

KA HO'OMAU 'IA 'ANA O NĀ LOINA
HAWAI'I I LOKO O KA HO'OMANA KALIKIANO

HE PALAPALA LAEO'O KĒIA I WAIHO 'IA I MUA O KA MĀHELE NĀNA E
MĀLAMA I KE KEKELĒ LAEO'O O KE KULANUI O HAWAI'I MA MĀNOA I
MEA E KŌ AI KEKAHI O NĀ KOINA O KE KEKELĒ LAEO'O

LAEO'O 'ŌLELO HAWAI'I

MEI 2012

Na
Jon Yasuda

Ke Kōmike Palapala Laeo'o

M. Puakea Nogelmeier, Luna Ho'omalu
R. Kekeha Solis
A. Ku'uipolani Wong

‘ŌLELO HO‘OMAIKA‘I

Bringing this project to fruition has been made possible only by the knowledge, guidance, support, and encouragement of many, some who have come before, and others who are here today.

To the members of my thesis committee, Dr. M. Puakea Nogelmeier, Dr. R. Kekeha Solis, and Dr. A. Ku‘uipolani Wong: I am grateful for your insight and knowledge of Hawaiian language and worldview. I thank you all for your advice and thoughtful reflections in helping to shape this paper.

I would also like to thank those who have so kindly shared stories that have been included in this project: Reverend William Kaina, Mary Jane Kekela Makua, Lolena Nicholas, and Dr. Annette Ku‘uipolani Wong. At a time of so much change, you are a bridge to understanding values and sensitivities so important for future generations.

To all of my Hawaiian language teachers, thank you for your love of the Hawaiian language and for choosing to share it. I feel that I have learned something unique from each of you and I am grateful to have had the opportunity to be in your presence.

To Hawai‘inuiākea School of Hawaiian Knowledge and Dean Maenette Benham, thank you for offering me a graduate assistantship as I worked to complete the master’s program, and for providing opportunities to be involved in a number of events and projects for the school.

Mom, Dad and Obachan, I thank you for your love and your patience, and for not choosing my path for me, but allowing and encouraging me to discover the beauty of this world in my own way.

Above all, thanks and praise to my Lord and Savior Jesus Christ. All things are possible through you. I have been changed by your love.

To all those who I may not have mentioned, but have helped me along the way, thank you. Mahalo iā 'oukou a pau.

PAPA KUHIKUHI I NĀ MEA O LOKO

‘ŌLELO HO‘OMAIKA‘I.....	III
PAPA KUHIKUHI I NĀ MEA O LOKO.....	V
‘ŌLELO HO‘ĀKĀKA.....	VI
WELINA.....	VIII
MOKUNA 1. HO‘OLAUNA.....	1
1.1 Ke Koho ‘ia ‘ana o ke Kumuhana.....	4
1.2 Noi‘i Kumuhana.....	5
1.3 Ke ‘Ano o ka Hana ‘ana.....	8
1.4 Nā Loina o ka Pepa.....	10
1.5 He Pepa Kumumana‘o ma ka ‘Ōlelo Hawai‘i.....	15
MOKUNA 2. KA LOLI MIKIONALI.....	17
2.1 Nui ka Loli ma Hawai‘i nei; ‘Oko‘a ka Loli Mikionali.....	17
2.2 Heneri ‘Ōpūkaha‘ia.....	20
2.3 Ka Hiki ‘ana mai o ka Po‘e Mikionali.....	22
2.4 Ka Hui ‘ana o ‘Elua Kuana‘ike.....	32
MOKUNA 3. KA ‘ŌLELO.....	38
3.1 Ka Mana o ka ‘Ōlelo.....	38
3.2 Ka Palapala.....	47
3.3 Ka Hana Unuhi.....	49
3.4 ‘A‘ole Like Loa ka ‘Ōlelo Hawai‘i ‘o <i>Akua</i> me ka ‘Ōlelo Pelekania ‘o <i>God</i>	52
3.5 Ka Hō‘ano Hou ‘ia ‘ana o ka Hua ‘Ōlelo.....	56
3.6 Ka Pule.....	60
MOKUNA 4. KA NOHONA.....	70
4.1 He Haipule ka Po‘e Hawai‘i.....	70
4.2 ‘O ke Aloha ka i ‘Oi.....	76
4.3 Ka ‘Ohana.....	79
4.4 Ka Mālama ‘Āina.....	83
4.5 Ka Hālāwai Pule a me nā Kāhuna Pule Hawai‘i.....	88
MOKUNA 5. KA HO‘OKUAKAHI ‘ANA A ME KA HO‘ŌLA ‘ANA.....	95
5.1 Ka Ho‘okuakahi ‘ana.....	96
5.2 Ka Lā‘au Lapa‘au a me ka Lā‘au Kāhea.....	102
5.3 He Mo‘olelo no Leimakani.....	109
5.4 Kālailai ‘ia ka Mo‘olelo no Leimakani.....	110
PANINA.....	115
PAPA KUHIKUHI I NĀ KUMU ‘IKE I NOI‘I ‘IA.....	117

‘OLELO HO‘ĀKĀKA

I loko o nā makahiki ma hope o ka hō‘ea ‘ana mai o ka po‘e mikionali mua¹ i Hawai‘i nei, nui ka loli o ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka po‘e Hawai‘i. ‘A‘ole ia ‘o ka makamua o ka loli ‘ana ‘oiai ua hala he kanahā makahiki o ka pilina pa‘a me ko waho po‘e kānaka, eia na‘e, ‘o nā mea i a‘o ‘ia e ka po‘e mikionali a me ke ‘ano o ko lākou a‘o ‘ana kekahi kumu i nui hou ai ka loli ‘ana. ‘A‘ole ia ‘o ke kumu ho‘okahi; he nui hou a‘e nā mea malihini i komo mai i ka pae ‘āina o Hawai‘i i ia manawa like. Ma kēia loli ‘ana i pili i nā mikionali a me ka ho‘omana hou,² ‘a‘ole i nalowale loa nā mea kahiko; ua ho‘omau ‘ia kekahi mau mea kahiko i loko o ka ho‘omana hou a ka po‘e mikionali i lawe mai ai a hiki i kēia lā. He pepa kumumana‘o kēia e hō‘ike ana i kekahi mau māhele o nā loina³ a me ke kuana‘ike Hawai‘i kahiko i ‘ike ‘ia i loko o ka ho‘omana hou, inā ma muli o ka mau wale ‘ana a‘e o ka loina a i ‘ole ‘o ka ho‘okomo ‘ia o kahi hana ma hope mai.⁴

‘Imi ‘ia akula ka ‘ike a me nā mana‘o no kēia pepa kumumana‘o ma nā puke a me nā palapala like ‘ole, ka leo o nā kūpuna o ka wā i hala, a me ka leo o nā Hawai‘i e ola nei.

Ua ho‘omāhele ‘ia kēia pepa kumumana‘o i ‘elima mokuna. Ma kēia pepa, e hō‘ike ‘ia ana ke kuana‘ike a me nā loina ho‘omana ma kekahi mau māhele like ‘ole, ‘o

¹ Ma ka hō‘ike a kekahi mau mo‘olelo, he mau po‘e malihini nō i hiki mai i Hawai‘i nei ma mua o ka hiki ‘ana mai o Kāpena James Cook i ka makahiki 1778. No laila, ‘a‘ole paha ‘o Cook mā ka po‘e malihini mua loa i hiki mai i Hawai‘i nei, akā i ka wā i hiki mai ai ‘o Cook mā, ‘o ia ka wā i ho‘omaka ai ka hele nui ‘ana mai o ka po‘e malihini mai ‘ō a ‘ō. ‘O ka po‘e malihini a‘u e kuhi nei i loko o kēia pepa kumumana‘o, ‘a‘ole lākou pili i ka po‘e malihini i hō‘ea mai ma mua o Cook mā.

² ‘O nā mikionali Kalikiano Kalawina nā mikionali mua i hiki mai i Hawai‘i nei i ka makahiki 1820, a ma hope mai, ua hiki mai kekahi mau māhele ho‘omana hou aku e like me ke Kakōlika a me ka Molemona. ‘O nā ho‘omana i pili iā Kristo ka *ho‘omana hou* a‘u e kuhi nei i loko o ka kēia pepa kumumana‘o. Ho‘ākāka ‘ia kēia mana‘o ma ka māhele 1.4 o ka mokuna mua.

³ Ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e malihini, a ma hope mai paha, ‘a‘ole i ho‘oka‘awale ‘ia ka nohona mai ka ho‘omana aku; ua hele like ia mau mea a ‘elua. ‘O ia ho‘i, ‘o nā loina ho‘omana Hawai‘i o ka wā kahiko, he mea paha ia i pili i ka ho‘omana a me ka nohona kekahi; no laila, ma ka nānā ‘ana i nā loina ho‘omana o ka po‘e Hawai‘i o ka wā kahiko, he pono ke nānā aku i ka nohona kekahi.

⁴ ‘Ike ‘ia ka mau wale ‘ana a‘e o kekahi mau loina Hawai‘i i loko o ka ho‘omana hou, eia na‘e, ‘o kekahi mau loina e like me ka hula, ua kāpae ‘ia no nā makahiki lō‘ihi. I kēia wā, ke ‘ike ‘ia nei ka ho‘okomo ‘ia ‘ana o kēia loina ‘o ka hula ma ka māhele haipule o kekahi mau hale pule.

ia ho‘i, ‘o ka ‘ōlelo, ka nohona, ka ho‘ōla, a pēlā aku, me ke kuhi ‘ana i ka māhele i hui ai ka ‘ao‘ao Hawai‘i kahiko me ka ‘ao‘ao Kalikiano.⁵ E ‘ike ‘ia ana i loko o kēia pepa kumumana‘o nei kekahi mau mana‘o e pili ana i ka haipule Hawai‘i ‘ana, ‘o ia ho‘i, ma ka huli ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i i ka ho‘omana Kalikiano, ‘a‘ole i waiho ‘ia nā māhele a pau o nā lōina a me ke kuana‘ike o ko lākou po‘e kūpuna, akā, ua ho‘omau ‘ia nō ma nā māhele i kohu a i mana‘o ‘ia paha he kūpono.

⁵ Ma ka māhele 1.4 o ka mokuna mua, ho‘ākāka ‘ia ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *Kalikiano* a‘u e kuhi nei i loko o kēia pepa kumumana‘o.

WELINA

He au hou kēia. Ua hiki mai i Hawai‘i ka po‘e mai nā ‘āina like ‘ole o ka honua nei, a ua hiki pū mai me lākou ko lākou mana‘o, ko lākou loina, ko lākou ‘ike, a me ko lākou kuana‘ike. Ma muli o ka hui ‘ana o kēia mau mea ma kahi ho‘okahi, hiki i ko Hawai‘i nei ke ‘ike i nā mea hou a nā lāhui like ‘ole i lawe mai ai.

Ke laha nei nā ho‘omana like ‘ole a me nā ‘ano mana‘o like ‘ole e ho‘ā‘o ana e hō‘ike i ke ‘ano o ka noho ‘ana e pono ai ke ola ‘ana ma ka honua nei. Eia nō na‘e, no ka like ‘ole o kekahi o kēia mau mea hou, ‘a‘ole paha e nele ke kupu ‘ana mai o ka ‘ōhumu ‘ana a me ka mana‘o kū‘ē paha e pili ana i kekahi o kēia mau mea. Pehea e pono ai ka noho ‘ana o ke kanaka?

‘O kēia nīnau no ke ‘ano o ka nohona e pono ai ke ola ‘ana, ‘a‘ole paha ia he nīnau i loli loa i loko o nā makahiki he 200 i ka‘a hope aku nei; ‘o ia nīnau ho‘okahi nō paha kekahi nīnau nui i loko o ka po‘e Hawai‘i i ka wā i hiki mai ai ka po‘e mikionali. I ka huli ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i e hahai i ke a‘o ‘ana ma ka ‘ao‘ao Kalikiano, ‘a‘ole lākou i hō‘ole loa i ka ‘ike a me nā loina a pau o ko lākou po‘e kūpuna.

‘O ka pahuhopu nui o kēia palapala, ‘o ia nō ka hō‘ike ‘ana i ka ho‘omau ‘ia ‘ana o kekahi mau loina a me kekahi mau māhele o ke kuana‘ike Hawai‘i i loko o ka ho‘omana hou i lawe ‘ia mai e ka po‘e mikionali. ‘O ka ‘ōlelo i palapala ‘ia ma lalo nei ka mana‘o a kekahi kanaka Hawai‘i i hāpai ai no ka hui ‘ana o nā loina Hawai‘i me nā loina Kalikiano. Ua ho‘okomo aku au i kēia mana‘o, no ka mea, he hō‘ulu‘ulu mana‘o ia ma kekahi ‘ano, a ua ‘ano kūlike ko ia nei mana‘o me ka‘u e makemake ana e hō‘ike i loko o kēia pepa kumumana‘o nei:

I would like to say that before 1820,⁶ our people had a form of religion, but they did not call it religion.... And when the missionaries came, lot of our people, though they grasped Christianity, they took the best of the old and they used it with the Christian ideals and principles and they became very, very powerful. They had the mana and the power. When you call them to heal, they put the blessing on you and they puka right through.... But my main point is, we had something spiritual for our people at that time and after 1820 we had maybe a little bit more given to us, and some of our old people were very akamai; they took the best of both and used it to help all our people.⁷

Ma mua o ka makahiki 1820, loa‘a nō he māhele ho‘omana i ko kākou po‘e, ‘a‘ole na‘e i mana‘o ‘ia he *religion*.... A i ka hiki ‘ana mai o nā mikionali, nui ka po‘e o kākou i ho‘omau aku i nā mea maika‘i o ke au kahiko i loko o ke a‘o ‘ana mai i nā lolina Kalikiano. Ua ho‘ohana pū akula lākou i ia mau mea kahiko, me ke a‘o ‘ana a me nā lolina o ka po‘e Kalikiano. Lilo akula lākou i po‘e nui loa o ka mana; mana nō lākou. Ke kāhea aku ‘oe iā lākou e ho‘ōla mai, kau ‘ia ko lākou ho‘omaika‘i ‘ana ma luna ou, a puka aku nō lākou.... ‘O ka mana‘o ‘ano nui o ka‘u ‘ōlelo, ‘o ko kākou po‘e o ia manawa, he ‘ike ko lākou ma ko ka ‘uhane, a ma hope ho‘i o ka makahiki 1820, hā‘awi ‘ia mai he mau mea hou iā kākou. Akamai maoli nō kekahi o ko kākou po‘e o ka wā kahiko, ‘o ia ho‘i, ua lawe a‘e lākou i nā lolina maika‘i o nā ‘ao‘ao a ‘elua, a ho‘ohana akula i ia mau mea no ke kōkua ‘ana i ko kākou po‘e a pau.⁸

‘O ka huli ‘ana o kekahi po‘e i ka ‘ao‘ao Kalikiano, ‘a‘ole ia he hō‘ike i ka makemake ‘ole e ho‘omau i nā lolina Hawai‘i. He mau mea waiwai maoli nō ma nā ‘ao‘ao a ‘elua i hiki ke ho‘ohana ‘ia no ka pono o ke ola ‘ana.

⁶ ‘O ka makahiki 1820 ka makahiki i hiki mai ai ka po‘e mikionali mua i Hawai‘i nei mai Nūlādana mai.

⁷ *Ho‘omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 3 (Kamehameha Schools, 2011), pa‘i wikiō ‘ia ma Kepakemapa 30, 2002, MPL, <http://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kalalaola/lectures-and-panel-discussions>. ‘O kēia ka mana‘o o kekahi kanaka e noho ana i loko o ke anaina o ka ‘aha i kapa ‘ia ‘o *Ho‘omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, i mālama ‘ia ma Kepakemapa 30, 2002. ‘A‘ole i hō‘ike ‘ia ka inoa o ka mea nāna i ho‘opuka i kēia ‘ōlelo.

⁸ Na‘u ka hō‘ike ‘ana i kēia mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I kekahi manawa, ‘a‘ole ho‘oili pololei ‘ia nā mana‘o a pau ma ka unuhi ‘ana. Wehewehe ‘ia kekahi o nā ālaina ma ka hana unuhi ma ka māhele 3.3 o kēia pepa.

MOKUNA 1. HO‘OLAUNA

Ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali i Hawai‘i nei, he po‘e haipule ka Hawai‘i; ‘o nā hana a pau a ka po‘e Hawai‘i i hana ai, ua hana ‘ia nō me ka pule.⁹ ‘A‘ole ‘o ka ho‘omana i lawe ‘ia i Hawai‘i nei e nā mikionali ke kumu i lilo ai ka po‘e Hawai‘i i po‘e haipule; he mau lolina ho‘omana pono‘ī nō ko ka po‘e Hawai‘i ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e malihini o ka ‘āina ‘ē a me ka po‘e mikionali. I ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali i Hawai‘i, ua hiki pū mai me lākou kekahi ‘ano ho‘omana i malihini i ko Hawai‘i. ‘O ka ho‘omana mua i lawe ‘ia mai e ka po‘e mikionali, he Kalikiano nō. ‘A‘ole paha kūpono ke ‘ōlelo a‘e ē, he ho‘okahi wale nō ‘ano Kalikiano o ka honua nei; ‘o ia ho‘i, e like me nā lolina like ‘ole o ka po‘e o ka honua nei, ‘oko‘a iki ka ho‘omana Kalikiano o kekahi ‘āina, a ‘oko‘a ko kekahi ‘āina. ‘Oko‘a kekahi o nā lolina ho‘omana Kalikiano o Nūlādana, ‘oko‘a ho‘i kekahi o nā lolina ho‘omana Kalikiano o ‘Apelika. A, ‘o ka po‘e Hawai‘i i lilo i po‘e Kalikiano, ‘oko‘a nō ho‘i kekahi o nā lolina ho‘omana Kalikiano o lākou. ‘O kekahi kumu paha o ka ‘oko‘a ma nā ‘aina like ‘ole, ‘o ia ho‘i, i ka wā i ho‘olaha ‘ia akula ka ho‘omana Kalikiano ma kekahi mau ‘āina like ‘ole, ua hui nā lolina Kalikiano me kekahi o nā lolina i pa‘a ‘ē i ka po‘e o ia mau ‘āina, a pēlā paha i ‘oko‘a ai kekahi o nā lolina ho‘omana o kēlā me kēia wahi. ‘O kekahi la‘ana o kēia ‘ano ‘oko‘a, ‘o ia nō ka mele *gospel* i lohe ‘ia ma ‘Amelika. Ua kupu a‘e kekahi o nā lolina ma kēia ‘ano mele mai loko a‘e o nā lolina mele o ‘Apelika a me nā lolina o ka po‘e kauā ‘Apelika i hiki mai i ‘Amelika. ‘Ike ‘ia kekahi la‘ana hou aku ma ka hana a ka po‘e o Mekiko. ‘O ka hapanui o ka po‘e Mekiko, he po‘e Kakōlika, a mālama ‘ia ma Mekiko he

⁹ Mary Kawena Pukui, E.W. Haertig M.D., and Catherine A. Lee, *Nānā I Ke Kumu: Look to the Source*, vol. 2. (Honolulu: Hui Hānai, 1972), 121. Penei ka ‘ōlelo, “For the Hawaiians of the past, all times and every time were indeed occasions for prayer.”

hana ho‘ohiwahiwa i kapa ‘ia ‘o *Día de los Muertos*.¹⁰ Mālama ‘ia kēia mea ma nā lā o ka po‘e Kakōlika i kapa ‘ia ‘o *All Saints Day* a me *All Souls Day*. ‘O ka mea i ‘oko‘a ai ko Mekiko, ‘o ia nō ke komo ‘ana o ke kuana‘ike a me kekahi mau lolina o ka po‘e ‘ōiwi i loko o kēia hana ho‘ohiwahiwa; ho‘ohui ‘ia ke kuana‘ike ‘ōiwi me ke kuana‘ike Kakōlika a ka po‘e Kepania i lawe mai ai. ‘O ia ho‘i, ‘o ka ho‘ohiwahiwa ‘ana i ka po‘e i make, he lolina ia o ka po‘e ‘ōiwi o ma kahi o Mekiko ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e Kepania. A, he mālama ‘ia ka iwi po‘o ma ke ‘ano he hō‘ailona no ka make ‘ana a me ka hānau hou ‘ana. Ma ka hana ho‘ohiwahiwa i kapa ‘ia ‘o *Día de los Muertos*, ‘ike ‘ia kekahi ma‘awe o kēia mau lolina o ka po‘e ‘ōiwi. No laila, ‘ike ‘ia ka ‘oko‘a o kekahi mau lolina ma waena o ka po‘e Kalikiano o ka honua nei; akā, i loko nō o ka like ‘ole o nā lolina o kēia lāhui, ua like ke kumu o ko lākou mana‘o‘i‘o, ‘o ia nō ka Haku ‘o Iesū Kristo.¹¹

I loko o nā makahiki ma hope o ka hō‘ea ‘ana mai o ka po‘e mikionali, ua nui ka po‘e Hawai‘i i lilo i po‘e Kalikiano Kalawina,¹² a he mau makahiki ma hope mai, hiki maila nā mikionali Kakōlika, Molemona, a me kekahi mau māhele ho‘omana hou a‘e kekahi, a komo akula kekahi po‘e Hawai‘i i loko o ia mau māhele ho‘omana kekahi. ‘O ia mau nō ke kū ‘ana o kēia mau māhele ho‘omana ma Hawai‘i nei a hiki i kēia lā. Inā he makemake ko kekahi po‘e e ‘ike i ka hui ‘ana o nā lolina Hawai‘i kahiko me ka ho‘omana hou, he waiwai paha ka nānā ‘ana i nā māhele ho‘omana like ‘ole i lawe ‘ia mai i Hawai‘i nei, no ka mea, ma laila e ‘ike pū ‘ia ai ka hui ‘ana o nā mana‘o haipule like ‘ole. Eia na‘e, ma kēia pepa kumumana‘o nei, e nānā nui ‘ia ana ke ‘ano ho‘omana Kalikiano o nā

¹⁰ ‘O kekahi unuhi ‘ana no kēia ‘ōlelo, ‘o ia nō ‘o *Ka Lā o ka Po‘e i Make*; a ma ka ‘ōlelo haole, ‘o *Day of the Dead*.

¹¹ Penei ka ‘ōlelo i loko o ka Baibala Hemolele, 1 Korinetō 3:11, “No ka mea, aole e hiki i ke kanaka ke hoonoho i kumu e ae, o ka mea i hoonohoia wale no; oia o Iesu Kristo.”

¹² He Kalawina ka māhele ho‘omana Kalikiano o nā mikionali mua.

mikionali Kalawina, no ka mea, 'o ia ka māhele ho'omana Kalikiano mua i lawe 'ia mai i Hawai'i nei, a 'o ia ka ho'omana i komo nui ai ka po'e Hawai'i i nā makahiki mua o ka ha'i 'ia 'ana o ka 'euanelio o Iesū Kristo. E ho'okomo 'ia ana nō ho'i kekahi mau mana'o o ka po'e o kekahi mau māhele ho'omana 'ē a'e, e like me ka Molemona a me ke Kakōlika, no ka mea, ua nui ka po'e Hawai'i i komo i ia mau māhele ho'omana kekahi, a hiki ke 'ike 'ia ke komo 'ana mai o kekahi mau lolina Hawai'i i loko o ia mau māhele ho'omana kekahi. Ma ko'u kuhi, 'o kekahi mau lolina o ka ho'omana Molemona a me ka ho'omana Kakōlika, ua 'ano like nō me nā lolina Kalikiano Kalawina o nā mikionali mua. No laila, ma kēia pepa kumumana'o, 'a'ole 'o ka ho'omana Kalikiano o nā mikionali Kalawina ka māhele ho'omana ho'okahi e nānā 'ia ana.

Ma hope o ka ho'omaka 'ana o kekahi po'e Hawai'i e hahai i ka 'ao'ao Kalikiano, 'o ia mau nō ko lākou 'ano he Hawai'i. 'A'ole i loli loa ko lākou kuana'ike Hawai'i a like loa me ke kuana'ike o nā mikionali; he 'ole loa nō. 'O ia mau nō paha ka mālama 'ia 'ana o kekahi mau lolina Hawai'i; ua hui kekahi mau māhele o nā lolina Hawai'i a me ke kuana'ike Hawai'i kahiko me nā lolina a me ke kuana'ike o ke Kalikiano. 'O ka hopena o ka hui 'ana o kēia mau lolina, 'o ia nō ka loa'a 'ana o kekahi 'ano Kalikiano i 'oko'a i ko 'Amelika, a 'oko'a ho'i i ko nā 'āina 'ē a'e o ka honua nei. Ma ka nānā 'ana i ka hui 'ana o kēia mau 'ao'ao 'elua, 'ike 'ia kekahi o nā lolina kahiko a ka po'e Hawai'i Kalikiano i mana'o ai he mea ko'iko'i e mālama 'ia i loko o ka loli 'ana o ko lākou ho'omana. 'A'ole 'o ka ho'okupu 'ana a'e i ka nīnau no ka pololei a me ka pololei 'ole o ka hana a kekahi lāhui ka'u kumu e hō'ike ana i ka hui 'ana o kēia mau lolina, a 'a'ole ho'i au e hō'ike ana i kēia mau lolina i mea e hapai 'ia ai ka nīnau no ka pono a me ka hewa. He hō'ike wale

nō kēia i ka hui ‘ana o nā loina o ‘elua ‘ano kuana‘ike, ‘o ia ho‘i ke kuana‘ike Hawai‘i a me ke kuana‘ike Kalikiano.

1.1 Ke Koho ‘ia ‘ana o ke Kūmuhana

I ko‘u wā kamali‘i, ‘a‘ole ka hele ‘ana i ka hale pule he hana i mālama ‘ia e ko‘u ‘ohana. ‘A‘ole ka heluhelu ‘ana i ka Paipala Hemolele he hana i mālama ‘ia a no‘ono‘o nui ‘ia e mākou, no laila, ‘a‘ole au i no‘ono‘o i ke Akua o ka Paipala Hemolele a me kona ‘ao‘ao. Inā i ha‘i ‘ia mai ia‘u no ke Akua a me kona ‘ao‘ao i ia manawa, ‘a‘ole paha au e hoihoi ana i ia mau mea. I ko‘u nui ‘ana a‘e, komo akula au i loko o ka polokalamu ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kula nui nei, a lohe akula nō ho‘i i ka ‘ōlelo a kekahi po‘e kūpuna e kama‘ilio ana no ke Akua a me kāna mau hana mana, a no ko‘u hana ‘ana ho‘i me kekahi mau keiki ‘ōpio i kama‘ilio mai ia‘u no ke Akua, ‘o ia kekahi mau kumu i pā ai ko‘u na‘au i ka nani o iala. Mai ia manawa mai, ho‘omaka a‘ela ka ulu ‘ana mai o ka hoi i loko o‘u no ka ho‘omaopopo ‘ana no ke Akua a me kona ‘ao‘ao. ‘A‘ole au e hō‘ike pau loa ana ma kēia palapala i nā kumu i ulu ai ka hoi i loko o‘u o ‘ī ‘ia mai ia‘u i ka waha kani. Ma ko‘u ho‘omaka ‘ana e lu‘u i loko o kēia māhele, ho‘omana‘o a‘ela au i ku‘u ola, no‘ono‘o ihola ho‘i i ko‘u ‘ano kanaka. ‘O ia ho‘i, he kanaka wale nō au; ua pono paha ka loa‘a ‘ana o kekahi mea nāna e kōkua i ka‘u mau hana a e hō‘ike mai i nā mea e pono ai ke ‘ano o ka noho ‘ana ma ka honua nei. ‘O ka ho‘ā‘o ‘ana e hana a e ho‘okō i nā kuleana a pau i waiho ‘ia i mua o‘u, he mau kuleana paha i hiki ‘ole ke hana ‘ia ma ko‘u ikaika wale nō; ua palapala ‘ia na‘e, “e hiki io no na mea a pau i ke Akua.”¹³

No ka lohe ‘ana i ka mana‘o o kekahi o nā kūpuna e ‘ōlelo ana no ke Akua a me nā hana i hana ‘ia ma ka hale pule, no laila kekahi kumu i kupu mai ai ka mana‘o i loko

¹³ Mataio 19:26b (Baibala Hemolele)

o‘u e hele i ka hālāwai pule e ‘ike maka ai i ko laila mau māhele. Ho‘omaka akula au i ka hele ‘ana i ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o; he hale pule Kalikiano Kalawina ia ma Honolulu. ‘O ia mau nō ka mālama ‘ia ‘ana o kekahi mau māhele haipule ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma laila, e like me ka *Pule a ka Haku* a me ka heluhelu paukū Paipala; pēlā pū nō ho‘i me kekahi o nā hīmeni.

‘A‘ole ‘o ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o ka hale pule ho‘okahi a‘u e hele nei; he mau hale pule hou a‘e nō ka‘u e hele nei i kekahi manawa a hiki i kēia lā. Mahalo au i ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o nā māhele haipule ma kēia mau hale pule a pau. He mau hale pule Kalikiano nō, akā, ‘oko‘a iki ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o ka haipule ‘ana ma kēlā me kēia wahi.

No laila, ‘o ko‘u ‘ike ‘ana i kēia ‘oko‘a kekahi kumu nui i ulu ai ka hoi i loko o‘u no ke kumuhana o kēia pepa. Ma ka lohe ‘ana i ka mana‘o o kekahi po‘e a me ka ‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o ka haipule ‘ana ma kekahi o nā hale pule, ‘ike akula au i kekahi mau lolina Hawai‘i i komo pū mai me nā lolina Kalikiano, a mana‘o akula au e ‘imi i ka ‘ike e pili ana i ka hui ‘ana o nā lolina Hawai‘i me nā lolina Kalikiano.

1.2 Noi‘i Kumuhana

Ua nānā mua ‘ia ka hui ‘ana o ka ‘ao‘ao Hawai‘i me ka ‘ao‘ao Kalikiano e kekahi mau mea kākau. Pili ka pepa kumumana‘o laeo‘o¹⁴ a Darrow Aiona i kēia kumuhana, a ‘o ke po‘omana‘o o kāna pepa, ‘o ia nō ‘o *The Hawaiian Church of the Living God: an Episode in the Hawaiian’s Quest for Social Identity*. I loko o kāna pepa, hō‘ike ‘ia ka mo‘olelo e pili ana i ka ‘Ekalesia o ka Mauna o ‘Oliveta, he ‘ekalesia Hawai‘i ho‘i i kupu mai, mai loko a‘e o ka māhele ho‘omana ‘o Ho‘omana Na‘auao. Ho‘okomo ‘ia nā ‘ano

¹⁴ M.A.

mana‘o like ‘ole e pili ana i kēia ‘ekalesia. Kapa ‘ia ka ho‘okumu ‘ia ana o kēia ‘ano ‘ekalesia Hawai‘i he *nativistic movement*. ‘O ka ho‘omana Kalikiano ka ho‘omana kumu, a ma kēia māhele ho‘omana, ‘ike nui ‘ia ka mālama ‘ia ‘ana o kekahi mau loina a me kekahi mau māhele o ke kuana‘ike i kū i ka Hawai‘i.

‘O kekahi pepa, ‘o ia ka pepa kumumana‘o laeo‘o a Hīnano Paleka, a ‘o ke po‘omana‘o o kāna pepa kumumana‘o laeo‘o ‘o ia nō ‘o *The Fusion of Hawaiian Traditional Religion and Missionary Christianity*. I loko o kāna pepa, hō‘ike ‘ia ka pilina o nā ‘ao‘ao o ka ho‘omana Hawai‘i i hui me ke Kalikiano o ka po‘e mikionali. Nānā nui ‘ia nā hale pule kū‘oko‘a.¹⁵

Ua kākau ‘o Akihiro Inouye no kēia kumuhana ‘o ka hui ‘ana o ka ‘ao‘ao Hawai‘i me ka ‘ao‘ao Kalikiano, a ‘o ke po‘omana‘o o kāna pepa kumumana‘o lae‘ula,¹⁶ ‘o ia nō ‘o *An Ethnographic Study of the Construction of Hawaiian Christianity in the Past and Present*. Ma kāna pepa, nānā nui ‘ia ka māhele ho‘omana Kalawina. Hō‘ike ‘ia ka ho‘ohui ‘ia ‘ana o kekahi o nā mea Hawai‘i me nā mea Kalikiano, a ho‘okomo pū ‘ia ka no‘ono‘o o kekahi po‘e Hawai‘i e pili ana i ko lākou ho‘omaopopo ‘ana i nā ‘ao‘ao Hawai‘i i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano.

‘O kekahi kumu ‘ike hou aku e nānā nui ana i ka pilina o nā mea Hawai‘i i nā mea Kalikiano, ‘o ia nō ‘o *Nānā i ke Kumu* (Helu 1 & 2), na Mary Kawena Pukui, E.W. Haertig, M.D. a me Catherine A. Lee. Ma kēia mau puke, ho‘ākāka ‘ia kekahi o nā hua ‘ōlelo ko‘iko‘i e pili ana i nā loina a me ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i. Ma kekahi mau māhele o kēia mau puke ‘elua, hō‘ike ‘ia ka pilina o kēia mau loina kahiko me nā loina Kalikiano, a me ke ‘ano o ka ho‘ohui ‘ia ‘ana o ke kuana‘ike o nā ‘ao‘ao ‘elua. Ua nānā

¹⁵ ‘O ka hale pule kū‘oko‘a he *independent church*.

¹⁶ Ph.D.

nui au i kēia mau puke a Pukui, Haertig a me Lee, no ke kāko‘o ‘ana i kekahi o nā mana‘o i ho‘okomo ‘ia i loko o kēia pepa.

He mahalo ko‘u i nā mea i hana mua ‘ia e pili ana i kēia kumuhana. Nui ka ‘ike ma laila i hō‘ili‘ili ‘ia mai e pili ana i ka hui ‘ana o ka ‘ao‘ao Hawai‘i me ka ‘ao‘ao Kalikiano. I ko‘u mana‘o, hiki ke ho‘onui ‘ia ka ‘ike, no ka mea, ‘a‘ole hiki ke kākau ‘ia nā mea a pau e pili ana i kēia kumuhana i loko o ka pepa ho‘okahi. Ke ho‘ohālike ‘ia kēia pepa kumumana‘o a‘u me nā kumu ‘ike i hana mua ‘ia, he mau mea nō i ‘oko‘a ai; ‘o ia ho‘i, ma ko‘u kuhi, ua noi‘i au ma kekahi mau kumu ‘ike i noi‘i mua ‘ole ‘ia e ka po‘e i kākau e pili ana i kēia ‘ano kumuhana, e like me kekahi o nā waihona leo ‘ōlelo Hawai‘i.¹⁷ Ho‘okomo ‘ia nō ho‘i kekahi mau mana‘o i loa‘a ma o ke kama‘ilio ‘ana me kekahi po‘e e ola nei. Eia kekahi, ‘a‘ole i nānā ‘ia ka hana e pili ana i ka hale pule wale nō, akā, nānā ‘ia kekahi o nā hana ma ka nohona Hawai‘i kekahi. Nānā nui ‘ia ka māhele ho‘omana o nā mikionali Kalawina mua, akā, nānā ‘ia kekahi mau mana‘o o ka po‘e o kekahi mau māhele ho‘omana ‘ē a‘e kekahi, e like me ka Molemona a me ke Kakōlika. ‘O ke kumu mai, makemake au e ‘ike i nā hana like ‘ole a ka po‘e Hawai‘i i hana ai ma ka ho‘opili ‘ana i nā mea kahiko i ka ho‘omana hou.

Ua ho‘oikaika au e huli i ka ‘ike ma nā kumu ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘a‘ole ma nā kumu ‘ike ‘ōlelo haole wale nō. A ‘o ko‘u ho‘okomo ‘ana i ka ‘ike mai nā kumu ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i mai, ‘o ia paha kekahi kumu i ‘oko‘a ai ka ‘ike ma kēia pepa kumumana‘o nei i kekahi o nā mea i hana ‘ē ‘ia e pili ana i kēia kumuhana.

¹⁷ ‘O Mary Kawena Pukui ka loea ‘oi loa o ke kenekulia aku nei ma ka ‘ike Hawai‘i. Hānau ‘ia ‘o ia i ka makahiki 1895 a hala akula i ka makahiki 1986. ‘O ia ka mea nāna i mālama i kekahi o nā hui kama‘ilio ‘ana i ho‘opa‘a ‘ia ma nā lipine i loko o ka waihona o ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Pihopa; no laila, ua komo mai nō paha kekahi o ka ‘ike i loa‘a iā ia ma ia mau kama‘ilio ‘ana i loko o nā puke i kapa ‘ia ‘o *Nānā i ke Kumu*.

1.3 Ke 'Ano o ka Hana 'ana

E like me ka mana'ō i hō'ike mua 'ia, 'o ka pahuhopu o kēia pepa kumumana'ō, 'o ia ka nānā 'ana i nā māhele o nā lōina a me ke kuana'ike Hawai'i i ho'omau 'ia i loko o ka ho'omana hou. Ke kūkulu nei au i ke kahua o kēia pepa me ka ho'omaopopo ē, ua komo mai nō kekahi o nā 'ao'ao kahiko i loko o ka ho'omana hou; no laila, 'a'ole au e kākau ana i kēia pepa i mea e hō'ōia wale ai nō i ka ho'omau 'ia 'ana o kekahi mau māhele o nā 'ao'ao kahiko, akā, ke kākau nei ho'i i mea e hō'ike aku ai i nā māhele i hui ai nā mea kahiko me nā mea hou.

He mau kumu 'ike nō kahi i huli 'ia ai ka 'ike no kēia kumuhana. Huli 'ia he mau nūpepa 'ōlelo Hawai'i, he mau puke i kākau 'ia ma ka 'ōlelo Hawai'i, he mau puke i kākau 'ia ma ka 'ōlelo haole, ka Paipala Hemolele, he mau pepa kumumana'ō laeo'ō, he mau pepa kumumana'ō lae'ula, he mau palapala like 'ole i pa'i 'ole 'ia, he mau wikiō, a me 'ekolu waihona leo 'ōlelo Hawai'i. He mau hālāwai nīnau a kama'ilio kekahi i mālama 'ia me kekahi po'e o ke kaiāulu. Ua 'oko'a ka 'ike i loa'a ma kēlā me kēia kumu 'ike, 'o ia ho'i, pili kekahi o nā kumu 'ike i ka ho'omana Hawai'i kahiko wale nō, pili kekahi o nā kumu 'ike i ka 'ao'ao o ka ho'omana hou, pili kekahi o nā kumu 'ike i ka hui 'ana o nā 'ao'ao 'elua, a he mau kumuhana hou a'e nō i hō'ike 'ia i loko o nā kumu 'ike a'u i huli ai. Hō'ili'ili 'ia mai ka 'ike mai kēia mau kumu 'ike mai, a ho'okomo 'ia nō i loko o kēia pepa e like me ka mea i mana'ō 'ia he kūpono no ka ho'omohala 'ana i ka 'i'ō o kēia pepa. 'A'ole 'o ka 'ike mai nā kumu 'ike mai ka mea ho'okahi i ho'okomo 'ia; ho'okomo pū 'ia ko'u wehewehe 'ana i nā mana'ō i loa'a ia'u, e like me ka mea i ho'ākāka 'ia i loko o ko'u luna'ikehala a me ko'u na'au ma o ka heluhelu 'ana, ka no'ono'ō 'ana, ka pule 'ana, ke kama'ilio 'ana, a me nā 'ano 'ike 'ē a'e i loa'a ia'u, a ua

ho‘ā‘o au e kāko‘o i ko‘u mau mana‘o ma kahi i hiki ai me ka ‘ike i loa‘a mai nā kumu
‘ike mai.

‘O kekahi māhele nui o ka hana noi‘i, ‘o ia nō ka huli ‘ana i ka ‘ike i loko o nā
waihona leo ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Ekolu waihona leo a‘u i huli ai, ‘o ia ho‘i, ‘o ka waihona leo
‘o *Ka Leo Hawai‘i*, ‘o ka waihona leo ma ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Pīhopa, a me ka waihona
leo a Clinton Kanahale, he kupuna Molemona i ho‘opa‘a leo me nā mānaleo o nā 1970, a
mālama ‘ia kāna mau lipine ma ka waihona i kapa ‘ia ma kona inoa iho, ‘o Clinton
Kanahale. Nui nā kumuhana like ‘ole i kama‘ilio ‘ia i loko o kēia mau waihona leo
‘ekolu; no laila, ua huli mua au i loko o ka papa hō‘ike i ho‘opa‘a ‘ia no ka waihona leo
‘o *Ka Leo Hawai‘i* a me ka waihona leo ma ka Hale Hō‘ike‘ike ‘o Pīhopa. Ma ka nānā
‘ana i kēia mau papa hō‘ike, ‘imi akula au i nā hua ‘ōlelo e pili ana i ka ho‘omana, a
kākau ihola ho‘i i nā lipine nona ke kama‘ilio ‘ana e pili ana i ia mau hua ‘ōlelo. ‘O
kekahi o nā hua ‘ōlelo i huli ‘ia, ‘o ia nō nā hua ‘ōlelo *pule, hale pule, Kalikiano, ‘uhane,*
Akua, lā‘au lapa‘au, a pēlā aku nō. Ho‘olohe akula au a palapala akula ho‘i i nā
kama‘ilio ‘ana nona nā mana‘o a‘u e makemake ana e ho‘okomo i loko o kēia pepa. No
ka loa‘a ‘ole o ka papa hō‘ike no ka waihona ‘o Clinton Kanahale, ho‘olohe akula au i nā
lipine a pau a palapala ihola e like me ka mea i mana‘o ‘ia he kūpono no ka pepa. ‘O nā
‘ōlelo i palapala ‘ia mai, ho‘okomo ‘ia kekahi o lākou i loko o kēia pepa; a ma kekahi
mau māhele na‘e, ho‘okomo ‘ia ka mana‘o ‘ano nui wale nō, ‘a‘ole ‘o ka ‘ōlelo ‘i‘o
maoli. ‘O ka ‘ike i loa‘a mai, mai nā waihona leo mai, he kōkua nui ia i ke kāko‘o ‘ana i
nā mana‘o i loko o kēia pepa.

‘O ka hālāwai nīnau a kama‘ilio kekahi māhele o ka hana noi‘i. No kēia māhele,
ho‘okomo ‘ia ka mana‘o o kekahi o nā Hawai‘i e ola nei. Ho‘omākaukau akula au i

kekahi mau nīnau, a kama‘ilio akula au i kekahi po‘e i kama‘āina ia‘u, e pili ana i ko lākou mana‘o no ka‘u mau nīnau. Ma hope o ke kama‘ilio ‘ana me lākou, palapala akula au i ko lākou mana‘o e like me ka ho‘omaopopo i loa‘a ia‘u. A laila, hō‘ike akula au iā lākou i ka‘u i kākau ai, a na lākou nō i ho‘oponopono mai a ‘āpono mai i ka ‘ōlelo.

1.4 Nā Loina o ka Pepa

I mea ho‘i e akāka ai ko‘u wehewehe ‘ana i nā mana‘o ma kēia mo‘olelo, e ho‘ohana ‘ia ana ka hua ‘ōlelo *Kalikiano* no nā māhele ho‘omana hou ma ka ‘ao‘ao o Kristo; ‘o ia ho‘i, e ho‘okomo pū ‘ia ana ka ho‘omana Kakōlika a me ka ho‘omana Molemona i loko o kēia māhele ‘o ke Kalikiano. Maopopo ia‘u, he mau mea e kūlike ana a he mau mea e ‘oko‘a ana ma waena o kēia mau māhele ho‘omana, akā, ua koho ‘ia ka hua ‘ōlelo *Kalikiano*, no ka mea, he mau ho‘omana nō ia kahi e kālele ‘ia ai ‘o Iesū Kristo. I kekahi manawa, e ho‘okomo ana au i ka hua ‘ōlelo *Molemona* a *Kakōlika* paha no ka hō‘ike ‘ana i ka ho‘omana o nā kānaka nāna i ho‘opuka i kekahi o nā ‘ōlelo hō‘ike‘ike; akā, ma ke ‘ano laulā, e ho‘opili ana au i ka hua ‘ōlelo *Kalikiano* i ke Kalawina, ke Kakōlika, ka Molemona a me nā māhele ho‘omana ‘ē a‘e i pili iā Kristo. Eia kekahi, e ho‘ohana ana au i ka hua ‘ōlelo *Akua* no Iehova, ‘o ia nō ke Akua o ka Paipala Hemolele. E ho‘ohana ana au i ka hua ‘ōlelo *Paipala* no ka Paipala Hemolele. ‘O nā hua ‘ōlelo *ho‘omana hou*, e ho‘opili ana au i kēia ‘ōlelo i ke Kalawina, ke Kakōlika, ka Molemona a me nā māhele ho‘omana ‘ē a‘e i pili iā Kristo.

Nui loa nā māhele o ka nohona. Makemake au e hō‘ike ē, ua nui a laulā nā loina a me ke kuana‘ike kahiko i ho‘omau ‘ia i loko o ka ho‘omana hou; no laila, ‘a‘ole i ho‘ohāiki loa ‘ia ke kumuhana. ‘O kēia mokuna mua ka mokuna ho‘olauna, a ua koho ‘ia akula ‘ehā māhele a‘u i mana‘o ai he ko‘iko‘i, a ua ho‘olilo au i kēia mau māhele ‘ehā i

mau mokuna o kēia pepa kekahi. ‘A‘ole loa hiki ke hō‘ike ‘ia nā māhele a pau o ka noho ‘ana i loko o kēia mau mōkuna ‘ehā, akā, lana ko‘u mana‘o i ka laulā e lawa ai ka ho‘olauna ‘ia ‘ana o ka mea heluhelu me kekahi mau māhele nui i hui ai ka ‘ao‘ao Hawai‘i kahiko me ka ‘ao‘ao Kalikiano.

Ma kēia pepa, ‘a‘ole i kaupalena ‘ia nā makahiki e nānā ai. Makemake au e hō‘ike i ka pilina o nā mea kahiko i nā mea o ke au hou. Maopopo ia‘u, he mau mea nō paha e ‘oko‘a ai ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i Kalikiano o ka makahiki 1850 me ka po‘e Hawai‘i Kalikiano o ka makahiki 2000, a he nīnau mai paha ka mea heluhelu i ke kumu i kaupalena ‘ole ‘ia ai nā makahiki e noi‘i ai. Penei ka‘u pane i ua nīnau lā, ‘o ia ho‘i, ‘oiai, ua makemake kekahi mau ‘ohana Hawai‘i Kalikiano e ha‘alele loa i nā mea kahiko, ‘a‘ole pēlā ka po‘e a pau, no ka mea, ua makemake kekahi po‘e e ho‘omau i ka ho‘omana kahiko. ‘O kekahi po‘e ho‘i, ua makemake lākou e ho‘ohui i nā mea o ke au kahiko me nā mea o ka ‘ao‘ao Kalikiano. No laila, ua nui a wikiwiki ka loli ‘ana ma kekahi mau ‘ohana, a ‘u‘uku ka loli ma kekahi mau ‘ohana. I ko‘u mana‘o, he kuhihewa paha ke ho‘ā‘o e kuhi i ka makahiki i pau ai kekahi lolina ho‘omana; malia, ‘o kekahi o nā lolina a‘u e mana‘o nei ua pau, aia paha kekahi po‘e ke mālama nei i ia mau lolina a hiki i kēia lā.

Eia nō na‘e, he mea hiki ia‘u ke ha‘i aku, aia ma hope o ka makahiki 1950 ka wā i ho‘opa‘a ‘ia ai ka leo ma nā waihona leo a pau a‘u i ho‘olohe ai, a ua hānau ‘ia ka hapānui o ka po‘e nona ka leo i ho‘opa‘a ‘ia ma ia mau waihona ma nā makahiki hope o ke kenekulia ‘umikumamāiwa a me nā makahiki mua o ke kenekulia iwakālua.

Pono e ho‘omaopopo aku i ka mea heluhelu i ke ‘ano i hō‘ike ‘ia ai nā mana‘o i loko o kēia pepa kumumana‘o nei. He pepa ‘ōlelo Hawai‘i kēia, akā, ‘a‘ole nā kumu ‘ike

a pau i huli ‘ia he kumu ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i. Eia na‘e, ma ka ‘ōlelo Hawai‘i e hō‘ike ‘ia ana ka ‘ike i loa‘a mai, mai nā kumu ‘ike ‘ōlelo haole mai. Ma ko‘u kuhi, akāka kekahi o ka ‘ike i ho‘opa‘a ‘ia ma ka ‘ōlelo haole ke hō‘ike aku ma ka ‘ōlelo Hawai‘i; akā, inā pa‘akikī ka wehewehe ‘ana i ka mana‘o haole ma ka ‘ōlelo Hawai‘i me ke akāka le‘a, e ho‘okomo pū ‘ia ana ka ‘ōlelo haole ma ke kuhia o lalo,¹⁸ i akāka ka mana‘o i ka mea heluhelu,¹⁹ a i hiki ho‘i i ka mea heluhelu ke hō‘oia i ka‘u e hō‘ike nei me ka nānā ‘ole i ka waihona kumu. Ma ‘elua wahi i loko o kēia pepa, mana‘o akula au ko‘iko‘i ka hō‘ike ‘ana aku i ka ‘olelo mai ka ‘ōlelo kumu mai, a no laila, ho‘okomo maoli ‘ia ka ‘ōlelo haole i loko o ka ‘i‘o o ka pepa, a ua hō‘ike pū ‘ia ka mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.²⁰

‘O kekahi kumu ‘ike, ‘o ia nō ka ho‘olohe ‘ana i ka leo maoli o ke kanaka ma o ka mālama ‘ia ‘ana o ka hālāwai nīnau a kama‘ilio. ‘O kekahi o nā ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai o ke kanaka, aia nō ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a no laila, wehewehe ‘ia nō ka ‘ōlelo i loko o kēia pepa ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi o nā ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai o ke kanaka, aia nō ma ka ‘ōlelo haole. Inā pēlā, ua unuhi ‘ia ka ‘ōlelo a wehewehe ‘ia paha ka mana‘o e like me ka hiki i loa‘a ia‘u, a inā ua pa‘akikī ka wehewehe ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ho‘okomo pū ‘ia ka ‘ōlelo haole ma ke kuhia o lalo, i akāka ka mana‘o o ka mea nāna i ho‘opuka i ka ‘ōlelo.

‘O kekahi o nā māhele o kēia pepa, ‘o ia nō ka hō‘ike ‘ana i ka ‘ōlelo i palapala ‘ia ma o ka ho‘olohe ‘ana i kekahi mau waihona leo ‘ōlelo Hawai‘i. Pono e ho‘omaopopo aku i ka mea heluhelu ē, a‘ole i palapala ‘ia ka ‘ōlelo e like loa me ka mea i ho‘opuka ‘ia,

¹⁸ ‘O ke kuhia o lalo he *footnote*.

¹⁹ Words and ideas from English language sources that I’ve found difficult to explain clearly in the Hawaiian language have been included in footnotes.

²⁰ There are two places in this paper where I’ve used English quotes in the text. Because of the length and importance of these two quotes in summarizing certain ideas, I felt it would be helpful to insert these quotes in English and offer a translation in Hawaiian.

‘o ia ho‘i, ‘a‘ole i palapala ‘ia nā ‘ano ‘ōlelo keu, ‘o ia ho‘i ke kāpekepeke o ka ho‘omaka, ka ‘ōlelo hou a ‘ōlelo hapa ‘ana i kekahi mea i puka akāka ma hope mai, nā hakina ‘ōlelo a me nā kani hō‘oia a ka hoa kūkā. Palapala ‘ia ka ‘ōlelo pēlā i ‘ole e pa‘akikī ka heluhelu ‘ana a me ka ho‘omaopopo ‘ana i ka mana‘o. I loko nō o ka palapala ‘ole ‘ana i ia mau māhele, ua ho‘oikaika au e mālama i ka mana‘o nui o ka ‘ōlelo.

Ua hahai ‘ia *The Chicago Manual of Style* ma ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o ka ‘ike o kēia pepa; koe wale nō kekahi mau māhele, e like me ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o nā ‘ōlelo puana‘ī palaka.²¹ I loko o ka hahai ‘ole ‘ia ‘ana o ke ‘ano *Chicago* ma kekahi mau māhele, ua ho‘oikaika au e kūpa‘a ma hope o kekahi ‘onaehana no nā māhele like ‘ole o ka pepa nei.²²

Ke no‘ono‘o a‘e i ke kumumana‘o o kēia pepa, he kuhi ‘ia mai paha ia‘u i ka laulā, a ‘ī ‘ia mai paha, e aho e ho‘ohāiki mai i ke kumuhana. Pololei nō kēlā mana‘o ma kekahi ‘ano. ‘Ano laulā nō ke kumuhana, a ‘o ka ‘oia‘i‘o, ua hiki paha i kēlā me kēia mokuna o kēia pepa ke ho‘omōhala ‘ia a ho‘olilo ‘ia i pepa laeo‘o ho‘okahi. Eia nō na‘e, inā i nānā ‘ia ho‘okahi wale nō māhele o ka noho ‘ana, ‘a‘ole hiki ke hō‘ike aku i ka nui a me ka laulā o nā mea kahiko i ho‘omau ‘ia i loko o ka ho‘omana hou. Makemake au e ho‘omaopopo ka mea heluhelu ē, nui nā māhele o ke kuana‘ike kahiko i ‘ike ‘ia i loko o ka ho‘omana hou. A, no ka mea, ‘a‘ole ‘o nā mikionali Kalikiano Kalawina nā mikionali ho‘okahi i hele mai i Hawai‘i nei, ‘a‘ole ‘o ko lākou ho‘omana ka māhele ho‘omana ho‘okahi e nānā ‘ia ana; ‘a‘ole ‘o ia māhele ho‘omana kahi ho‘okahi i ‘ike ‘ia ai ka hui ‘ana o nā loina. Nui nā māhele ho‘omana hou aku i hele mai ma hope o nā mikionali

²¹ ‘O ka ‘ōlelo puana‘ī palaka he *block quotation*.

²² Although I’ve chosen *The Chicago Manual of Style*, certain parts of the paper do not entirely follow this manual, for example, the arrangement of block quotations. I have attempted, however, to be consistent throughout the paper in whatever format I’ve chosen for the arrangement of the thoughts and references expressed within.

mua, e like ke Kakōlika a me ka Molemona. ‘Ekoḷu kumu nui a‘u e nānā ‘ole ai i ke Kalikiano Kalawina wale nō, ‘o ia ho‘i: (1) nui nā kumu ‘ike a‘u i huli ai, e like me nā waihona leo ‘ōlelo Hawai‘i, a, ‘a‘ole hiki ke hō‘oia ‘ia ka ho‘omana o ka mea kama‘ilio i kekahi manawa; he ho‘omaopopo wale nō i ke komo ‘ana o kekahi o lākou i ka ho‘omana hou, ‘a‘ole nō na‘e maopopo loa ka māhele ho‘omana pono‘ī, (2) he mau ‘oko‘a nō ma waena o ke Kalikiano Kalawina, ke Kakōlika a me ka Molemona, akā, ma ko‘u kuhi, he mau mea i ‘ano kūlike nō, a no laila, mana‘o au he waiwai ka nānā ‘ana i nā ho‘ike‘ike i loa‘a ma o ka huli ‘ana i ka ‘ike i loko nā māhele ho‘omana i pili iā Kristo, ‘a‘ole ho‘i ‘o ke Kalikiano Kalawina wale nō, (3) Aia nō he mau po‘e i hānau ‘ia i loko o ka ‘ohana Kalikiano Kalawina paha, a ma hope komo akula i loko o ka ‘ekalesia Molemona. ‘O kekahi po‘e ho‘i, hānau ‘ia i loko o ka ‘ohana Kakōlika, a male paha me kekahi mea i hānai ‘ia ma ka ‘ohana Kalikiano Kalawina. No laila, ma ko‘u kuhi, ‘ō‘ā ‘ia nā māhele ho‘omana hou ma kekahi ‘ano. Eia kekahi ‘ōlelo a Esther Kawaiola Ah Nee, he kupuna mānaleo no Pāpā, Kona Hema, e hō‘ike ana i kona mana‘o no ka po‘e i hele i ka hale pule ma kona ‘āina i ka wā ma mua:

Loa‘a ko mākou hale pule. Anyway, kēia hale pule, nā ho‘omana a pau, you know, komo mai ka Molemona mua, ma hope mai ke Kalawina. Ho‘okahi hale pule. But ‘ano ‘ē, kēlā mau lā, like nā ho‘omana like ‘ole. Hele mākou kōkua i ke Kalawina; hele mai ke Kalawina kōkua iā mākou. Like ko mākou, hele mākou kōkua i ke Kakōlika; ke Kakōlika, hele mai kōkua iā mākou, ko mākou noho ‘ana i kēlā manawa. Nā ho‘omana a pau o kēlā wahi, like wale nō mākou, ‘a‘ole kū‘ē‘ē ka noho ‘ana. Kōkua aku, kōkua mai. Inā i kēia mahina, e maybe e hana ana ‘oe i lū‘au paha, hana kālā, hele mākou kōkua. Maybe he Kakōlika ‘oe, hele mākou kōkua iā ‘oe. Kalawina ‘oe, hele mākou kōkua. A ko mākou manawa, hele mai lākou kōkua iā mākou. Piha ko mākou noho ‘ana i kēlā ‘āina. Kōkua aku kekahi me kekahi. But, kēia manawa, ‘oko‘a; ‘a‘ole au maopopo.²³

²³ Esther Kawaiola Ah Nee, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.69A), Kepakemapa 15, 1974, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

Hiki ke 'ike 'ia ma ka 'ōlelo a Ah Nee, me he mea lā, 'a'ole ka 'oko'a ma ka māhele ho'omana he mea e ka'awale ai ka noho 'ana o ka po'e o kona 'āina hānau.

1.5 He Pepa Kumumana'o ma ka 'Ōlelo Hawai'i

He waiwai paha ke no'ono'o a'e i nā mea e like ai a me nā mea e 'oko'a ai ka 'ōlelo Hawai'i i ka 'ōlelo haole. Ma ka nānā 'ana i ia mau 'ōlelo 'elua, 'ike 'ia kekahi mau mea e 'oko'a ai ke kuana'ike i hō'ike 'ia ma o ka 'ōlelo. 'Oiai, ua pili ka 'ōlelo i ke kuana'ike, he kūpono paha ke no'ono'o a'e ka mea kākau i ke 'ano e hō'ike aku ai i ka 'ike ma ka papahana i hana 'ia ma ka 'ōlelo Hawai'i.

Ke no'ono'o a'e i ke 'ano o ka ho'onohonoho 'ia 'ana o ka 'ike i loko o ka pepa kumumana'o laeo'o, 'a'ole nele nā hō'ike'ike ma ka 'ōlelo haole, 'oiai, ua nui a lehulehu nā pepa kumumana'o laeo'o i hana 'ia ma ka 'ōlelo haole. He mea 'ano hou nō na'e ke kākau 'ia 'ana o ka pepa kumumana'o laeo'o ma ka 'ōlelo Hawai'i.

Nui nā mea ma ka 'ōnaehana o ke Kulanui o Hawai'i e mālama 'ia nei ma ke 'ano haole; a, 'o kēia ke'ena 'ōlelo Hawai'i 'o Kawaihuelani, he māhele ia o ke Kulanui o Hawai'i, a no laila, 'a'ole paha hiki ke 'alo a'e i ka mālama 'ia 'ana o kekahi mau māhele o ka ho'ona'auao 'ia 'ana o ka haumana ma ka 'ōnaehana haole. No ia kumu, no'ono'o au, ma kekahi 'ano, he mea kūpono ke hana 'ia kēia pepa ma ke 'ano i kūlike me ka pepa kumumana'o laeo'o 'ōlelo haole. Eia nō na'e, e nānā ana au i nā pepa kumumana'o laeo'o 'ōlelo haole ma ke 'ano he kahua no ke 'ano e ho'onohonoho 'ia ai ka 'ike, a no'ono'o au, maika'i ke ho'okomo pū 'ia kekahi mau mea i 'ike 'ia ma ke kuana'ike Hawai'i kekahi.

‘O ia ho‘i, ‘a‘ole ka ‘ōlelo Hawai‘i he ‘ōlelo palapala i ka wā kahiko; no laila, he mea paha ia i nui a‘e ai ke ko‘iko‘i o ka ha‘i mo‘olelo a me ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai o ke kanaka. Ma kēia pepa, ua ho‘oikaika au e hō‘ike i ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia mai ka waha mai o ke kanaka, ma o ka palapala ‘ana i ka ‘ōlelo mai nā waihona leo mai a me ka mālama ‘ana i ka hālāwai nīnau a kama‘ilio me kekahi po‘e o ke kaiāulu. A, ua ho‘ā‘o nō ho‘i au e ho‘onohonoho i kekahi mau māhele o ka ‘ike i loko o kēia pepa nei ma ke ‘ano he mo‘olelo.

MOKUNA 2. KA LOLI MIKIONALALI

Ma mua o ka hō'ike 'ana aku i kekahi mau māhele i hui ai nā lōina Hawai'i me nā lōina Kalikiano, e ho'opa'a 'ia mai ana nā māhele mua o kēia mokuna no ka hō'ike 'ana i kekahi mau mea e pili ana i ka hiki 'ana mai o ka po'e mikionali i ka pae 'āina o Hawai'i nei. E hō'ike pū 'ia ana ke kumu a ka po'e mikionali i mana'o ai e hele mai a me ke 'ano o ko lākou launa 'ana me ka po'e Hawai'i i nā makahiki mua o ko lākou noho 'ana ma nā mokupuni o ka pae 'āina nei.

A laila, i mea e ho'olauna aku ai i nā 'ano mana'o e ho'okomo 'ia ana i loko o kēia pepa kumumana'o, e ho'olilo 'ia ana ka māhele hope o kēia mokuna no ka hō'ike 'ana i kekahi mau mana'o no ka hui 'ana o 'elua kuana'ike, a e hō'ike pū 'ia ana kekahi mau mana'o a me kekahi mau lōina a'u e mana'o nei he kōkua i ka ho'okahua 'ia 'ana o kēia pepa. 'O ka ho'omaopopo 'ana iho i kekahi o nā mea ko'iko'i ma ke kuana'ike Hawai'i, he kōkua ia i ka ho'omaopopo 'ana i nā hana a ka po'e Hawai'i i loko o ka pō'aiapili Kalikiano.

2.1 Nui ka Loli ma Hawai'i nei; 'Okō'a ka Loli Mikionali

'A'ole 'o ka po'e mikionali ka po'e malihini mua i hekau mai i ka heleuma o ka moku ma nā awa o nā mokupuni o Hawai'i. He po'e malihini nō i hele mua mai, a noho akula ma Hawai'i nei no nā makahiki he kanahā a 'oi ma mua o ka hiki 'ana mai o ka po'e mikionali. No laila, 'a'ohē pololei ke 'ōlelo a'e ē, 'o nā mikionali ka po'e mua i ho'ololi i ke 'ano o noho 'ana o ko Hawai'i nei. Hō'ike mai 'o Samuel M. Kamakau, he kanaka 'imi na'auao a ho'opa'a mo'olelo o ka wā kahiko, nui nā 'ano o ka po'e haole i hiki mai i Hawai'i nei no nā kumu like 'ole; 'o ka 'imi waiwai ke kumu a kekahi po'e i

holo mai ai, a ua holo mai kekahi o lākou ma ke kālepa a ma ka ho‘opukapuka.²⁴ Nui nā mea malihini a lākou i lawe mai ai i Hawai‘i, a ua ho‘olauna ‘ia mai ko Hawai‘i nei i nā mea hou he nui loa. ‘O kekahi o kēia mau mea hou, he mau mea i makemake nui ‘ia e ka po‘e Hawai‘i, a ua ‘ike akula ko Hawai‘i po‘e i ka waiwai o kekahi o kēia mau mea, e like nō ho‘i me ia mea he hao. ‘O kekahi mau mea hou ho‘i, ‘a‘ole nō i maika‘i loa ka hopena i kekahi manawa, e like paha me ia mea he lama, no ka mea, ‘ike ‘ia ka lilo ‘ana o kekahi o ko Hawai‘i po‘e i ka ho‘owalewale ‘ia mai i ka inu lama.

I ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali, a ma ko lākou launa ‘ana mai me ka po‘e Hawai‘i, ho‘omaka maila kekahi mau loli hou aku. ‘A‘ole i like ke ‘ano o kēia mau loli mikionali me nā loli i ho‘okumu ‘ia e ka po‘e malihini mua. He mau kumu nō i ‘oko‘a ai ke ‘ano o nā loli mikionali. A ‘oiai he mau wale aku nō ka loli ‘ana i ‘ike ‘ia ma muli o ka noho ‘ana mai o ka po‘e mikionali, ‘a‘ole na‘e i like loa ia ‘ano loli ‘ana me nā loli i ho‘okumu ‘ia e ka po‘e malihini i hiki mua mai. He ‘oko‘a ke ‘ano a me ka pa‘a ‘ana o nā loli mikionali ma muli o kekahi mau kumu: ‘o ka noho lō‘ihi ‘ana o ka po‘e mikionali, ka hana pū‘ali a lākou ala me nā pahuhopu like, a me ka hiki ‘ana mai me ka pahuhopu o ka ho‘ololi ‘ana aku i ka lāhui kanaka.

‘O ka po‘e mikionali ka po‘e mua i kipa mai a noho pa‘a i ‘ane‘i ma ke ‘ano he hui no nā makahiki lō‘ihi. Nui nā moku i kipa mai a ho‘i aku, a pēlā me nā kānaka ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali. Noho nō kekahi i ‘ane‘i, inā ma ka malu o nā ali‘i a ma ka noho hi‘ō paha ma ka ‘āina, ‘a‘ole na‘e lākou he hui ho‘okahi o nā kānaka like. I loko nō o ka ho‘onoho ‘ia ma nā wahi like ‘ole o ka pae moku, ua hana pū‘ali ihola lākou me nā pahuhopu a me nā alaka‘ina like ma waena o lākou. Ka‘awale akula ka noho

²⁴ Samuel M. Kamakau, *Ke Kumu Aupuni* (Honolulu: ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i, 1996), 243.

‘ana, eia na‘e, ua pili nō ma ka leka, ma ke kipa ‘ana, a ma nā ‘elele i ho‘ouna ‘ia mai kekahi wahi a i kekahi. Pēlā i mālama ‘ia ai ko lākou kūlana he pu‘ali, i loko nō o ke ka‘awale o ka noho ‘ana.

‘O kekahi kumu hou aku i ‘oko‘a ai ka pilina o ka mikionali a me nā loli i hahai mai, ‘o ia ka hiki ‘ana mai o kēia pū‘ali me ka mana‘o a me ka pahuhopu o ka ho‘ololi ‘ana, ‘o ia ho‘i, ‘o ke kahua o ka hana mikionali, ‘o ia nō ka ho‘ona‘auao ‘ana i ka po‘e Hawai‘i i ka ‘ōlelo a ke Akua a me ke ola i loa‘a ma o ka Haku ‘o Iesū Kristo; he mea nui iā lākou ka ho‘ona‘auao ‘ana i ka po‘e Hawai‘i ma ke ‘ano o ka nohona Kalikiano. Mai ka mua a ka hope, ua hiki mai ka po‘e mikionali o ka ABCFM²⁵ a me nā mea o nā ho‘omana a pau o hope mai me ka ‘i‘ini e ho‘opi‘i a ho‘ololi i ke ‘ano o kānaka ma ke ‘ano pono i ‘ike ‘ia ma ko lākou ho‘omana i paulele ai.

No laila, he mau loli ka i ‘ike ‘ia ma muli o nā malihini mua, ‘a‘ole na‘e lākou i ho‘oikaika loa e ho‘opāhola i ka pahuhopu ho‘okahi ma nā ‘āina a pau o Hawai‘i nei e like me ko ka po‘e mikionali. ‘O nā mikionali ho‘i, ‘a‘ole lākou i hele mai ma ko lākou mana‘o wale iho nō, akā ua ho‘ā‘o lākou e ho‘okō e like me ko ke Akua makemake. I ka mana‘o o ka po‘e mikionali, he kuleana ko lākou ma waho o ka ‘imi ‘ana i ko lākou pono wale nō.

‘O kekahi la‘ana o ka ‘oko‘a ma waena o ka loli a ka po‘e malihini mua a me ka loli a ka po‘e mikionali, ‘o ia ka ho‘okumu ‘ia ‘ana mai o ka ‘ōlelo Hawai‘i he ‘ōlelo palapala. ‘O ia ho‘i, maiā Cook mā mai, ua ho‘ā‘o mau ka po‘e malihini haole mua e ho‘opa‘a i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he ‘ōlelo palapala; akā, ‘a‘ole i ho‘opa‘a ‘ia he ‘ōlelo palapala i ho‘ohana ‘ia ma Hawai‘i nei a puni; he ho‘omaka wale nō e ho‘opa‘a i

²⁵ American Board of Commissioners for Foreign Missions

ka palapala.²⁶ ‘O ka po‘e mikionali na‘e, ua ho‘oikaika lākou e ho‘opa‘a i ka ‘ōlelo palapala Hawai‘i e kūlike ana ma Hawai‘i nei a puni. ‘O ko lākou ho‘opa‘a ‘ana i ka ‘ōlelo palapala no ka pae ‘āina holo‘oko‘a, he hō‘ike‘ike ho‘ohālike ia no ke ‘ano o ka ho‘olaha ‘ia ‘ana o ko lākou kuana‘ike e kūlike ana ma Hawai‘i nei a puni, a ‘o kēia ihola nō kekahi la‘ana no nā mea i ‘oko‘a ai ke ‘ano o nā loli mikionali.

A ‘o kekahi la‘ana maika‘i, ‘o ia ka ho‘omana malihini, ‘oiai ‘ike ‘ia a ho‘olauna ‘ia maila ka ho‘omana malihini e kekahi mau moku i hele mai i Hawai‘i ma mua o nā mikionali Kalawina, ‘a‘ole na‘e i pāhola loa a‘e e like me ka ho‘omana a ka po‘e mikionali i ho‘oikaika ai e ho‘olaha aku.

2.2 Heneri ‘Ōpūkaha‘ia

‘O ka po‘e malihini i hō‘ea mua mai i ka pae ‘āina ‘o Hawai‘i nei, he po‘e haole mai nā ‘āina ‘ē mai; ‘a‘ole ‘o nā mikionali ka po‘e malihini mua i pae mai i nā kapa kai o Hawai‘i nei. He mau makahiki ma hope o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e malihini mua, ua ho‘ouna ‘ia mai nā mikionali o Nūlādana, ma muli o ka makemake a me ka paipai nui ‘ana mai a kekahi kanaka Hawai‘i, ‘o ia nō ‘o Heneri ‘Ōpūkaha‘ia. Nui kona ‘i‘ini e ‘ike i ka ho‘ona‘auao ‘ia ‘ana mai o kona lāhui ma ka ‘ao‘ao o Kristo; a ma ka ‘ōlelo i loko o kekahi mo‘olelo nūpepa, ua kapa ‘ia mai ‘o ia, “Ka Misionari mua o Hawai‘i.”²⁷ Eia mai kekahi mo‘olelo pōkole no ua ‘o ‘Ōpūkaha‘ia nei.

²⁶ ‘Ohi ‘ia ihola nā papa hua ‘ōlelo e nā kānaka holomoku, a kaha ‘ia nā palapala ‘āina, kahi e ‘ike ‘ia ai nā ho‘ā‘o a lākou ala, e la‘a me Owhee, Mowee, Woahoo me Atooi. E nānā paha iā Gary L. Fitzpatrick, *Early Mapping of Hawai‘i* (Honolulu: Editions Limited, 1986). ‘A‘ole na ka po‘e holomoku wale nō ia hana, ‘o ka Hawai‘i pū, ‘oiai pūlima ihola ‘o Kamehameha I i kona inoa i kāna mau leka iā Kini Keoki III me ka pela ‘ana ‘o Tamaahmaah. E nānā paha iā Rhonda E.A Hackler, “Alliance of Cession? Missing Letter from Kamehameha I to King George III of England Casts Light on 1794 Agreement,” *The Hawaiian Journal of History*, vol. 20 (1986): 4.

²⁷ “No Opukahaia,” *Ka Hae Hawaii*, Malaki 16, 1859. ‘A‘ole i pūlima ‘ia ka inoa o ka mea kākau.

Hānau ‘ia mai ‘o ‘Ōpūkaha‘ia ma Nāpo‘opo‘o, Hawai‘i i ka makahiki 1792. I kona wā i hānau ‘ia ai, ‘o ia mau nō ka wā ‘ai kapu ma ka pae ‘āina ‘o Hawai‘i. Pepehi ‘ia akula kona mau mākuā a me kona muli loa a ‘o ‘Ōpūkaha‘ia ka lālā ho‘okahi o ka ‘ohana i koe;²⁸ aloha nō ka noho mehameha wale ‘ana iho i ka nele i ka ‘ohana ‘ole. Ma hope mai, kupu a‘ela ka mana‘o i loko ona e ha‘alele i kona ‘āina hānau a e hele i ka ‘āina ‘ē. Ua holo aku ‘o ia ma luna o ka moku a hō‘ea aku auane‘i i Nūlādana; ma laila ‘o ia i a‘o ai i ka ‘ōlelo haole a me ka heluhelu puke haole. I kona wā e ho‘ona‘auao ‘ia ana ma kekahi o ko laila mau kula, pā kona ‘uhane i ke aloha o ke Akua, a huli akula kona na‘au iā iala. Ho‘ona‘auao ‘ia maila ‘o ia ma ko ke Akua mau māhele, a ua kupu maila ho‘i kona makemake e ho‘ona‘auao pū ‘ia mai kona lāhui Hawai‘i ma ka ‘ōlelo o ka Paipala Hemolele, ‘o ia nō ka ‘ōlelo a ke Akua. Kau kona mana‘o i nā kānaka Hawai‘i a paipai nui akula ‘o ia i ka ho‘ouna ‘ia mai o kekahi po‘e mikionali i Hawai‘i nei, a ua ho‘okō maoli ‘ia kēia makemake ona. I ka makahiki 1819, ua ho‘ouna ‘ia mai ka po‘e mikionali mua i Hawai‘i; ‘a‘ole na‘e i holo pū mai ‘o ‘Ōpūkaha‘ia me lākou. Ma mua iho, loa‘a ihola ‘o ‘Ōpūkaha‘ia i ka ma‘i, a pau ihola kona hanu ‘ana i ke ea hu‘ihu‘i o kēia ola ‘ana; ‘a‘ole ‘o ia i hehi hou aku i ke one o kona ‘āina hānau. Eia nō na‘e, ua kō ‘i‘o nō kekahi makemake nui ona, ‘o ia nō ka ho‘ona‘auao ‘ia ‘ana mai o kona lāhui i ka ‘ōlelo o ka Paipala Hemolele; a, e like me ka po‘e a pau e ho‘oikaika ana e hahai aku iā Iesū Kristo, ua lana kona mana‘o i ka hō‘ea ‘ana aku i ka home la‘i i loko o ke aupuni o ka lani. E like me ka mea i palapala ‘ia ma ka Paipala Hemolele, “Pomaikai ka poe make, ke make i loko o ka Haku.”²⁹

²⁸ “Ka Moolelo o Heneri Opukahaia: Helu 1,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 9, 1865, 2.

²⁹ Hoikeana 14:13 (Baibala Hemolele)

2.3 Ka Hiki ‘ana mai o ka Po‘e Mikionali

Ma ka lā 30 o Malaki, 1820, hiki maila nā mikionali mua mai ‘Amelika mai, a ua holo pū mai me lākou kekahi mau kānaka Hawai‘i ma luna o ka moku; he mau kānaka Hawai‘i ho‘i i noho pōkole ma Nūlādana. Mamao loa ko lākou wahi i hele mai ai, a i ka hiki ‘ana mai o ka moku ma Kawaihae, lohe akula lākou i kekahi mea i ‘oli‘oli loa ai ko lākou na‘au. Pa‘ē maila ka lono i ko lākou pepeiao no ka ho‘opau ‘ia ‘ana o nā kapu akua, no ka mea, ua make akula ‘o Kamehameha I, a lilo akula ke aupuni iā Kamehameha II, iā Liholiho. ‘O kēia ali‘i hou ‘o Liholiho ka mea nāna i ho‘opau aku i nā kapu akua, a ‘o ka ho‘opau ‘ia ‘ana o kēia mau kapu kekahi kumu i ‘ano hou ai ke ‘ano o ka noho ‘ana o ke aupuni i ia wā. I ka lohe ‘ana o ka po‘e o luna o ka moku i kēia lono, nui ko lākou pule ‘ana i ke Akua, no ka mea, i ko lākou mana‘o, ‘o ka ho‘opau ‘ia ‘ana o nā kapu, he ha‘awina nō ia a ke Akua i hō‘ike mai ai i kona ‘ae ‘ana i ko lākou huaka‘i ‘ana mai i Hawai‘i nei.³⁰

I ka wā i hiki mai ai nā mikionali, ‘a‘ole ‘o lākou wale nō ka po‘e malihini e noho ana i Hawai‘i; he po‘e kelamoku nō, he po‘e kālepa kekahi, a he mau po‘e malihini ‘ē a‘e nō ho‘i kekahi mai nā ‘āina ‘ē mai. ‘Oko‘a ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka po‘e mikionali, a ‘oko‘a ko ka po‘e haole ‘ē a‘e. Ua noho like ka po‘e mikionali a me ka po‘e haole ma Hawai‘i nei, a ua hana like nō paha ma kekahi mau māhele; eia na‘e, ‘o nā hana kolohe a kekahi o kēia po‘e malihini kekahi mea i ho‘opilikia i ka hana a ka po‘e mikionali. ‘A‘ole i maika‘i loa ka launa ‘ana o ka po‘e mikionali me kekahi o ka po‘e haole e noho ‘ē mai ana ma Hawai‘i nei; ‘a‘ole i like ka mana‘o a me ka makemake o ka po‘e haole me ko ka po‘e mikionali. ‘Ōlelo mai ‘o Samuel M. Kamakau:

³⁰ Kamakau, *Ke Kumu Aupuni*, 244.

A ‘o nā haole nō ka ‘enemi i ka po‘e misionari ma Hawai‘i nei, ‘o lākou nō ka po‘e kū‘ē, a nui ko lākou ‘imi hala ‘ana i nā misionari. Ua hui pū nā haole kama‘āina e noho kālepa ana me nā haole malihini o nā ‘āina ‘ē mai.³¹

I loko nō o ka noho kū‘ē ‘ana o ka po‘e mikionali me kekahi o nā haole malihini, ‘a‘ole na‘e i kū‘ē ke ‘ano o ka launa ‘ana o nā mikionali me nā kānaka Hawai‘i; ua launa aloha mai nō. Hō‘ike mai ‘o Kamakau:

A pa‘a ka noho ‘ana o nā misionari mai Hawai‘i a Kaua‘i, a ua ‘apo koke maila nā ali‘i a me ka po‘e ko‘iko‘i a me nā maka‘āinana, a ua lilo i mau makamaka aloha maoli no ka lāhui. I ke komo ‘ana mai nō o nā misionari i nā pae ‘āina o Hawai‘i nei, ‘a‘ole nō ho‘i i ho‘ohuoi ‘ia ko lākou noho ‘ana, a ‘ōhumu ‘ia, a kū‘ē ‘ia, a ‘ōlelo ‘ino ‘ia akula ho‘i e ka lāhui Hawai‘i, he ‘ole loa nō.³²

‘A‘ole ‘o ka launa aloha wale ‘ana ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka po‘e mikionali, akā, nui ko lākou ho‘oikaika ‘ana e hō‘ike aku i ka po‘e Hawai‘i i ka ‘ōlelo o ka Paipala a me ka ‘ao‘ao o Kristo. ‘O ka ‘ike ‘ana auane‘i o ka po‘e ali‘i i ka waiwai o ka nohona Kalikiano kekahi kumu i maopopo ai ua waiwai lā i nā maka‘āinana. Eia a‘e kekahi māhele o ka ‘ōlelo a Liholiho³³ i kuahua aku ai i ka makahiki 1823 a me kekahi māhele o ka ‘ōlelo a Kauikeaouli³⁴ i kūkala aku ai i ka makahiki 1825, e hō‘ike ana i ko lāua mana‘o no ke Kalikiano:

‘Auhea oukou e na alii a pau loa, e na kanaka me ka poe alii wahine a pau, me ke kamalii, e ka makaainana a pau loa; e huli mai oukou e hoolohe i ka olelo a ko kakou Makua, nana kakou i hana mai, na ke Akua nui o ka lani.

Eia ke olelo aku nei au ia oukou, e lohe pono mai i ka olelo maikai e pono ai oukou, e ola’i ko kakou uhane, i maikai loa ko kakou kino. Oia ka olelo aku nei ia oukou, mai kuhī mai oukou e na’u – na ke Akua nui o ka lani, i lohe pono oukou i ke ola.³⁵

³¹ Kamakau, *Ke Kumu Aupuni*, 247.

³² Ibid.

³³ ‘O Liholiho ka lua o nā ali‘i o ke aupuni o Hawai‘i.

³⁴ ‘O Kauikeaouli ke kolu o nā ali‘i o ke aupuni o Hawai‘i.

³⁵ Na Liholiho ma *Ka Manao o Na Alii* (Utica, NY: W. Williams, 1827).

A eia ma lalo nei kā Kauikeaouli:

Aloha oukou e na misionari a me na kumu kanaka maoli, a me na haumana a pau. Ke hauoli nei ku'u naau, i ka huli ana o keia aina i ka olelo a ke Akua. Ua loaia iho nei ia kakou ka palapala maikai, ka mea e ola'i ko kakou mau kino, a me ko kakou uhane. Ke hauoli nei hoi ku'u naau i keia hoike ana o kakou. Pela e hana mau ai kakou. Mai noho kakou a hoomolowa iki.³⁶

'A'ole i huli 'o Liholiho lāua 'o Kauikeaouli i ka 'ao'ao Kalikiano no ko lāua pono wale iho nō, akā, ua makemake lāua e huli pū ko lāua lāhui Hawai'i. I loko o nā makahiki ma hope o ka hō'ea 'ana mai o ka po'e mikionali, nui loa ka po'e Hawai'i i maliu mai i ke a'o 'ana a ka po'e mikionali, a i kūpa'a mai nō ho'i ma hope o ko lākou po'e ali'i nāna e hahai ana ma ka 'ao'ao o Kristo. 'O kekahi kumu o ko ka po'e Hawai'i nānā 'ana i ka ho'omana Kalikiano, 'o ia paha ke emi 'ana mai o ka lāhui kanaka o ia wā. Hō'ike mai 'o Samuel Kamakau i kekahi o nā mea i mana'o 'ia he kumu i emi mai ai ka lāhui o Hawai'i nei, 'o ia ho'i, ua pinepine ka hiki 'ana mai o nā 'ano ma'i mai nā haole mai a 'o kēia mau ma'i like 'ole e laha ana i ia wā kekahi kumu nui i pō'ino ai ka po'e Hawai'i.³⁷ Ma ka 'ike 'ana i kēia pilikia, 'o ia paha kekahi kumu o ke kupu 'ana mai o nā nīnau e pili ana i ka waiwai o kekahi o nā loina Hawai'i o ka wā kahiko. Ma kāna pepa kumumana'o laeo'o, hō'ike mai 'o Noelani Arista ē, ua kupu mai kēia 'ano nīnau i loko o Davida Malo,³⁸ 'o ia ho'i, nīnau ihola 'o ia no ka waiwai o kekahi o nā loina Hawai'i kahiko, no ka mea, he nui wale nā mea i kupu mai e ho'opilikia ana i ka lāhui Hawai'i. I loko nō o ke kupu 'ana mai o kēia 'ano nīnau i loko ona, 'o ia mau nō kona mālama 'ana i

³⁶ Na Kauikeaouli ma *Ka Manao o Na Alii* (Utica, NY: W. Williams, 1827).

³⁷ Kamakau, *Ke Kumu Aupuni*, 229-230.

³⁸ 'O Davida Malo he kanaka Hawai'i i kaulana i ka ho'opa'a mo'olelo. A'o mua 'ia 'o ia ma nā loina Hawai'i o ka wā kahiko, a ma hope mai, lilo akula i kahuna pule Kalikiano. Hānau 'ia mai 'o Davida Malo i ka makahiki 1793, a hala akula i ka makahiki 1853.

nā loina Hawai‘i ma kahi e pono ai; ‘a‘ole ‘o ia i makemake e ho‘opoina ‘ia ia mau māhele.³⁹

‘O ka ‘ike ‘ana i kēia mau pilikia a me ke kupu ‘ana mai o ka nīnau no ke koku pono ‘ana o kekahi o nā loina kahiko, ‘o ia paha kekahi o nā kumu i mana‘o nui ai ka po‘e Hawai‘i i ka ho‘omana hou. Me he mea lā, ‘o ka po‘e mikionali e ho‘omana ana i ke Akua Kalikiano, ‘a‘ole lākou i pō‘ino i kekahi o kēia mau pilikia i hō‘ino mai i ka po‘e Hawai‘i i ma‘a ‘ole i nā ‘ano ma‘i haole e laha ana i ia wā. Nui ka po‘e Hawai‘i i huli i ke Akua, no ka mea, e like me ke a‘o a ka po‘e mikionali, ma laila nō e loa‘a ai ke ola; ‘a‘ole ‘o ke ola ma kēia ao honua wale nō, akā ma ia ao ma ‘ō aku kekahi. ‘O kekahi ‘ōlelo a‘o a ka po‘e mikionali, ‘o ia ho‘i, ma ka mihi ‘ana i ka hewa, pēlā e ola ai iā Iesū Kristo. ‘Ōlelo ‘o Kamakau:

E nīnau ana [ka po‘e Hawai‘i] i ke kumu, “He aha kā mākou e hana ai i ke akua i ola?” “E mihi i ko ‘oukou mau hewa, a laila, e ola ‘oukou iā Iesū Kristo.” A laila, pi‘i akula nā kānaka, nā wāhine a me nā kamali‘i i nā mauna, nā kuahiwi, nā awāwa, nā kahawai, nā pu‘u, nā ana, i loko o ke ‘aka‘akai a me nā wahi mehameha a pau, a ma laila ho‘i e pule ai me ka ho‘oha‘aha‘a o ka na‘au. ‘A‘ole wahi i koe mai Hawai‘i a Kaua‘i no kēia hana nui ‘o ka mihi.⁴⁰

Nui ka po‘e Hawai‘i i komo aku i loko o nā ‘ekalesia i ho‘onoho ‘ia ma Hawai‘i a ua a‘o mai lākou i ka ho‘omana hou. Wahi a Kamakau, “Inā e ho‘okomo ‘ia ko Hawai‘i nei i loko o ka ‘ekalesia i ia manawa, a laila, he lāhui holo‘oko‘a ka lāhui Hawai‘i i loko o ka ‘ekalesia mai Hawai‘i a Kaua‘i i loko o ia mau lā.”⁴¹ Eia ma lalo nei kekahi mo‘olelo pōkole e hō‘ike ana i ka nui o ka po‘e i hele mau i nā hālāwai pule. Me he mea lā, ‘o ka

³⁹ Denise Noelani Manuela Arista, “Davida Malo: Ke Kanaka o ka Huliau” (pepa nui laeo‘o, ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 1998), 16. Penei ka ‘ōlelo a Arista, “Yet, he [David Malo] also began to question the usefulness of some parts of traditional lifestyle and beliefs, since tradition did not address some of the new and complex problems facing the nation. At the same time Malo used the tradition when it did not apply to current situations and would insist that tradition be honored and not forgotten.”

⁴⁰ Kamakau, *Ke Kumu Aupuni*, 247-248.

⁴¹ *Ibid.*, 248.

piha ‘ana o ka hale pule a me ke ‘ano ho‘olohe o ka po‘e Hawai‘i, he mea ma‘a mau ma nā mokupuni a pau o ka pae ‘āina. He mo‘olelo kēia i ho‘opa‘a ‘ia e Rufus Anderson, he mea ‘ike maka, i ka makahiki 1865 no kekahi hale pule ma Kohala, Hawai‘i, he kanahākumamālima makahiki ma hope o ka hiki mua ‘ana mai o ka po‘e mikionali:

Ua ikaika loa ka ua ana ma ke kakahiaka a ka la Sabati, a ua kanalua ko Bona⁴² manao, aole paha e nui mai ka poe e hele mai i ka pule; aka i ko makou hiki ana aku i ka halepule, ua kahaha loa ko makou manao, i ka piha o ka hale, aole au i halawai me kekahi anaina, i oi aku ka hoolohe mai e like me au ma ia mau mokupuni.⁴³

Ua a‘o ‘ia ka ‘euanelio o Iesū Kristo ma ka pae ‘āina ‘o Hawai‘i a ua ulu mai ka hoi i loko o ka po‘e Hawai‘i i ka ho‘omana hou, eia nō na‘e, ‘a‘ole i kūlike loa ka mana‘o o ka po‘e Hawai‘i me ka po‘e mikionali ma nā māhele a pau o ka noho ‘ana. ‘Ōlelo mai ‘o Hīnano Paleka ma kāna pepa kumumana‘o laeo‘o, ua hiki mai ka po‘e mikionali me ka mana‘o, ‘o ka mana‘o lōkahi ‘ana o ka po‘e a pau o ke kaiāulu ma nā mea e pili ana i ke kānāwai a me nā lōina o ka launa ‘ana o kānaka, ‘o ia ka mea e launa maika‘i mai ai ke aloha o ke Akua. Ma ka mana‘o o ka po‘e mikionali, ‘o nā lula a lākou i lawe mai ai mai Nūlādana mai, ‘o ia mau lula nō nā lula e launa mai ai ke aloha o ke Akua me ka po‘e Hawai‘i.⁴⁴ ‘Ike ‘ia kēia ‘ano no‘ono‘o ma ka nānā ‘ana i ka makemake o nā mikionali, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole lākou i paipai nui i nā lōina Hawai‘i; ua makemake ho‘i e ho‘ololi i nā mea he nui, e like me kā lākou i mana‘o ai he na‘auao. ‘A‘ole ‘o ke ‘ano o ke kanaka wale nō

⁴² He mikionali ‘o Elias Bond i noho ma Kohala Hawai‘i, a nāna nō i ho‘okahua mai i ka hale pule ma laila i kapa ‘ia ‘o Kalāhikiola. Hānau ‘ia maila ‘o Bond ma Maine i ka makahiki 1813, a hala akula ma Hilo i ka makahiki 1896.

⁴³ Rufus Anderson, “Ka Anesona Moolelo No Hawaii Nei: Ka Halawai Pule ma ka La Ua,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 9, 1865, 1.

⁴⁴ Hīnano M. Paleka, “The Fusion of Hawaiian Traditional Religion and Missionary Christianity” (pepa nui laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 1995), 33. Penei ka ‘ōlelo a Paleka, “After all, the missionaries came with the religious view that God’s beneficence was best received, if the entire community adhered to an established set of secular rules and restrictions. They already agreed and believed that it was their New England social and religious morality that was going to bring about God’s grace for these [the Hawaiian] people.”

kā lākou i mana‘o ai e ho‘ololi, akā, ‘o ke ‘ano o ka noho ‘ana kekahi. Ho‘okumu ‘ia nā kula, a a‘o ‘ia ka po‘e Hawai‘i e like me ke ‘ano i ma‘a i ka po‘e mikionali.

I ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali i Hawai‘i, ua a‘o aku lākou i ko lākou ‘ano ho‘omana Kalikiano i ka po‘e Hawai‘i. ‘A‘ole ‘o ka ho‘onoho ‘ia ‘ana o nā hale pule ka hana ho‘okahi a ka po‘e mikionali; akā, ho‘okumu ‘ia nō ho‘i nā kula, a he mea ia i ho‘oholomua i ka lilo ‘ana o ke aupuni Hawai‘i i aupuni palapala. I ka no‘ono‘o o ka po‘e mikionali, ‘o ke ‘ano o ko lākou mau lolina Kalikiano a me ko lākou kuana‘ike ke ‘ano e pono ai ka po‘e Hawai‘i. He kūpono paha kekahi o nā lolina, akā, ‘o nā lolina Kalikiano o ka po‘e mikionali, ‘o ia wale iho nō paha nā lolina Kalikiano i maopopo iā lākou. ‘O ia ho‘i, inā e nānā ‘ia ka po‘e Kalikiano o ‘elua ‘āina ‘oko‘a, ‘oko‘a nō paha kekahi mau lolina haipule o ia mau ‘āina ‘elua. ‘Oko‘a kekahi o nā lolina o ka po‘e Kalikiano no ‘Apelika, ‘oko‘a ho‘i kekahi o nā lolina o ka po‘e Kalikiano no ‘Amelika. ‘A‘ole paha e ‘ole ke kupu ‘ana mai o kēia ‘oko‘a, no ka mea, ‘oko‘a nā mea e pono ai ka noho ‘ana ma kēlā me kēia wahi a ‘oko‘a ho‘i ke kuana‘ike o ka po‘e o kēlā me kēia ‘āina. Malihini ka no‘ono‘o o ka po‘e mikionali i ke ‘ano o nā lolina a me ke kuana‘ike Hawai‘i. ‘A‘ole lākou i kāko‘o i kekahi o nā lolina Hawai‘i; ‘o ia ho‘i, ma ko lākou ho‘ā‘o ‘ana e kāpae aku i kekahi o nā lolina i ‘ike ‘ia he kūpono ‘ole ma ka ‘ōlelo a ke Akua, kāpae pū ‘ia akula kekahi o nā lolina nani a makamae.

Ke hiki koke aku nei i ka piha ‘ana he 200 makahiki mai ka wā i hele mua mai ai nā mikionali, akā, ‘a‘ole nō i pau ka huhū o kekahi po‘e i ka hana a ka po‘e mikionali Kalikiano. Ho‘ohalahala ‘ia a hō‘āhewa ‘ia ho‘i lākou no kekahi o kā lākou mau hana. Ma ka mana‘o o kekahi po‘e, ‘o ka lilo ‘ana o nā Hawai‘i i ka ho‘omana Kalikiano, he hana i koi ‘ia e nā ali‘i; a, ma ka mana‘o o kekahi po‘e, ua lilo paha nā Hawai‘i i

Kalikiano ma muli wale nō o ko lākou makemake e hahai aku i ka hana a ko lākou mau ali‘i i aloha nui ‘ia. He makemake nō ko kekahi mau ali‘i e lilo ke aupuni Hawai‘i i aupuni Kalikiano, eia na‘e, ‘a‘ole ‘o ka ‘ae ‘ana a me ka ho‘okō ‘ana i nā kānāwai a pau a ke Akua he mea i koi ‘ia e ke kumu kānāwai o ke aupuni. Penei ka ‘ōlelo i loko o ke kumu kānāwai i hana ‘ia i ka makahiki 1840, ke kumu kānāwai mua loa i palapala ‘ia ma Hawai‘i:

9. Nolaia, ua paa ko makou manao:

I. Aole loa e hanaia kekahi kanawai ku e i ka olelo a ka Haku, a Iehova, aole hoi i ku e i ke ano nui o ia olelo. E ku like no na kanawai a pau o keia pae aina me ke ano nui o ko ke Akua kanawai.

10. II. E hoomalua no na kanaka a pau o kela pule o keia pule, i ko lakou hoomana ana ia Iehova, a me ko lakou malama ana ia ia, e like me ko lakou manao, aole nae e hoopaiia ke kanaka no kona malama ole ana i ke Akua, ke hana ino ole oia i kekahi kanaka, a hoopoino i ke aupuni paha.⁴⁵

Ma ka nānā ‘ana i kēia ‘ōlelo, maopopo nō, ua makemake maoli kekahi o nā ali‘i e lilo ke aupuni Hawai‘i i aupuni Kalikiano, akā, hō‘ike ‘ia ma ka māhele hope o luna nei no ka ho‘opa‘i ‘ole ‘ia o ke kanaka nāna i mālama ‘ole i ke Akua. ‘O ia ho‘i, ‘a‘ole i koi ‘ia ke kanaka e ho‘omana i ke Akua; aia i ke kanaka kona ho‘omana.

‘Ōlelo mai ‘o Evelyn E. Cook, he mea kākau, ho‘ohalahala ‘ia ka ‘o‘ole‘a o ke ‘ano Kalikiano o ka po‘e mikionali; ‘o ia ho‘i, ua mana‘o ‘ia, ua ‘oi loa aku ko lākou ‘ano ‘o‘ole‘a ma mua o kekahi po‘e o ‘Amelika. Eia nō na‘e, ‘o ke kūpa‘a ‘ana o nā mikionali ma hope o ke aloha a me ke kala ‘ana i ka hala, he mau mea i mahalo nui ‘ia e nā Hawai‘i. Nui ka po‘e Hawai‘i i mahalo i kēia ‘ao‘ao ‘olu‘olu o ke Kalikiano.⁴⁶

⁴⁵ Ke Kumukanawai a me na Kanawai o ko Hawaii Pae Aina, Honolulu, 1841.

⁴⁶ Evelyn E. Cook, *100 Years of Healing: The Legend of a Kauai Missionary Doctor* (Halewai Publishing: 2003), xv. Penei ka ‘ōlelo a Cook, “While the missionary version of Christianity may have seemed unduly rigid to other Westerners, many of the natives found its emphasis on love and forgiveness to be a refreshing contrast to the *kapu* system’s reliance on bloody human sacrifice and fearful prohibitions, many of which carried the death penalty for even minor infractions.”

Eia kekahi, ‘a‘ole paha hiki ke hō‘oia‘i‘o ‘ia ka mana‘o‘i‘o o ke kanaka ma ka nānā wale ‘ana aku i kāna ‘ōlelo a me kāna hana. Ua palapala ‘ia ma ka Paipala Hemolele, “O na aoao a pau o ke kanaka, ua pololei ia i kona maka iho, Hoao ae la o Iehova i na naau.”⁴⁷ ‘O ia ho‘i, aia i loko o ka na‘au o ke kanaka kahi i maopopo maoli ai ka mana‘o‘i‘o ona; aia ma laila ka hō‘ike nui. No laila, inā he ho‘omeamea wale aku nō ka hana a ka po‘e Hawai‘i i ko lākou lilo ‘ana i Kalikiano, i mea e ho‘okō aku ai i ka makemake o nā ali‘i, ‘a‘ole paha e ho‘omau ‘ia ia ho‘omana no nā makahiki he nui i ka‘a hope aku nei. I ka mana‘o o Mary Zwiép, he mea kākau, ‘o ka mea i hō‘oia‘i‘o i ka maika‘i o kēia ho‘omana hou i ka mana‘o o ka po‘e Hawai‘i, ‘o ia nō ka hana a ka po‘e alaka‘i nāna e hahai ana i ia ho‘omana. ‘Ōlelo mai ‘o ia, ‘o ke kumu o ko ka po‘e ali‘i ‘apo ‘ana mai i ka ho‘omana Kalikiano, ‘a‘ole ma muli o ko lākou mana‘o‘i‘o i ke Akua Kalikiano wale nō, akā, ma muli nō ho‘i o ko lākou mahalo i ke ‘ano o ka po‘e Kalikiano.⁴⁸

No laila, he pololei nō paha ke ‘ōlelo a‘e i ka nui o nā mea waiwai a na‘auao a ka po‘e mikionali i hō‘ike aku ai i ka po‘e Hawai‘i; akā, nui nō nā mea waiwai a me ka na‘auao i loa‘a ‘ē i ka po‘e Hawai‘i ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali. Inā i maliu wale mai nō ka po‘e mikionali i ka ‘ike o ka po‘e Hawai‘i, a laila, e māhuahua maoli mai ana nō ko lākou na‘auao. ‘O ka ‘ike ‘ana i nā hana na‘auao a ko lākou po‘e kūpuna, ‘o ia nō paha kekahi kumu a ka po‘e Hawai‘i i mālama ai a i ho‘omau aku ai ho‘i i kekahi o ko lākou mau lōina ma hope o ko lākou komo ‘ana i ka ho‘omana Kalikiano; ua ‘ike lākou i ka waiwai o ka ‘ao‘ao Kalikiano, a ua ‘ike pū nō ho‘i i ka waiwai o ka

⁴⁷ Solomona 21:2, (Baibala Hemolele).

⁴⁸ Mary Zwiép, *Pilgrim Path: The First Company of Women Missionaries to Hawaii* (University of Wisconsin Press: 1991), 178-179. Penei ka ‘ōlelo a Zwiép, “What convinced the Hawaiians that the new religion was good were the people who practiced it. When the *alii* embraced Christianity, it was only in part because they now believed in a Christian God; they also respected the Christians themselves.”

na‘auao i loa‘a iā lākou mai kahiko loa mai. Hō‘ike ‘ia kēia ‘ano no‘ono‘o ma ka wehewehe ‘ana a John Charlot, he polopeka Ho‘omana o ke Kulanui o Hawai‘i, ‘o ia ho‘i, i mua o ke ākea, nui nā Hawai‘i i huli i ka ‘ao‘ao Kalikiano, a ua ho‘ā‘o lākou e ho‘okūlike i ko lākou noho ‘ana me ko ‘Amelika. Ua ho‘omau pū ‘ia kekahi o nā hana kahiko me ka ho‘ololi iki ‘ia o nā hana ho‘omana kahiko; ‘a‘ole na‘e i hana ‘ia i mua o ke ākea.⁴⁹ Ke nānā aku, ‘a‘ole ka po‘e Hawai‘i i ho‘ololi loa i ko lākou ‘ano a like loa me ka po‘e mikionali, no ka mea paha, ua maopopo nō iā lākou ka waiwai o ka ‘ike i ho‘oili ‘ia mai, mai nā kūpuna mai.

Penei kekahi mana‘o i hapai ‘ia e kekahi kanaka Hawai‘i. ‘A‘ole paha pili loa kēia ‘ōlelo i ka launa kanaka ‘ana o ka po‘e Hawai‘i me ka po‘e mikionali; akā, he ‘ano hō‘ulu‘ulu mana‘o paha kēia e pili ana i ke kuana‘ike a me ka hana a kekahi o ka po‘e mikionali:

1820 the missionaries came to our ‘āina and they brought a new word. And in that word that they gave our people, we did nothing right. Everything that we did was wrong, was evil, the hula, the language, all these sort of things. They did not realize that they came to a group of islands that the people had faith in whatever they believe that was very, very strong. Whatever the Hawaiians believed in they believed it with all their heart and soul. They were the most religious people in their own way. They start with pule from the morning, they go kahakai, they pray to go out to the ocean. They go up the kuahiwi to get things, they ask a blessing. That was the people they came to bring a new word and when they brought it they should have thought a little bit and gave our people a little credit for the things they were doing right. But they did not do that. They condemned everything; we were all wrong... There are many, many good things in our culture that we have to offer not only to our country, but to the world. And the new wind, the new makani that came from across the ocean never took a look at this; they condemned everything instead of taking the good, and like someone out there said, you take good

⁴⁹ John Charlot, “Towards a dialogue between Christianity and Polynesian religions.” *Studies in Religion/Sciences Religieuses* 15, no. 4 (Automne/Fall 1986): 443. Penei ka ‘ōlelo a Charlot, “On the public level, Hawaiians converted to Christianity and conformed as best they could to Western ways. On the private level, the old ways and religious traditions often continued with modifications.”

from both sides and put it together and you will have something really the Lord would appreciate.⁵⁰

I ka makahiki 1820, ua hiki mai nā mikionali i ko kākou ‘āina a he ‘ōlelo hou nō kā lākou i lawe mai ai. I loko o ia ‘ōlelo a lākou i hā‘awi ai i ko kākou po‘e, me he mea lā, ‘a‘ohe pololei iki o ke ‘ano o ko kākou noho ‘ana; ua hewa a ua ‘ino ho‘i kā kākou mau hana, ‘o ka hula, ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o kēia ‘ano mea. ‘A‘ole lākou i ho‘omaopopo, ‘o ka po‘e o kēia ‘āina a lākou i hiki mai ai, he po‘e ikaika loa ma ka paulele ‘ana i kā lākou mea i mana‘o‘i‘o aku ai. ‘O kā ka po‘e Hawai‘i i paulele aku ai, paulele aku nō lākou me ko lākou ‘uhane a pau a me ko lākou na‘au a pau. He po‘e i kūpa‘a ma ka haipule ma ko lākou ‘ano pono‘ī iho nō. E ho‘omaka ana i ke kakahiaka, pule nō; hele aku i kahakai, pule nō ma mua o ka hele ‘ana i laila. Hele aku nō i uka o ke kuahiwi, ua noi ‘ia aku ka ho‘omaika‘i ‘ia mai o ko lākou huaka‘i ‘ana. Penei ke ‘ano o ka po‘e a nā mikionali i lawe mai ai he ‘ōlelo hou; a i ko lākou lawe ‘ana mai i ia ‘ōlelo, ua pono e mahalo aku lākou i nā mea maika‘i a nā Hawai‘i e hana ana. ‘A‘ole na‘e pēlā kā lākou hana; ua ho‘āhewa ‘ia kā kākou mau hana a pau... Nui nā mea maika‘i i loko o ko kākou mau lōina, i hiki ke hā‘awi ‘ia i ko kākou ‘āina a me nā ‘āina a pau o ka honua nei. A ‘o ka makani hou i pā mai ma luna o ka moana a hiki mai i ‘ane‘i, ‘a‘ole i nānā ‘ia kēia mau mea; ua ho‘āhewa ‘ia nā mea a pau. Akā nō na‘e, e like me kā kekahi i ‘ōlelo ai, e lawe a‘e i nā mea pono a me nā mea maika‘i o nā ‘ao‘ao a ‘elua a e ho‘okomo i ia mau mea; a loa‘a maoli kekahi mea a ka Haku e mahalo ai.⁵¹

He po‘e haipule ka po‘e Hawai‘i ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali, a he mau lōina kūpono nō ko lākou e pono ai ka noho ‘ana ma Hawai‘i. Ua mahalo ka po‘e Hawai‘i i kekahi o nā mana‘o hou a ka po‘e mikionali i lawe mai ai, akā ‘a‘ole ka po‘e mikionali i kākō‘o i ka nui o nā mea a ka po‘e Hawai‘i e hana ana. Inā paha i kākō‘o ‘ia kekahi o nā lōina Hawai‘i e ka po‘e mikionali, inā ua ‘oi loa a‘e ka ‘ike a me ka na‘auao

⁵⁰ *Ho‘omana II: When Hawaiian Culture and Christianity Collide* (Kamehameha Schools, 2011), pa‘i wikiō ‘ia ma Pepeluali 10, 2003, MPL, <http://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kalalaola/lectures-and-panel-discussions>. ‘O kēia ka mana‘o o kekahi kanaka e noho ana i loko o ke anaina o kekahi ‘aha i kapa ‘ia ‘o *Ho‘omana II: When Hawaiian Culture and Christianity Collide*, i mālama ‘ia ma Pepeluali 10, 2003. ‘A‘ole i hō‘ike ‘ia ka inoa o ka mea nāna i ho‘opuka i kēia ‘ōlelo.

⁵¹ Na‘u ka hō‘ike ‘ana i kēia mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I kekahi manawa, ‘a‘ole ho‘oili pololei ‘ia nā mana‘o a pau ma ka unuhi ‘ana. Wehewehe ‘ia kekahi o nā ālaina ma ka hana unuhi ma ka māhele 3.3 o kēia pepa.

o nā lāhui a pau ma Hawai‘i a me kā lākou po‘e mamo e hiki mai ana mai ia manawa mai.

2.4 Ka Hui ‘ana o ‘Elua Kuana‘ike

‘O ka launa lō‘ihi ‘ana o ka po‘e Hawai‘i me ka po‘e mikionali ka manawa mua i lawa ai ka lō‘ihi o ia ‘ano pilina e ‘apo ‘ia ai ke kuana‘ike o kekahi pū‘ulu kanaka malihini e ka po‘e Hawai‘i a ho‘okomo ‘ia ai kekahi mau māhele o ia kuana‘ike hou i ka nohona o ko ‘one‘i.

‘Oko‘a ke kuana‘ike o nā lāhui like ‘ole o ka honua, a ‘ike ‘ia kēia ‘oko‘a ma nā māhele like ‘ole o ka noho ‘ana; ‘o ka ho‘omana kekahi māhele i ‘ike ‘ia ai kēia ‘oko‘a. ‘O ia ho‘i, i ka lilo ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i i po‘e Kalikiano, ho‘omaopopo akula lākou i ka ho‘omana Kalikiano ma ke aniani o ko lākou kuana‘ike pono‘ī iho.

Hō‘ike mai ‘o John Charlot, ‘o nā mikionali Kalawina mua o Nūlādana i hiki mai i Hawai‘i, hō‘ole loa akula lākou i ka ho‘omana Hawai‘i kahiko a me kona mau māhele, a koi akula lākou e ho‘ololi ka po‘e Hawai‘i i ke ‘ano o ko lākou ho‘omana a me ke ‘ano o ko lākou no‘ono‘o. ‘A‘ohe mea i ho‘onoho ‘ia e kōkua i ka loli ‘ana o ka no‘ono‘o a me ka ho‘omana mai ke au kahiko a i ke au hou. ‘A‘ole i ho‘onoho ‘ia ho‘okahi mea e kāko‘o ana i ka ho‘opili ‘ana i nā mea kahiko i nā mea hou. Ma ka no‘ono‘o o ka po‘e mikionali, na‘aupō a pohihihi nā mea o ka wā kahiko; maika‘i a na‘auao nō nā mea hou.⁵²

Eia na‘e, ma ka mālama ‘ana i nā loina mai kahiko mai, ua ola ka po‘e Hawai‘i no ka wā lō‘ihi, a he mau mea ma laila a lākou i kauka‘i ai no nā makahiki he nui, a ua kama‘āina lākou i nā ‘ao‘ao o ko lākou po‘e kūpuna. Wehewehe mai ‘o Charlot, i ka po‘e

⁵² John Charlot, “Two Early Hawaiian-Christian Chants.” *Anthropos* (2010): 29-30. Penei ka ‘ōlelo a Charlot, “The first New England Congregational missionaries completely rejected the previous religious experience of the Hawaiians and demanded that they start a completely new religious and intellectual life. No bridges, no transitions would be built between the old and the new. The old was evil and ignorant and the new was good and enlightened.”

Hawai‘i, ‘o ka mea i pa‘akikī ai ka ho‘ololi loa ‘ana i ko lākou mau mana‘o haipule, ‘o ia nō ko lākou ‘ike ‘ana a me ka ho‘omaopopo ‘ana i ka mana o ka ho‘omana Hawai‘i kahiko. ‘O ia mau nō ko lākou mahalo i ke kōkua i loa‘a ma o nā ‘aumākua, a ‘o ia mau nō nā loa hula, a me nā loa haku mele; ho‘oulu ‘ia nō lākou ma o nā akua kahiko e like me Laka lāua ‘o Pele. Eia kekahi, ua kupu mai nā nīnau a me nā pilikia he nui i hiki ‘ole i nā kāhuna pule malihini ke ho‘oponopono. No laila, nui ka po‘e Hawai‘i i ho‘omana pālua, e hahai ana ma ka ‘ao‘ao Kalikiano i kekahi manawa, a e hahai ana nō ho‘i ma ka ‘ao‘ao o ka ho‘omana kahiko i kekahi manawa.⁵³

Hō‘ike mai ‘o Kahu William Kaina, ‘o ia mau nō ka ‘aumakua o kekahi o nā ‘ohana Hawai‘i ma hope o ko lākou lilo ‘ana i ka ‘ao‘ao Kalikiano; ua mālama kekahi o kēia mau ‘ohana i ko lākou ‘aumakua a me ke Akua Mana Loa. Mahalo ‘ia ka ‘aumakua; ua ho‘omaopopo ‘ia na‘e, ‘o ke Akua Mana Loa ka mea nāna e ho‘ōla. ‘O kēia mau ‘ohana, ‘a‘ole lākou i no‘ono‘o, he pilikia ma ka mālama ‘ana i ka ‘aumakua a me ke Akua Mana Loa.⁵⁴

Ma ka nānā ‘ana i ke kuana‘ike o ke Kalikiano ma nā ‘āina a pau o ka honua nei, nui nā kumu e ‘oko‘a ai nā lōina i mālama ‘ia ma nā ‘āina like ‘ole. ‘Okō‘a nā kumu waiwai o kēlā me kēia ‘āina, ‘oko‘a nā helehelena o ka ‘āina ma kēlā me kēia wahi, ‘oko‘a ke ‘ano o ke au ma kēlā me kēia ‘āina. ‘O kēia mau ‘oko‘a kekahi o nā kumu i

⁵³ Charlot, “Hawaiian-Christian Chants,” 30. Penei ka ‘ōlelo a Charlot, “The difficulty for Hawaiians was that they still felt the power of their old religion. They were still grateful for the assistance of their family gods, and were still inspired as poets, artists, and dancers by gods like Laka and Pele. They were also faced with religious problems that the foreign pastors could neither understand nor solve. As a result, most Hawaiians became bireligious, following at different times both Christianity and elements of the old religion.”

⁵⁴ Kahu William Kaina, ma ke kama‘ilio ‘ana me ka mea kākau, Pepeluali 16, 2012. Reverend William Kaina explains that some Hawaiian families would continue to have an ‘aumakua after their becoming Christian. Some of these families would honor their ‘aumakua and God Almighty. They were thankful and respectful of their ‘aumakua, but understood that God Almighty is the giver of life. These families did not see a problem in honoring their ‘aumakua and God Almighty.

‘oko‘a ai ke kuana‘ike o nā lāhui like ‘ole o ka honua nei, a pēlā pū nō ho‘i me kekahi o nā loina ho‘omana o ke Kalikiano ma kēlā me kēia ‘āina.

I ka ho‘olauna ‘ia ‘ana mai o ka ho‘omana Kalikiano i Hawai‘i, ‘ike ‘ia he mau mea i ‘oko‘a ai ke kahua kumu o ia ho‘omana i ka ho‘omana Hawai‘i kahiko. Ma ka ‘ōlelo a John Mulholland, he kahu ma ke kula ‘o Kamehameha ma mua, i ka po‘e Hawai‘i kahiko, ‘o ka mana ka mea nāna i ho‘opili i nā mana‘o haipule a pau.⁵⁵ I ka po‘e Kalikiano na‘e, aia ka mana i ke Akua; ua palapala ‘ia i loko o ka Paipala Hemolele, “Hookahi olelo ana a ke Akua; Elua ko'u hoolohe ana i keia, no ke Akua ka mana”.⁵⁶ Inā, no ke Akua ka mana, na ke Akua nō e ho‘ohana i ka mana e like me kona makemake; ‘o ka mana a pau i loa‘a i ke kanaka, mai ke Akua mai nō ia. Inā pēlā, me he mea lā, ma ka no‘ono‘o Kalikiano, kuhihewa ke kanaka ke no‘ono‘o a‘e ‘o ia, he hiki iā ia ke hele ma kona akamai iho nō a ho‘onoho mai i mau loina e ho‘onui a‘e ai i kona mana.

Ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali, he mau kapu nō i mālama ‘ia e ka po‘e Hawai‘i. Wahi a Mulholland, ma o ka mālama ‘ana i nā kapu, pēlā i mālama pono ‘ia ai ka mana. ‘Elua kumu i mana‘o ‘ia ai he mea nui ka mālama ‘ana i nā kapu. ‘O kekahi kumu, mālama ‘ia ke kapu no ka mālama ‘ana i kekahi kanaka a i ‘ole kekahi wahi; ‘o kekahi kumu, mālama ‘ia nā kapu i ‘ole e pilikia ke kanaka i ka mana.⁵⁷ Me he mea lā, ‘o kekahi o nā kapu a ka po‘e Hawai‘i i mālama ai, he maika‘i; ho‘onoho ‘ia he mau kapu no ka mālama ‘ana i nā kumu waiwai o ka ‘āina a me ke kai. Eia na‘e, weliweli maoli nō kekahi o nā kapu; pepehi ‘ia ke kanaka no ka ho‘okō ‘ole ‘ia ‘ana o kekahi o nā kapu. Ua lilo kekahi o nā kapu i mea kaumaha loa, a ua makemake nā ali‘i e ho‘opau ‘ia

⁵⁵ John F. Mulholland, *Hawaii's Religions* (Rutland, VT: Charles T. Tuttle Company, 1970), 16. Penei ka ‘ōlelo a Mulholland, “Power was the key that tied all of these religious ideas together. The word for power is *mana*.”

⁵⁶ Halelu 62:11 (Baibala Hemolele)

⁵⁷ Mulholland, *Hawaii's Religions*, 16.

nā kapu; no laila, ‘o ka nalowale koke akula nō ia; ‘a‘ole na‘e i nalowale ia mea he loina.⁵⁸

I ka ho‘opau ‘ia ‘ana o nā kapu kahiko, ua ho‘omaka mai kekahi mau loli hou aku ma ka nohona o ka po‘e Hawai‘i, ‘a‘ole na‘e i loli koke ke ‘ano o ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i. ‘Ōlelo ‘o Mulholland, ma ka waiho ‘ia ‘ana o ka ho‘omana Hawai‘i kahiko, ua ha‘alele ‘ia nā heiau a me nā wahi kapu kekahi. ‘A‘ole i nānā hou ‘ia nā heiau kahiko e like me ma mua; eia na‘e, ‘o ia mau nō ka ‘e‘ehia o nā kōnaka i ia mau wahi. ‘O nā heiau, he mau wahi kapu nō ia mai kahiko loa mai, a ‘o ia mau nō ka no‘ono‘o i ke ‘ano kapu o ia mau wahi.⁵⁹ Ua emi mai ka nui o nā hana i mālama ‘ia ma nā heiau, akā, me he mea lā, ‘a‘ole i loli loa ka no‘ono‘o o ka po‘e Hawai‘i e pili ana no ia mea he wahi i ho‘okapu ‘ia. ‘Ike ‘ia ka ho‘omau ‘ia ‘ana o kēia ‘ano no‘ono‘o i kēia lā. ‘O ke kanaka Hawai‘i Kalikiano, i loko nō o kona ‘ano haipule Kalikiano, ‘a‘ole ‘o ia hana ‘ino i nā wahi i kapu i ka wā kahiko.⁶⁰ ‘A‘ole hehi wale ‘ia a hana ‘ino ‘ia paha nā wahi a kona mau kūpuna i mana‘o ai he wahi kapu.

Hō‘ike mai ‘o Kahu William Kaina i kekahi mau loina Hawai‘i i ‘ike ‘ia i loko o kona ‘ohana. He Kalikiano Hō‘ole Pope kona makuakāne a he Kakōlika Loma kona makuahine.⁶¹ He kanaka lawai‘a kona makuakāne, a ho‘omana‘o akula ‘o Kahu Kaina i kekahi lā i kona wā kamali‘i, e ho‘omākaukau ana kona makuakāne e hele i ka lawai‘a. Nīnau akula ke kamali‘i i kona makuakāne, “You going fishing?” Pi‘i a‘ela ka huhū o ka

⁵⁸ Mulholland, *Hawaii’s Religions*, 16-17. Penei ka ‘ōlelo a Mulholland, “The kapu became such a burden in Hawaii that even the chiefs wanted it abolished, so it quickly disappeared.” Ma kekahi ‘ōlelo a Mulholland, “The overthrow of the ancient religion abolished the office of priest, but belief in the power of ritual did not disappear.”

⁵⁹ *Ibid.*, 19.

⁶⁰ *Ibid.*, 20.

⁶¹ ‘O ka makuakāne o Kahu Kaina he Kalikiano Hō‘ole Pope (Protestant Christian), a he hale pule Kalawina kāna i hele ai, a ‘o kona makuahine he Kakōlika Loma (Roman Catholic).

makuakāne, no ka mea, ua mana‘o ‘ia, makehewa ka huaka‘i ‘ana inā ho‘opuka ‘ia kēlā ‘ano ‘ōlelo ma mua o ka hele ‘ana i ka lawai‘a. Mai kahiko loa mai kēia ‘ano mana‘o, a ua mālama ‘ia kēia ‘ano lolina ma mua o ka hiki ‘ana mai o ke Kalikiano. Ma ka lilo ‘ana i ka ‘ao‘ao Kalikiano, ‘o ia mau nō ka mana‘o ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i i ke ko‘iko‘i o kēia ‘ano mea.⁶²

‘A‘ole i ho‘omau ‘ia ia ‘ano no‘ono‘o ma waho o ka hale pule wale nō. I waena nō o ka po‘e Hawai‘i Kalikiano, ua ‘ike ‘ia ka ho‘omau ‘ia ‘ana o ka no‘ono‘o e pili ana i kekahi o nā lolina kahiko i loko o nā hale pule kekahi. ‘O kekahi o nā lolina Hawai‘i e ho‘omau ‘ia ana ma ka no‘ono‘o o kekahi po‘e Hawai‘i, ‘o ia nō ke ‘ano o ka no‘ono‘o e pili ana i ka wahine ke hiki mai kona manawa ma‘i. ‘Ōlelo mai ke kupuna mānaleo ‘o Rose Manu, he hale pe‘a nō ko ka wā kahiko, kahi ho‘i i noho ai ka po‘e wāhine i ka hiki ‘ana mai o ko lākou manawa ma‘i. ‘A‘ole i makemake ‘ia ko lākou ‘a‘e ‘ana a ho‘opā ‘ana paha i ka ‘upena lawai‘a, ‘a‘ole ho‘i i makemake ‘ia ko lākou ho‘opā ‘ana i ka wa‘a. No laila, ua noho lākou ma kahi ka‘awale, ma ka hale pe‘a, a hiki i ko lākou ma‘ema‘e ‘ana; a laila, ho‘oku‘u ‘ia mai nō lākou e pili hou i ka ‘ohana.⁶³ ‘O Kumu Ipo Wong, he kiakona ma ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o a he mānaleo no ka ‘āina ‘o Ni‘ihau, ‘ōlelo maila ‘o ia, i ka wā ma mua, ‘a‘ole i noa ka pi‘i ‘ana mai o ka po‘e like ‘ole ma luna o ka ‘āwai ma ka hale pule, no ka mea, he wahi kēlā i ho‘ola‘a ‘ia no ke Akua. ‘O ke kahu a me nā kiakona wale nō ka po‘e i ‘ae ‘ia e hele ma luna o ia wahi. ‘A‘ole i ‘ae ‘ia ke kū ‘ana o ka

⁶² Kaina, kama‘ilio. Reverend William Kaina explains some of the traditions that were seen in his family. His father was a Protestant Christian and his mother was a Roman Catholic. His father was a fisherman, and Kahu Kaina remembers one of his childhood days when his father was preparing to go fishing. The child asked his father, “You going fishing?” His father became very upset because it was believed that if words of this nature were uttered before going fishing, the trip would be unsuccessful. This type of belief is from times long ago, and was observed before the coming of Christianity. And after becoming Christian, some Hawaiians continued to believe in the importance of this.

⁶³ Rose Manu, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale, Kāne‘ohe, O‘ahu, Hawai‘i, Iulai 30, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

wahine ma ka ‘āwai, ma muli o ka loa‘a ‘ana o ka wahine i ka ma‘i wahine, he mea ho‘okāpulu kēlā i ka ‘āwai.⁶⁴

Ua ‘ano like nō nā lōina i loko o nā ‘ekalesia Hawai‘i Kalikiano a pau. Ma ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o, ‘ike ‘ia nō ka loli ‘ana o kēia lōina e pili ana i ke kū ‘ana ma luna o ka ‘āwai. I ka mana‘o o kekahi po‘e, ke ‘ano emi mai nei ke ko‘iko‘i o kēia lōina; i kēia wā, kū ka po‘e like ‘ole ma luna o ka ‘āwai no ka hula, ka hīmeni ‘ohana, a me kekahi mau hana ‘ē a‘e, me he mea lā, ‘a‘ohe kapu. Eia nō na‘e, ‘o ia mau nō ke kapu i ka mana‘o o kekahi, a ke mālama ‘ole ‘ia nei ke kapu no ka ho‘omaopopo ‘ole ‘ia o ia mau mea.⁶⁵ No laila, hiki ke ‘ike ‘ia, ‘o nā lōina a kekahi po‘e e mana‘o ana he ko‘iko‘i, ‘a‘ole paha ia he mea ko‘iko‘i no kekahi po‘e. ‘O kēia mo‘olelo ma luna a‘e, he hō‘ike pōkole ia no ka mālama ‘ia ‘ana o ka hana ma ka hale pule, a he hō‘ike‘ike ho‘i o kekahi mana‘o Hawai‘i i ho‘omau ‘ia i loko o ka ho‘omana Kalikiano.

⁶⁴ Annette Ku‘uipolani Wong, ma ke kama‘ilio ‘ana me ka mea kākau, ‘Okakopa 6, 2011.

⁶⁵ Wong, kama‘ilio.

MOKUNA 3. KA ‘ŌLELO

‘O ka ‘ōlelo o kekahi lāhui, he hō‘ike nui ia i ke ‘ano o ka no‘ono‘o o nā kanaka o ia lāhui. Inā e ho‘oka‘awale ‘ia ke kanaka mai kona ‘ōlelo aku, e loli pū ana ke ‘ano o kona no‘ono‘o a me ke ‘ano o kona wehewehe ‘ana i kona mana‘o, a, e loli pū ana kona kuana‘ike kekahi. ‘O ka ‘ōlelo, he māhele ko‘iko‘i nō ia no kekahi lāhui. I loko o nā makahiki i ‘au aku nei ma hope o ka hiki ‘ana mai o nā mea malihini mai ka ‘āina ‘ē mai, nui ka loli ma ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka po‘e Hawai‘i. Ua helele‘i mai nō kekahi o nā loina ‘ōlelo, akā, ‘a‘ole nō i helele‘i loa. ‘Ōlelo mai ‘o Kalena Silva, he mea oli a he polopeka ‘ike Hawai‘i ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo i kēia manawa, ma ka nānā ‘ana, me he mea lā, ua loli nō ke ‘ano o ka po‘e Hawai‘i; akā na‘e, ‘o ke ‘ano o ka Hawai‘i, ke ‘ano o kona na‘au, a me kona no‘ono‘o, ‘a‘ole i loli koke. I loko nō o ka nalowale ‘ana o kekahi mau mea Hawai‘i a me kekahi mau loina ‘ōlelo, ‘o ia mau nō ka ho‘omau ‘ia ‘ana o kekahi mau loina i loko o ka pō‘aiapili o kēia au.⁶⁶

Pēlā pū nō ho‘i ma ka māhele haipule; ‘o ia ho‘i, ma ka nānā ‘ana i nā loina ‘ōlelo o ka po‘e Hawai‘i, ‘ike ‘ia ke komo ‘ana mai o kekahi mau loina Hawai‘i kahiko i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano. I loko o kēia mōkuna, e hō‘ike ‘ia ana kekahi mau mea e pili ana i ka ‘ōlelo a me kekahi mau kumu i lilo ai nā loina ‘ōlelo o ka po‘e Hawai‘i he mea ko‘iko‘i ma ka pō‘aiapili Kalikiano.

3.1 Ka Mana o ka ‘Ōlelo

He mea nui ka ‘ōlelo, no ka mea, ma o ka ‘ōlelo i hiki ai ke kama‘ilio, hō‘ike mana‘o, pule, a heluhelu. Ke kūkākūkā ‘ia nā mea e pili ana i ka mana o ka ‘ōlelo, ‘a‘ole

⁶⁶ Kalena Silva, “The Adoption of Christian Prayer in Native Hawaiian Pule.” *Pacific Studies*, Vol. 20, No. 1 (March 1997): 90. Penei ka ‘ōlelo a Silva, “Despite these outward manifestations, however, evidence suggests that the inner, psychological and emotional, character of Hawaiians has changed more slowly. Although some traditional cultural and linguistic elements have been irretrievably lost, other traditional elements have been retained in acculturated forms.

paha e ‘ole ke kupu ‘ana mai o nā mana‘o like ‘ole ma waena o nā lāhui a pau o ka honua. ‘Oiai, he mana nō ko ka ‘ōlelo, ‘oko‘a paha ka mana‘o o kēlā me kēia lāhui no ke ko‘iko‘i o ke ‘ano e ho‘ohana ‘ia ai ka ‘ōlelo. Ma ka nānā ‘ana i nā lōina o kekahi lāhui, ma laila e ‘ike ‘ia ai ke kuana‘ike o ia lāhui e pili ana i ke ko‘iko‘i o ka ‘ōlelo. I ka po‘e Hawai‘i, he mea nui ka ‘ōlelo. ‘Ōlelo mai ‘o Kahu Kimo Mersberg, he mea ko‘iko‘i ka ‘ōlelo, ‘a‘ole ia he mea e pili ana i ka leo wale nō, akā, no ka po‘e Hawai‘i, aia nō ko lākou ola i ka ‘ōlelo.⁶⁷

Hō‘ike mai ‘o Pukui, Haertig, a me Lee, i ka po‘e Hawai‘i, ‘a‘ole i ho‘opuka ‘ia ka ‘ōlelo ma ka waha i mea e ho‘oholo wale ai nō i ke kama‘ilio ‘ana. ‘A‘ole ho‘i ka ‘ōlelo he mea māmā; he mea ko‘iko‘i ka ‘ōlelo. Hiki i ka ‘ōlelo ke ho‘oku‘u aku i ka mana no ka ho‘opilikia ‘ana a me ka ho‘omake ‘ana iā ha‘i, a pēlā pū nō ho‘i me ka huikala ‘ana a me ka ho‘ōla ‘ana.⁶⁸ He mea nui ka ‘ōlelo ma nā māhele like ‘ole o ke ola ‘ana. ‘Oiai, ‘a‘ohe ‘ōlelo palapala i ka wā kahiko, ‘o ka mea nui ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia ma ka waha; no laila, he mea nui ka ho‘olohe pono ‘ana. ‘Ōlelo mai ‘o Noelani Arista, a‘o ‘ia ka ho‘olohe ‘ana a me ka ho‘opili ‘ana mai. Ma nā lōina e pili ana me nā ali‘i o ka wā kahiko, he mea ko‘iko‘i ka pololei o ka ‘ōlelo; a, ma muli o ka ‘ihi‘ihi o nā lōina e pili ana me nā ali‘i, nui ka ho‘opa‘i ‘ia ‘ana o ka mea nāna e ho‘opuka hewa aku i ka ‘ōlelo.⁶⁹

⁶⁷ *Ho‘omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 1 (Kamehameha Schools, 2010), pa‘i wikiō ‘ia ma Kepakepama 30, 2012, MPL, <http://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kalalaola/lectures-and-panel-discussions>. ‘O kēia kekahi o nā mana‘o a Kahu Kimo Mersberg i ho‘opuka ai ma ka lā 30 Kepakepama, 2002. Ho‘opuka maila ‘o ia i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo haole, a na‘u ka hō‘ike ‘ana i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Penei kāna ‘ōlelo, “I think that ‘ōlelo is important, but it’s not just voice. ‘Ōlelo is more than just voice, for Hawaiians, it’s your life.”

⁶⁸ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2., 124. Penei ka ‘ōlelo, “‘Ōlelo, ‘word’ or ‘speech,’ was far more than a means of communicating. To the Hawaiian, the spoken word did more than set into motion forces of destruction and death, forgiveness and healing. The word was itself a force.”

⁶⁹ Arista, “Davidalo Malo”, 14. Penei ka ‘ōlelo a Arista, “Great emphasis was placed on accuracy, and the learner was taught to *ho‘olohe* (listen) and *ho‘opili mai* (repeat). Because of the sacredness of traditions dealing with the *ali‘i*, punishment was given for their misuse and mistakes made in recitation.”

I loko o nā ‘ōlelo no‘eau i hō‘ike ‘ia ma lalo nei, ‘ike ‘ia kekahi māhele o ke kuana‘ike Hawai‘i e pili ana i ke ko‘iko‘i o ka ‘ōlelo ke ho‘opuka ‘ia. ‘O ia ho‘i, “I ka ‘ōlelo no ke ola; i ka ‘ōlelo no ka make.”⁷⁰ ‘O ka mana‘o o kēia ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i, he mea nui ka ho‘opuka ‘ana i ka hua ‘ōlelo kūpono ma nā pō‘aiapili like ‘ole o ke ola ‘ana, no ka mea, inā e ho‘opuka hewa ‘ia ka ‘ōlelo, ‘a‘ole paha e kūlike ana ka hopena me kāu e makemake ai. Ma ka ‘ōlelo e ho‘omaika‘i ai, a ma ka ‘ōlelo e hō‘ino ai; no laila, he pono ke no‘ono‘o pono ma mua o ka ‘ōlelo ‘ana i ‘ole e puka hewa kahi ‘ōlelo kūpono ‘ole.

Ma ka ‘ōlelo a John Charlot, ‘o ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia ma ka waha, he mea ia i puka aku mai loko a‘e o ka na‘au o ke kanaka.⁷¹ Hō‘ike mai ‘o Charles Kenn, he kanaka ho‘opa‘a ‘ike Hawai‘i, aia i loko o ka na‘au o ke kanaka kahi e noho ai ka mana‘o a me ka na‘auao; aia ma laila ka ikaika e koho ai i ka pono a me ka hewa. I ke kuana‘ike Hawai‘i, ‘o ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *na‘au* a me ka hua ‘ōlelo *‘ōpū*, ua ‘ano like nō me kā ka haole e kāhea nei he *pu‘uwai*;⁷² aia ma ka na‘au o ke kanaka ka ikaika e hana ai i ka mea kūpono.⁷³ Ma kēia ‘ano no‘ono‘o, hiki paha ke lilo ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia i hō‘ike no ka ma‘ema‘e o ka na‘au a me ka no‘ono‘o o ke kanaka.

Ma muli paha o ka ho‘omaopopo ‘ana o ke kanaka i ka mana o ka ‘ōlelo, no laila, ua loa‘a nō he pane e pāna‘i aku ai i ka ‘ino i ho‘ouna ‘ia mai iā ia, i mea e hō‘ino ‘ole ‘ia ai ia i ke kūamuamu a ha‘i. Inā i hō‘ino ‘ia mai ke kanaka ma ka ‘ōlelo, he pane aku paha

⁷⁰ Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press), 129.

⁷¹ John Charlot, *Chanting the Universe: Hawaiian Religious Culture* (Honolulu and Hong Kong: Emphasis International, 1983), 41.

⁷² ‘Oiai ua ‘ano like nō ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *na‘au* a me *‘ōpū* me ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *pu‘uwai*, ‘a‘ole na‘e like kēia mau hua ‘ōlelo ‘ekolu ma ka māhele o ke kino o ke kanaka. ‘O ka na‘au ke alawai e holo ana mai ka ‘ōpū a hiki i ka ‘ōkole. Aia ma ka ‘ōpū kahi i ho‘owali ‘ia ai ka ‘ai. A ‘o ka pu‘uwai ho‘i ka mea nāna e pauma i ke koko o ke kanaka.

⁷³ Kenn Collection (17.2 Hawaiian Religion: Religion in Hawaii), Bishop Museum Archives, Honolulu. “Opu - syn. naau. The Hawaiians supposed to be the seat of thought and intelligence, etc., and also the seat of moral powers, as the choice and practice of good and evil in the small intestine; hence, naau or opu is used for what we should call the heart, that is, the seat of the moral powers.”

‘o ia ma ka ‘ōlelo ‘ana, “Ho‘i no kau me ‘oe.”⁷⁴ ‘O ka mana‘o o kēia ‘ōlelo, ‘o ia ho‘i, e ho‘iho‘i ‘ia ka ‘ōlelo kūamuamu a ‘ōlelo hō‘ino paha i ka mea nāna i ho‘opuka i ka ‘ōlelo.⁷⁵

Ma kekahi wehewehe ‘ana, inā ‘a‘ohe hewa o ke kanaka i hō‘ino ‘ia, ua hiki iā ia ke hō‘ole a pale aku paha i ka ‘ōlelo ‘ino a ho‘iho‘i aku i ia mea i ke kanaka nāna i ho‘ouna mua mai.⁷⁶ He ho‘opuka aku nō ‘o ia i ka ‘ōlelo, “Ho‘i no kau me ‘oe.” Akā, inā i kū ka hewa i ke kanaka i pāna‘i ‘ia, makehewa kona ho‘ā‘o ‘ana e ho‘iho‘i aku i ka ‘ōlelo ‘ānai.⁷⁷ No laila, ma kēia pō‘aiapili, inā i kū ka hewa i ke kanaka, me he mea lā, emi ihola ka mana o ka ‘ōlelo, ‘oiai ‘a‘ole hiki iā iā ke ho‘iho‘i aku i ka ‘ānai ‘ana; no ia mea, he mana ka ‘ōlelo, akā, aia paha kona ikaika i ke ‘ano o ka pō‘aiapili.

Ma ka no‘ono‘o Hawai‘i, aia i ka ‘ōlelo ka mana no ka hō‘ino ‘ana a me ka ho‘ōla ‘ana i ke kanaka. He like anei ke kuana‘ike no ka mana ma ke kuana‘ike Paipala? Ua ‘ōlelo ‘ia i loko o ka Paipala Hemolele, “Ma ke elelo ka make a me ke ola.”⁷⁸ Eia na‘e, ‘oko‘a iki ka ‘ōlelo a‘o a Iesū i hō‘ike ai e pili ana i ka hana kūpono a ke kanaka ke hō‘ino ‘ia mai. Eia ma lalo nei ka ‘ōlelo a Iesū i palapala ‘ia ma ka Paipala Hemolele:

Eia hoi ka'u e olelo aku nei ia oukou, E aloha aku i ko oukou poe enemi, e hoomaikai aku hoi i ka poe hoino mai ia oukou; e hana lokomaikai aku hoi i ka poe inaina mai ia oukou; e pule aku hoi no ka poe hoohele wale mai ia oukou, a hana ino mai hoi ia oukou; I lilo ai oukou i poe keiki na ko

⁷⁴ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 57.

⁷⁵ Ibid. Penei ka ‘ōlelo, “Phrase meaning, ‘what you have just given me, return to you.’ Ritual used by an innocent person who had been cursed for a supposed wrong-doing. This sent the curse back to the original curser.”

⁷⁶ Kūhi mai ‘o Kumu Annette Ku‘uipolani Wong i ka ‘ōlelo *pāna‘i* i ho‘ohana ‘ia ma kēia kūlana, ma ke ‘ano he hō‘ino aku, he kūamuamu, a he ho‘owahāwahā paha.

⁷⁷ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 31. Penei ka ‘ōlelo, “If the recipient of ‘ānai was innocent of the wrong-doing, he could refuse the curse and send it back to its originator. The phrase of refusal went, ‘Ho‘i no kau me ‘oe’ or ‘What you have given me, so [return] to you.’ The whole significance lay in the innocence of the cursed one. A guilty victim could not send the curse back; the phrase was then useless, mechanistic ritual.

⁷⁸ Solomona 18:21a (Baibala Hemolele)

oukou Makua i ka lani, nana no i hoopuka mai i kona la maluna o ka poe ino a me ka poe maikai, nana hoi i hooua mai maluna o ka poe pono a me ka poe pono ole.⁷⁹

Eia kekahi ‘ōlelo hou aku mai loko mai o ka Paipala:

Mai hoihoi aku i ka ino no ka ino, aole hoi ke kuamuamu no ke kuamuamu; e okoa ka oukou, o ka hoomaikai aku; e ike hoi oukou, ua heaia mai oukou ilaila, i hooiilia mai ia oukou ka hoomaikaiia.⁸⁰

Hō‘ike ‘ia ma ka no‘ono‘o Kalikiano, ‘a‘ole kūpono e ho‘iho‘i aku i ke kūamuamu no ke kūamuamu, akā ‘o ka ho‘omaika‘i ‘ana aku i ka po‘e e hō‘ino mai ana, ‘o ia ka hana e pono ai. ‘O kēia ‘ano no‘ono‘o, ‘a‘ole ia he hō‘ailona no ka mana ‘ole o ka ‘ōlelo ma ke kuana‘ike Kalikiano, akā, he hō‘ailona ia e hō‘ike ai i ka hana pono ‘ana ma ka no‘ono‘o Kalikiano, a na ke Akua nō e ho‘opalekana mai a e ho‘opakele mai i ka po‘e e mana‘o‘i‘o ana iā ia.

Ha‘i maila ‘o Mary Jane Kekela Makua, he kupuna mānaleo ma ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o, i kekahi mo‘olelo e pili ana i kona makuahine. ‘O ia ho‘i, i ka wā e hana ana kona makuahine, aia kekahi hoa hana e hō‘ino mau ana iā ia. Nui ka ‘ōlelo hō‘ino a kēia wahine. ‘A‘ole i makemake kona makuahine e ho‘iho‘i aku i kēia mau mea ‘ino i ka hoa hana. No ka ho‘ōki ‘ole o kēia wahine i kona ‘ōlelo hō‘ino mau ‘ana, no laila, i kekahi lā, ho‘i akula kona makuahine i ka hale, a mālama ‘ia ka pule ‘ohana. He kahuna pule ha‘i ‘euanelio Hawai‘i ke kupunakāne o Ms. Makua, noi akula ‘o ia i ke Akua e huikala mai i ka hoa hana, a ‘oki ho‘oka‘awale i nā mea ‘ino a pau. Mai ia manawa mai, pau a‘ela ka ‘ōlelo hō‘ino ‘ana a ka hoa hana. I kekahi lā, noi akula ka hoa hana i ka makuahine o Ms. Makua e kōkua iā ia ma ke pena ‘ana i kona hale. Hele akula ka ‘ohana e kōkua i kēia hoa hana. Ua huikala ‘ia ka hoa hana no kona hewa. Ua maopopo ihola i ke kupunakāne

⁷⁹ Mareko 5:11-12 (Baibala Hemolele)

⁸⁰ 1 Petero 3:9 (Baibala Hemolele)

o Ms. Makua, ‘a‘ole maika‘i ke pili mai ka mana o nā mea ‘ino, no laila, noi akula ‘o ia i ke Akua e ‘oki ho‘oka‘awale i ia mau mea. ‘A‘ole ho‘i i ho‘iho‘i ‘ia ka ‘ino i ka hoa hana. No ka mea, ‘o ke Akua ka luna kānāwai, a noi ‘ia ke Akua e mālama mai i nā mea a pau, i pilikia ‘ole ho‘okahi mea i ka ‘ino.⁸¹

‘O ke kapa inoa ‘ana kekahi māhele hou aku i ‘ike ‘ia ai ke kuana‘ike Hawai‘i e pili ana i ka mana o ka ‘ōlelo. Wahi a Pukui, Haertig, a me Lee, ‘o ka inoa ke kuleana o ka mea nona ka inoa, a he mana ka inoa; hiki i ka inoa ke kōkua i ka mea nona ka inoa, a hiki i ka inoa ke ho‘opilikia i ka mea nona ka inoa, a, ma ka ho‘opuka mau ‘ia ‘ana o ka inoa, pēlā i ho‘onui ‘ia ai ka mana e kōkua ai a ho‘opilikia ai paha.⁸² Ua ho‘omau ‘ia kēia ‘ano no‘ono‘o i loko o kekahi mau ‘ohana Kalikiano Hawai‘i.

Hō‘ike mai ‘o Mary Jane Kekela Makua, i ka wā e kamali‘i ana kona makuahine, ua lo‘ohia ihola ‘o ia i ka ma‘i, a no ka nui loa o ka pilikia, ‘a‘ole i maopopo kona hopena. Kāhea ‘ia ke kahu, a mālama ‘ia ka ho‘oponopono. No ka pule a ke kahu a me ka wehe ‘ia ‘ana o ka Palapala Hemolele, ua hō‘ike ‘ia ka inoa ‘o Sarah.⁸³ ‘Ōlelo mai ke kahu, inā e ho‘ololi ‘ia ka inoa a hā‘awi ‘ia ka inoa hou ‘o Sarah, ola ‘o ia he luahine. No laila, hā‘awi ‘ia maila ka inoa hou, ‘o ia nō ‘o Sarah. No laila, ua hele ka pēpē ma ka inoa ‘o Sarah, a ua lō‘ihi kona mau makahiki ma kēia inoa hou; piha ihola iā ia nā makahiki he 94 i kona wā i hala ai.⁸⁴

⁸¹ Mary Jane Kekela Makua, ma ke kama‘ilio ‘ana me ka mea kākau, Ianuali 8, 2012.

⁸² Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 94. Penei ka ‘ōlelo, “One’s *inoa* was both owned property and a kind of force in its own right. Once spoken, an *inoa* took on an existence, invisible, intangible, but real. An *inoa* could be a causative agent, capable of marshalling mystic elements to help or hurt the bearer of the name. And, so went the belief, the more an *inoa* was spoken, the stronger became this name-force and its potential to benefit or harm.”

⁸³ He Sarah nō i loko o ka Paipala i ola no nā makahiki lō‘ihi he 127. ‘O Sarah ka wahine ho‘okahi i loko o ka Paipala i hō‘ike ‘ia ai ka nui o kona mau makahiki i ola ai.

⁸⁴ Makua, kama‘ilio. While mother of Mary Jane Kekela Makua was an infant, she became very ill, and because of the severity of the illness, her future was not known. The minister was called upon and a time of

No‘ono‘o ‘ia ke ko‘iko‘i o ia mea he inoa. Hō‘ike pū mai ‘o Kahu William Kaina i kekahi mana‘o no ke kapa inoa ‘ana. Ho‘omana‘o akula ‘o Kahu Kaina i ka manawa i kupu a‘e ai kekahi pilikia nui, a kauka‘i ‘ia ka mana o ka ‘aumakua ma ka ho‘ololi ‘ana i ka inoa; he loina a he mana‘o ho‘i kēia i kākō‘o ‘ia e kona mau mākua. Ma ka mana‘o o Kahu Kaina, ‘o ke Akua Mana Loa ka ho‘ōla, a hiki iā ia ke ho‘ohana i kekahi o nā loina kahiko e like me kēia no ka ho‘ōla ‘ana.⁸⁵

No laila, pili nō ka ‘ōlelo o kekahi lāhui i kona mau loina; pili nō nā loina i nā māhele ho‘omana. Nui nō nā ‘ekalesia ma Hawai‘i i mālama i ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko o ka hālāwai pule no nā makahiki lō‘ihi ma hope o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali. ‘O ka ‘oia‘i‘o, ‘a‘ole i pa‘a ka ‘ōlelo Hawai‘i i nā kāhuna pule Hawai‘i wale nō, ua wali nō ka ‘ōlelo Hawai‘i i kekahi o nā kāhuna pule haole o ka wā ma mua kekahi; i ko lākou kū ‘ana ma luna o ka ‘āwai e kūkala aku ai i ka ‘ōlelo ha‘i ola, ua ha‘i ‘ōlelo ‘ia nō ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

He mau kula nō ho‘i i a‘o ‘ia ai nā haumāna ma ka ‘olelo makuahine o Hawai‘i. Eia nō na‘e, hō‘ike mai ‘o Paul F. Nahoia Lucas, he loio Hawai‘i, ‘o ia ho‘i, i ka makahiki 1896, pāpā ‘ia ka ho‘omau ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā kula, a ua ho‘oholo ‘ia, ‘o ka ‘ōlelo haole ka ‘ōlelo e a‘o ‘ia ai ma nā kula.⁸⁶ Ma ka mana‘o o kekahi po‘e, ‘o ka

ho‘oponopono was held. Through the prayer of the minister and the opening of the Bible, the name Sarah was revealed. The minister said that if the name were changed and the new name of Sarah were given, she would live to be well advanced in years. So the new name of Sarah was given. Therefore, the infant went by the name of Sarah, and lived many years by this new name. At the time of her passing, she was 94 years of age.

⁸⁵ Kaina, kama‘ilio. Reverend Kaina recalls a time when great trouble arose, and the power of the ‘aumakua was relied upon in the changing of a name; this was a tradition and belief that was supported by his parents. Reverend Kaina believes that God Almighty is the healer and He is able to use some of the old traditions such as this to bring healing.

⁸⁶ Paul F. Nahoia Lucas, “E Ola Mau Kākou I Ka ‘Ōlelo Makuahine: Hawaiian Language Policy and the Courts.” *Hawaiian Journal of History*, Vol. 34 (2000): 8. Penei ka ‘ōlelo a Lucas, “In 1896, three years after the overthrow of the monarchy, the newly created republic of Hawai‘i enacted a law requiring that English be the medium of instruction in all public and private schools.”

‘ōlelo haole ka ‘ōlelo e ho‘oholomua ai i ka po‘e o Hawai‘i nei. ‘A‘ole ‘o ka po‘e mikionali mua ka po‘e i pāpā i ka ‘olelo Hawai‘i, ua kōkua lākou i ka ho‘opa‘a ‘ia ‘ana o ka Paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I loko nō o ka pāpā ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā kula, ‘o ia mau nō ka mālama ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka hapanui o nā hale pule Hawai‘i. ‘O ka ho‘omaopopo ‘ana o ke kahuna pule i ka ‘ōlelo Hawai‘i, he koina ia ma kekahi o nā hale pule Hawai‘i. ‘A‘ole ‘o ka hale pule kahi ho‘okahi i lohe ‘ia ai ka ‘ōlelo Hawai‘i; lohe mau ‘ia nō ma ke kama‘ilio ‘ana o ka po‘e o ke kaiāulu ‘ōlelo Hawai‘i. Ma muli na‘e o ka nui o ka po‘e ‘ōlelo haole i hiki mai i Hawai‘i nei a me ka makemake o kekahi po‘e e lilo ka ‘ōlelo haole ‘o ia ka ‘ōlelo e ho‘oholomua ai i ko Hawai‘i nei po‘e, no laila paha ke kumu i loli ai ka ‘ōlelo i loko o nā hale pule kekahi. I kēia wā, ‘a‘ole like ka ikaika o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kaiāulu me ka wā ma mua. I kēia mau lā, ‘ane‘ane e oki loa ka ‘ōlelo Hawai‘i e lohe ‘ia nei ma nā hale pule, koe kekahi mau hale pule e ho‘oikaika mau nei i ka ‘ōlelo; he kāka‘ikahi loa na‘e lākou.

‘O ka ‘ōlelo Hawai‘i ka ‘ōlelo kupa o Hawai‘i; ma ka mālama ‘ana i ka ‘ōlelo, pēlā e mau ai kekahi lāhui. Penei kekahi ‘ōlelo i puka ma kekahi nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i i ka makahiki 1922, “A i mau no ko kakou lahui i ka mau o ka kakou olelo makuahine. A ina e nalo ana keia olelo, nani lua ole, o ka nalowale ana no ia o keia lahui.”⁸⁷ No laila, ‘o ka ‘ōlelo makuahine o kekahi lāhui, he mea ia e ha‘aheo ai ia lāhui a he mea ia e ‘ike ai ia lāhui i kona ho‘omau ‘ia ‘ana. ‘O ia paha kekahi kumu a ka po‘e Hawai‘i i makemake ai e ho‘omau i ko lākou ‘ōlelo; eia kekahi, ua ‘ike nō lākou i ka mana i loko o ko lākou ‘ōlelo. ‘O ka ‘ōlelo i ‘ike ‘ia ma lalo nei, he māhele no kekahi kama‘ilio o Clinton

⁸⁷ “Kekahi Mau Olelo Hawaii Naauao,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 18, 1922, 2. ‘A‘ole i pūlima ‘ia ka inoa o ka mea kākau.

Kanahele lāua ‘o Hilda Ho‘ohila Kawelo, he kupuna mānaleo o Ko‘olaupoko. Pili kēia

kama‘ilio ‘ana i ka mana o ka ‘ōlelo:

CK: Mamua i kela manawa e ola ana no na poe kahiko o Laie ina ma‘i au kahe⁸⁸ aku i kela poe Hawaii e hele mai e hoopomaikai ia‘u.

Makemake no au e lohe i ka pule o ko Hawai‘i, kela pule o‘o. Maikai kou uhane, piha no me ka manaoio a o ka lohe ana ko lakou pule ana.

O ka olelo haole, he mama wale no.

HK: Mama wale no, pololei oe, pololei oe.

CK: Keia manawa ma ka olelo haole wale no no ka mea aole ike ka poe kanaka i ka pule Hawaii.

HK: Aole ike ka poe i ka pule Hawaii, aole lakou maopopo.

CK: Keia, keia olelo Hawaii, mehemeala, mai na⁸⁹ Akua mai.

HK: Mai ke Akua mai no.⁹⁰

Ma kēia kūkā kama‘ilio ‘ana o lāua, ‘ike ‘ia ko lāua mana‘o no ka ikaika o ka ‘ōlelo Hawai‘i. Inā ‘o ka mana‘o ka mea ho‘okahi e mana ai ka ‘ōlelo, he mea ‘ole ke ‘ano o ka ‘ōlelo; akā, i ko lāua mana‘o, he mana ko ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ole ‘o ka mana‘o wale nō ke kumu e mana ai, akā, me he mea lā, ‘o ke ‘ano o ka ‘ōlelo, he mea nui e mana ai.

Hiki ke kuhi ‘ia he mau kumu i emi mai ai ka ‘ōlelo Hawai‘i; akā, i loko nō o ke emi ‘ana mai o ka nui o ka ‘ōlelo Hawai‘i i lohe ‘ia ma ka hale pule, he mea nui i kekahi po‘e Hawai‘i ka ho‘omau ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko o ka māhele haipule. Hō‘ike mai ‘o Hōkūlani Holt-Padilla, he kumu hula a he kumu ‘ike Hawai‘i, i kona mana‘o no ka ‘ōlelo Hawai‘i. I kona mana‘o, hohonu maoli nō ka ‘ōlelo Hawai‘i. I loko o kekahi mau

⁸⁸ ‘O *kāhea* ka pela ‘ana ma ka puke wehewehe.

⁸⁹ ‘Oiai ua hiki ke ho‘olohe ‘ia ka leo o ka hapanui o nā kama‘ilio ‘ana i loko o ka waihona ‘o Clinton Kanahele, ‘o kēia kekahi o nā kama‘ilio ‘ana i hiki ‘ole ke ho‘olohe ‘ia, no ka mea, ‘a‘ole i kau ‘ia ka lipine nona kēia kama‘ilio ‘ana ma luna o ka ‘ao‘ao punaewehe. Na kekahi po‘e i palapala i kēia kama‘ilio ‘ana, a no laila, ua ho‘okomo ihola au i ka mea i palapala ‘ē ‘ia. He mea hoihoi ia‘u ka ‘ike ‘ana i nā hua ‘ōlelo *nā Akua* ma kēia māhele, no ka mea, nui nā mea a Kanahele i kama‘ilio ai e pili ana i *ke Akua*. No laila, ‘a‘ole au e hō‘ole ana i ka mea i palapala ‘ia; akā, ua kupu mai ka nīnau no kēia mea i ko‘u ‘ike ‘ana i ka ‘ōlelo i palapala ‘ia. Eia kekahi, ‘a‘ole i ho‘okomo ‘ia ka ‘ōkina a me ke kahakō ma nā wahi a pau, no ka mea, ‘a‘ole i ho‘okomo ‘ia ka ‘ōkina a me ke kahakō ma ka ‘ōlelo kumu.

⁹⁰ Hilda Ho‘ohila Kawelo, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahele, Ka‘alaea, O‘ahu, Hawai‘i, Kepakemapa 10, 1970, *Clinton Kanahele Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), 43-44, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahele>.

hua ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, aia nō kekahi mau mana‘o i hiki ‘ole ke hō‘ike ‘ia ma ka ‘ōlelo haole. ‘O ia ho‘i, ‘o ka hua ‘ōlelo *aloha*, he mau mana‘o ma laila i pau ‘ole i ka wehewehe ‘ia ma ka hua ‘ōlelo *love*. ‘O ka ho‘ohana ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka māhele ho‘omana, ma ka hīmeni, ma ka pule, a ma ka ha‘i ‘ōlelo paha, he mau mea ma laila i ‘ike ‘ole ‘ia ma ka ‘ōlelo haole.⁹¹

‘A‘ole hiki ke ‘ōlelo ‘ia, ua ‘oi a‘e ke kūpono o kekahi ‘ōlelo ma mua o kekahi. ‘O ka mea nui ka ‘ae ‘ana i ka po‘e e ho‘ohana i ka ‘ōlelo a lākou e mana‘o ai he kūpono no lākou iho, inā ‘o ka ‘olelo Hawai‘i paha a i ‘ole kekahi ‘ōlelo ‘ē a‘e.

3.2 Ka Palapala

I ka wā i hō‘ea mai ai ka po‘e mikionali i Hawai‘i, ‘a‘ole ka ‘ōlelo Hawai‘i he ‘ōlelo palapala. Ho‘omaopopo akula ka po‘e mikionali, he mea nui ko lākou a‘o ‘ana mai i ka ‘ōlelo Hawai‘i, i hiki ke ho‘olaha ‘ia aku ka ‘ōlelo a ke Akua i nā kānaka Hawai‘i ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

I ka mana‘o o ka po‘e mikionali, ‘o ka ‘ōlelo i loko o ka Paipala ka ‘ōlelo a ke Akua, a ma o ia ‘ōlelo e ola ai ke kanaka. ‘O ka heluhelu ‘ana i ka Paipala kekahi hana e pono ai ke kanaka; akā, ‘a‘ole ka ‘olelo Hawai‘i he ‘ōlelo palapala i ka wā kahiko. Aia a ho‘opa‘a ‘ia he ‘ōlelo palapala, a laila, ua hiki ke ho‘opa‘a ‘ia ka Paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ma o ka palapala i loa‘a ai he ala hou e a‘o ai i ka ‘ōlelo a ke Akua i ko Hawai‘i

⁹¹ *Ho‘omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 1. ‘O kēia kekahi mana‘o a Hōkūlani Holt-Padilla i ho‘opuka ai ma ka lā 30 Kepakemapa, 2002. Ho‘opuka maila ‘o ia i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo haole, a na‘u ka hō‘ike ‘ana i kona mana‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Penei kāna ‘ōlelo, “You know, as a Hawaiian there is something about the words spoken in Hawaiian that seem to give a depth of feeling that sometimes are not expressed as well in English, that, you know, there is a depth of understanding of some Hawaiian words that go far beyond you looking it up in the dictionary and it means *this*. For a simple example, the word *aloha*, you know, has become a very common word, but if you think of the many ways it has meaning from charity to love, to all the things in between, it has more meanings than we can just say when we speak of love. We say *aloha*; it has that depth. So for me, using Hawaiian somehow in the worship service whether it’s in hymns, whether it’s in pule, whether it’s in sermons, brings a depth of feeling that sometimes is not felt in English.”

po'e.⁹² Nui loa ka hoihoi o ka po'e Hawai'i i ka 'ōlelo palapala, a 'a'ole 'o ka Paipala ka mea ho'okahi i palapala 'ia i ia wā; he nui nā nūpepa 'ōlelo Hawai'i i ho'okumu 'ia, a ua lilo nā nūpepa he 'ano alahahele i hiki ai i ko Hawai'i nei ke ho'olaha aku i ka nūhou, ka mo'olelo, nā 'ano mana'o like 'ole, a pēlā aku i ke ākea.

Hō'ike mai 'o Walter Frear, he mea kākau, nui loa ka makemake o ka po'e Hawai'i i ke a'o 'ana. Ma ka hiki 'ana mai o ka makahiki 1832, he 900 ka nui o nā kula i ho'okumu 'ia, a ua like ka helu o nā kumu kula Hawai'i. He 53,000 ka nui o nā haumāna, a 'o ka hapanui o lākou, he po'e mākua nō. Ma ka hiki 'ana mai o ka makahiki 1846, he kanawalu pakeneka ka nui o ka po'e Hawai'i i ho'omaopopo i ka heluhelu 'ana.⁹³ Wikiwiki loa ka lilo 'ana o ka po'e Hawai'i i po'e i ho'omaopopo i ka heluhelu; akā nō na'e, 'o ka ho'oikaika 'ana a kekahi mau alaka'i o Hawai'i e lilo 'o Hawai'i he lāhui e hahai ana i nā 'ao'ao o ka haole, 'o ia kekahi kumu i pilikia ai ka ho'omau 'ia 'ana o ka 'ōlelo Hawai'i.⁹⁴

Ma ka ho'opa'a 'ia 'ana o ka Paipala 'ōlelo Hawai'i, ua loa'a nō kekahi kumu 'ike e loa'a ai ka 'ōlelo a ke Akua i ka po'e Hawai'i. 'O kekahi kumu paha i lilo ai ka 'ōlelo palapala he mea nui ma ka māhele haipule, no ka mea, he 'ōlelo pa'a ia ma ka pepa, 'a'ohe loli. Me he mea lā, i ka wā ma mua, nui nā mo'olelo like 'ole no nā akua Hawai'i, 'oko'a ka mo'olelo a ka po'e ma kekahi 'āina, a 'oko'a paha ka mo'olelo a kekahi po'e

⁹² Mulholland, *Hawaii's Religions*, 51-52. Penei ka 'ōlelo a Mulholland, "The missionaries believed that in the Bible was the message of God for the saving of men, and therefore men had to read the Bible. Thus they had to translate the Bible into Hawaiian and teach the people to read. But first they had to make a written language."

⁹³ Walter Frear, "A Century of Achievement," *The Centennial Book: One Hundred Years of Christian Civilization in Hawaii 1820-1920* (Honolulu: Central Committee of the Hawaiian Mission Centennial, 1920), 9. Penei ka 'ōlelo a Frear, "Probably no people has ever evinced a more ardent desire for learning. By 1832 there were 900 schools with as many native teachers and 53,000 pupils, mostly adults-forty percent of the population. By 1846 eighty per cent of the people could read."

⁹⁴ Lucas, "'Ōlelo Makuahine," 2. Penei ka 'ōlelo a Lucas, "The push by Hawai'i's leaders to transform Hawai'i into a Western society, however, resulted in the suppression and near extinction of its indigenous language."

ma kekahi ‘āina. ‘A‘ole ka ‘oko‘a iki o nā mo‘olelo a kēlā me kēia mea he hō‘ike no ka pololei ‘ole, no ka mea, he ‘oia‘i‘o nō paha ka mo‘olelo a kēlā me kēia mea ma kona mana‘o iho; he hō‘ike i kona ho‘omaopopo ‘ana i kāna mea i ‘ike ai. Ma kekahi ‘ano, he mahalo ‘ia paha ka like ‘ole o nā mo‘olelo. Eia nō na‘e, no ka ‘a‘apo koke ‘ana o ka po‘e Hawai‘i i ka palapala, a no ko lākou ‘ike ‘ana i ka waiwai o ka ho‘opa‘a ‘ia ‘ana o ka ‘ike ma ka palapala; ho‘omaopopo a‘ela lākou, he mana ‘oko‘a ko ka palapala. Ma ka loa‘a ‘ana o ka Paipala, ho‘okahi nō ‘ōlelo a nā kānaka a pau e heluhelu ai; he ‘oi aku paha ka ma‘alahi o ka hō‘oia ‘ana i ka ‘ōlelo i palapala ‘ia ma mua o ka ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘oia‘i‘o ma o ka lohe ‘ana i nā mo‘olelo like ‘ole he nui wale. No laila, ‘oko‘a iki nā loina ho‘opa‘a mo‘olelo o ke au kahiko a ‘oko‘a nā loina o kēia au; he mea nui a he mana nō ko ka mo‘olelo ha‘i waha a me ka palapala; ‘oko‘a na‘e ka hana a ia mau mea ‘elua.

3.3 Ka Hana Unuhi

‘O kekahi mea i maopopo loa, ‘o ia ho‘i, ‘o ka ‘ōlelo Pelekania ka ‘ōlelo makuahine o ka po‘e mikionali a ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i ka ‘ōlelo makuahine o ka po‘e Hawai‘i; no laila, ua lilo ka unuhi a me ke a‘o ‘ōlelo hou ‘ana he ‘ano uapo e ho‘opili ai i ka ‘ōlelo haole i ka ‘ōlelo Hawai‘i. Eia nō na‘e, ‘o ka unuhi he hana ia e nānā pono ai, no ka mea, inā ‘a‘ohe akahēle o ka mea unuhi, ‘a‘ole paha e ho‘oili pono ‘ia ka mana‘o pololei ma ka unuhi ‘ana. He hana no‘eau ka unuhi pololei ‘ana i kekahi ‘ōlelo, a he akamai maoli nō ka po‘e loa i ia hana, eia na‘e, ‘a‘ole paha e nele ke kupu ‘ana mai o ka hua ‘ōlelo i pālua kona mana‘o. Pehea e hō‘ike ‘ia ai ka mana‘o pālua ma ka unuhi ho‘okahi? He hana pa‘akikī maoli nō ia. ‘A‘ole ‘o ka pa‘akikī ke ālaina ho‘okahi, akā, i kekahi manawa, makemake ‘ole ‘ia paha ka hō‘ike akāka le‘a ‘ia ‘ana o ka mana‘o; ‘o ka po‘e i ‘ike i ka mana‘o o loko a me ke kaona paha, ‘o lākou wale nō ka po‘e e

ho‘omaopopo mai ana i ka mana‘o maoli. ‘O ka ‘ōlelo i hō‘ike ‘ia ma lalo nei, ‘o ia kekahi ‘ōlelo hō‘ike‘ike no ke ‘ano o ka pōwehiwehi o ka mana‘o ma ka hana unuhi.

“Ma Ko‘olau e ‘ōlelo ai, he lohe ma Kona”⁹⁵

Ka ‘ōlelo laulā: ‘O ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia ma ka ‘ao‘ao Ko‘olau, lohe ‘ia aku ia ‘ōlelo ma ka ‘ao‘ao Kona.

Ka unuhi: Words spoken on the Windward side are heard on the Leeward side.⁹⁶

Ka mana‘o o loko: Ua laha koke kekahi ‘ōlelo.

Aia nō he mau mana‘o i loko o kēia ‘ōlelo no‘eau i hiki ‘ole ke hō‘ike ‘ia ma ka unuhi ho‘okahi. ‘O ia ho‘i, ‘o ka ‘ao‘ao Ko‘olau he wahi i ‘ulupā nui ‘ia e ka ‘ino; i loko o kekahi oli a Wahine‘oma‘o i oli aku ai iā Hi‘iaka, ‘ike ‘ia ka ‘ōlelo, “He au Ko‘olau aku ia.”⁹⁷ He hō‘ailona kēia no ka ‘ino o ke au. Ma kēia pō‘aiapili e pili ana iā Wahine‘oma‘o lāua ‘o Hi‘iaka, ho‘ohālikelike ‘ia ka ‘ino o ke au me ka inaina o ke kanaka, a ‘a‘ole i makemake ‘o Wahine‘oma‘o e lilo ka inaina o Hi‘iaka i kumu e ‘ūlupā mai ai ka pō‘ino. No laila, hiki ke lilo ka hua ‘ōlelo *Ko‘olau* ma kēia pō‘aiapili i hō‘ailona no ka pilikia.⁹⁸ Ma ka ‘ōlelo no‘eau, “Ma Ko‘olau e ‘ōlelo ai, he lohe ma Kona,” ua laha koke kekahi ‘ōlelo. No ka nui paha o ka hauwala‘au, lohe ‘ia ka ‘ōlelo a ha‘i ma ‘ō a ma ‘ane‘i, a he pilikia ka hopena i kekahi manawa ke lawe hele ‘ia ka ‘ōlelo hauwala‘au.

⁹⁵ Pukui, *‘Ōlelo No‘eau*, 230.

⁹⁶ Ibid.

⁹⁷ Ibid., 64.

⁹⁸ Mary Kawena Pukui and Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English English Hawaiian Revised and Enlarged Edition* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1986), 166. Penei ka ‘ōlelo i loko o ka puke wehwehe ‘ōlelo Hawai‘i, “He au Ko‘olau aku ia, that is the time of the Ko‘olau [trouble].”

Hō‘ike ‘ia ma kekahi puke a Fornander, he mea noi‘i a mea kākau i ka ‘ike Hawaii, ‘o ia ho‘i, ‘o ke *Ko‘olau*, he makani ia.⁹⁹ I ka mana‘o Hawai‘i, hiki ke lilo ka makani i hō‘ailona no ka ‘ōlelo. A, ‘o ka lohe lau āhea, ‘o ia ho‘i ka lohe ‘ana i nā makani aheahe he nui, he ‘ōlelo e pili ana i ka lohe ‘ana i ka hauwala‘au. Ua lawe hele ‘ia akula paha ka ‘ōlelo me he makani lā.

E like me ka mea i hō‘ike ‘ia ma luna a‘e, ‘o ka hō‘ike pololei ‘ana i nā mana‘o a pau o ka hua ‘ōlelo ma ka unuhi ho‘okahi, he hana i hiki ‘ole ke hana ‘ia i kekahi manawa. He pono i ka mea ho‘olohe a me ka mea heluhelu paha ke ho‘omaopopo i ka hua ‘ōlelo ma ka pō‘aiapili kūpono, a he pono iā ia ke ho‘omaopopo i kekahi mau loina ‘ōlelo o ka lāhui nona ia ‘ōlelo; pēlā e loa‘a ai ka mana‘o maoli iā ia. ‘O ka ‘ike ‘ole ‘ana i ka mana‘o o loko a me ke kaona paha o kekahi ‘ōlelo, he kumu ia e loa‘a ‘ole ai ka ho‘omaopopo pono i ka ‘oia‘i‘o o ka ‘ōlelo.

Ua makemake ka po‘e mikionali e ho‘opa‘a i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano he ‘ōlelo palapala, akā, ‘a‘ole paha i hiki iā lākou ke ho‘opa‘a ke ‘ole ke kōkua o ka po‘e Hawai‘i. He mau kumu paha a ka po‘e mikionali i ho‘ohalahala ai i kekahi o nā loina o ka po‘e Hawai‘i. ‘O kekahi kumu paha o ko lākou ho‘ohalahala ‘ana, ‘o ia nō ko lākou ho‘omaopopo ‘ole ‘ana i ka mana‘o ‘oia‘i‘o o kekahi o nā hua ‘ōlelo Hawai‘i. I ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali, malihini lākou i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me nā loina Hawai‘i. ‘O ka ho‘omaopopo ‘ole a me ka maka‘u paha i nā māhele i kama‘āina ‘ole, ‘o ia ihola nō paha kekahi kumu i lohe ‘ia ai ka ‘ōlelo ho‘ohalahala i ia wā, a ma kēia wā kekahi.

⁹⁹ Abraham Fornander, *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-Lore*, Vol. IV (Honolulu: Bishop Museum Press, 1918), 95.

3.4 ‘A‘ole Like Loa ka ‘Ōlelo Hawai‘i ‘o *Akua* me ka ‘Ōlelo Pelekania ‘o *God*

‘Ike nui ‘ia ke ‘ano o ka no‘ono‘o o ke kanaka ma kāna ‘ōlelo. No ka po‘e e makemake ana e ho‘ohālikelike i ‘elua ‘ōlelo, he kōkua ka unuhi ‘ana; akā, e like me ka wehewehe ‘ana i loko o ka māhele ma luna a‘e nei, ‘a‘ole paha lawa ka mōakāka o ka mana‘o i nā manawa a pau ma ka unuhi wale nō. Hohonu maoli nō kekahi mau ‘ōlelo, a pohihihi ho‘i ka mana‘o o kekahi mau ‘ōlelo; no laila, he mea nui ka nānā pono ‘ana i ka hua ‘ōlelo a me ka ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘ōlelo ma ka pō‘aiapili kūpono.

‘O kekahi o nā hua ‘ōlelo Hawai‘i e ho‘ohana ‘ia nei i kēia wā, ua loli iki ka mana‘o. ‘O ia ho‘i, ‘o kekahi o nā hua ‘ōlelo Hawai‘i kahiko e ho‘ohana ‘ia nei ma ka māhele haipule i kēia lā, ‘oko‘a iki ko lākou pō‘aiapili e ho‘opuka ‘ia nei. ‘O kekahi la‘ana no kēia ‘ano ‘ōlelo, ‘o ia nō ka hua ‘ōlelo *akua*. ‘O ka mana‘o a me nā hana e pili ana i kēia hua ‘ōlelo i ka wā ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali, he ‘oko‘a iki nō ma kekahi ‘ano. Eia nō kēia hua ‘ōlelo ke ho‘ohana ‘ia nei i kēia wā i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano; he pō‘aiapili ‘oko‘a nō. E ho‘ākāka ‘ia ana ma lalo nei kekahi mau mana‘o e pili ana i kēia hua ‘ōlelo.

Ma ke kūkākūkā ‘ana no ka pilina o nā lolina ho‘omana kahiko o ka po‘e Hawai‘i i nā lolina Kalikiano, ‘a‘ole paha e ‘ole ke kupu ‘ana mai o ka hua ‘ōlelo *akua*. ‘O kekahi mana‘o o kēia hua ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo haole, ‘o ia nō ‘o *god*. Ke ho‘ohālikelike ‘ia ka Paipala ‘ōlelo Hawai‘i me ka Paipala ‘ōlelo haole, nui ke kupu ‘ana mai o kēia mau ‘ōlelo ‘elua ma nā wahi like; no laila, ua like nō keia mau hua ‘ōlelo ‘elua ma kekahi ‘ano. Eia nō na‘e, he pono e ho‘omaopopo, ‘a‘ole i unuhi ‘ia ka Paipala ‘ōlelo Hawai‘i mai loko a‘e o ka Paipala ‘ōlelo haole. ‘Ōlelo mai ‘o Jack Keppeler, ke po‘o o ka papahana i kapa ‘ia ‘o Baibala Hemolele, ‘o ka po‘e mikionali nāna i unuhi i ka Paipala,

ua ho‘ona‘auao ‘ia lākou ma ke ‘ano o ka ‘ōlelo Hebera a me ka ‘ōlelo Helene i ‘ike ‘ia i loko o ka Paipala, a mai loko a‘e o ia mau ‘ōlelo i unuhi ‘ia ai ka Paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, me ke kōkua o kekahi po‘e Hawai‘i i na‘auao ma nā loina ‘ōlelo Hawai‘i o ke au kahiko.¹⁰⁰ I mea e ho‘okoko ke aku ai i ka mana‘o ‘oia‘i‘o o ka ‘ōlelo kumu, e aho ka unuhi ‘ana pēlā ma mua o ka unuhi ‘ana mai loko a‘e o ka ‘ōlelo Pelekania, no ka mea, ‘a‘ole ‘o ka ‘ōlelo Pelekania ka ‘ōlelo mua i ho‘opa‘a ‘ia ai ka Paipala.

‘O ka mea ‘āpiki, ‘a‘ole hiki ke hō‘ike ‘ia nā mana‘o a pau o *akua* ma ka hua ‘ōlelo *god*, a ma laila paha e kuhihewa ai ka ho‘omaopopo o ka po‘e e no‘ono‘o ana, ua like loa kēia mau hua ‘ōlelo ‘elua ma nā pō‘aiapili a pau. He pono e ho‘omaopopo i ka ‘oko‘a o ka no‘ono‘o o ka po‘e Polenekia no ia mea he akua, a me ka ‘oko‘a o ka no‘ono‘o no ke Akua i ‘ōlelo ‘ia ma ka Paipala. Hō‘ike mai ‘o June Gutmanis, he mea noi‘i a mea kākau, ‘o ia ho‘i, ma ka ho‘omana kahiko, ‘o nā akua o Polenekia, he mau kūpuna no ko Polenekia po‘e, a ua loa‘a nō iā lākou ka mana e hana ai i nā mea ‘āiwaiwa. Ua kāhea ‘ia aku kēia mau akua, me he mea lā, he mau lālā lākou no ka ‘ohana.¹⁰¹

Hō‘ike mai ‘o Nathaniel B. Emerson, he mea ho‘opa‘a mo‘olelo, me he mea la, ‘a‘ole i hiki nā akua o Hawai‘i ke noho ma ‘elua wahi i ka manawa ho‘okahi.¹⁰² Inā pēlā, ‘oko‘a ka mana o nā akua o Hawai‘i, a ‘oko‘a ka mana o ke Akua o ka Paipala. ‘O ke Akua o ka Paipala ho‘i, ma ka no‘ono‘o Kalikiano, aia iā ia ka mana e hana ai i nā mea a pau e like me kona makemake, no ka mea, ua palapala ‘ia ma Ieremia 32:17, “Auwe, e ka

¹⁰⁰ Na Jack Keppeler ma Rod Thompson, “Poetic Hawaiian Bible to be recorded,” *Star Bulletin*, Kepakemapa 27, 2006. <http://archives.starbulletin.com/2006/09/27/news/story13.html>.

¹⁰¹ June Gutmanis, *Na Pule Kahiko: Ancient Hawaiian Prayers* (Honolulu: Editions Limited, 1983), ix.

¹⁰² Na Nathaniel B. Emerson ma David Malo, *Hawaiian Antiquities*, unuhi ‘ia e Nathaniel B. Emerson (Honolulu: Bishop Museum Press, 1918), 118. Penei ka ‘ōlelo i loko o ka māhele *notes* ma hope o ka mokuna, “The gods of Hawaii did not seem to have been able to be and do in two places at the same time.”

Haku, e Iehova e! aia hoi, nau no i hana ka lani a me ka honua, ma kou mana nui, a me ka lima kakauha, aohe mea i hiki ole ia oe.”¹⁰³

I loko o kekahi mau pō‘aiapili ma ke kuana‘ike Hawai‘i, ua like ke kŭlana akua a me ke kŭlana kanaka. Hō‘ike mai ‘o J.S. Emerson, he mea kākau, ma ka pā‘ani i kapa ‘ia ‘o pe‘epe‘e akua, he pa‘ani ho‘i i like me ka pā‘ani i kāhea ‘ia ‘o *hide and seek* ma ka ‘ōlelo haole, ‘o ka mea e ‘imi ana i ka mea nāna i pe‘e, ‘o ia no ke akua.¹⁰⁴ No laila, ‘a‘ole like ke kŭlana o ke kanaka ma kēia pō‘aiapili me ke kŭlana o ke Akua o ka Paipala Hemolele, no ka mea, ma kēia pā‘ani ‘o pe‘epe‘e akua, ‘a‘ole maopopo i ke akua kahi e pe‘e ana kona hoa pā‘ani; ‘a‘ole ho‘i i loa‘a iā ia kēlā ‘ike, a ‘a‘ole hiki iā ia ke noho ma nā wahi a pau loa ma ka manawa ho‘okahi e like me ke Akua o ka Paipala. Eia nō na‘e, ‘a‘ole kona kāhea ‘ia ‘ana he *akua* he mea kŭ‘ē i ke kuana‘ike Hawai‘i, no ka mea, e like me ka ‘ōlelo i hō‘ike mua ‘ia i loko o kēia mokuna, me he mea lā, ‘a‘ole i hiki i nā akua o Hawai‘i ke noho ma ‘elua wahi i ka manawa ho‘okahi.¹⁰⁵

I ka wā e unuhi ‘ia ana ka Paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no‘ono‘o nui ‘ia nā hua ‘ōlelo kūpono e koho ai no ka hō‘ike pololei ‘ana i ka mana‘o ‘oia‘i‘o. Ma ka ‘ōlelo a J.S. Emerson, ‘o ka hua ‘ōlelo *akua*, he hua ‘ōlelo e pili ana i ka ‘uhane o ka mea make, a me nā mea kupaianaha a āiwaiwa. He ‘oi a‘e ka laulā o ka hua ‘ōlelo *akua* ma mua o ka hua ‘ōlelo *lapu*, a ‘o ka ka hua ‘ōlelo *akua* ka i koho ‘ia no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *god* i loko o ka Paipala Hemolele. Ma ke kuana‘ike Hawai‘i, nui nā ‘ano mea like ‘ole i kapa ‘ia ma ka hua ‘ōlelo *akua*; no laila, i mea e ho‘omaopopo ai i ka ‘oko‘a ma waena o ka no‘ono‘o Hawai‘i no ia mea he akua, a me ka no‘ono‘o Kalikiano no ia

¹⁰³ Iremia 32:17 (Baibala Hemolele)

¹⁰⁴ J.S. Emerson, *Hawaiian Ethnographical Notes (HEN) vol.1, 605-606, Notes of J.S. Emerson, Bishop Museum, Honolulu.*

¹⁰⁵ Na N.B. Emerson ma Malo, *Hawaiian Antiquities*, 118

mea he akua, kapa akula nā kumu Kalikiano mua i ke Akua o ka Paipala, ‘o ia nō *Ke Akua mana loa*.¹⁰⁶ He pono ka loa‘a ‘ana o kekahi ‘ōlelo e like me kēlā, i ‘ole e kuhihewa ka ho‘omaopopo ‘ana.

No laila, hiki ke ‘ike ‘ia, he ‘oko‘a ka hua ‘ōlelo *akua*, a ‘oko‘a ka hua ‘ōlelo *god*. ‘O ke kapa ‘ia ‘ana o ke Akua o ka Paipala ma ka inoa ‘o *Ke Akua mana loa*, he kōkua ia i ka ho‘omaopopo ‘ana i ka mana‘o Kalikiano no ke Akua ki‘eki‘e. Eia kekahi, hiki ke ‘ike ‘ia, ‘a‘ole ho‘omana ‘ia ia mea he akua ma nā māhele a pau o ke kuana‘ike Hawai‘i. I kekahi manawa, ke kupu mai ka hua ‘ōlelo *god*, no‘ono‘o ‘ia, he mea i ho‘omana ‘ia. Kuhihewa na‘e ke kanaka ke no‘ono‘o ‘o ia, ‘o nā akua a pau o ka Hawai‘i o ke au kahiko, he akua i ho‘omana ‘ia.

I loko o ka puke ‘o *Kepelino’s Traditions of Hawaii*, hō‘ike mai ‘o Kepelino, he mea ho‘opa‘a mo‘olelo, i kekahi mau ka mana‘o no ia mea he akua:

Akua: He lehulehu wale na ano o keia huaolelo, a eia lakou:

1. He Haku nui maluna iho o na mea a pau loa, kekahi ano.
2. He Uhane kekahi ano.
3. He mana, he ikaika, he ike, he mea make ole, kumu ole kekahi ano
4. He Lii holookoa kekahi ano
5. He Kupapau kekahi ano, he Lapu kekahi ano
- 6: He Kauwa haalele loa kekahi ano, oia hoi, he poe kanaka i hoowahawahaia, a pela’ku. He Diabolo kekahi ano.¹⁰⁷

E like me kēia hō‘ike no nā mana‘o like ‘ole o loko o ka hua ‘ōlelo *akua*, pēlā nō ka hononu a me ka laulā o kekahi mau hua ‘ōlelo ‘ē a‘e, ‘a‘ole ‘o nā hua ‘ōlelo

¹⁰⁶ J.S. Emerson, *Hawaiian Ethnographical Notes (HEN) vol.1*, 605-606, Notes of J.S. Emerson, Bishop Museum, Honolulu. Penei ka ‘ōlelo a Emerson, “The term akua is applied to the spirits of the dead and almost anything supernatural or mysterious. It is more extensive and general in its use than the specific term lapu and was the word selected by the translators of the Bible into the Hawaiian language to convey the idea of God. To distinguish the God of the Bible from the myriad sprites, spooks, and bugaboos that claimed the title of akua the early Christian teachers were wont to speak of God as Ke Akua mana loa (the Almighty akua).

¹⁰⁷ Zephyrin ‘Kepelino’ Keauokalani and Martha Beckwith, *Kepelino’s Traditions of Hawai‘i* (Honolulu, Bishop Museum Press), 1932, 11.

Hawai‘i wale nō, akā, ‘o nā ‘ōlelo like ‘ole o ka honua nei kekahi. No laila, ma ka ho‘omaopopo ‘ana i ka hua ‘ōlelo ma ka pō‘aiapili kūpono, pēlā e loa‘a ai ka mana‘o maoli. He mea nui ka maka‘ala ‘ana i ka mana‘o maoli o loko o ka ‘ōlelo, ‘a‘ole ma ka māhele ho‘omana wale nō, akā, ma nā māhele like ‘ole o ka noho ‘ana kekahi.

3.5 Ka Hō‘ano Hou ‘ia ‘ana o ka Hua ‘Ōlelo

‘O ka palapala ‘ia ‘ana o ka Paipala Hemolele ma ka ‘ōlelo Hawai‘i he mea nui i ka po‘e mikionali e makemake ana e a‘o aku i ka ‘ao‘ao Kalikiano i ka po‘e Hawai‘i; he mea nui nō ho‘i ia i ka po‘e Hawai‘i e makemake ana e ho‘omaopopo i ka ‘ōlelo a ke Akua. Hō‘ike mai ‘o Albert J. Schütz, he mea kālai‘ōlelo a mea kākau, ma muli o ka hiki ‘ana mai o ke Kalikiano, nui nā mana‘o hou i ho‘olauna ‘ia mai i ka po‘e Hawai‘i.

Pa‘akikī ka hō‘ike pololei ‘ana i kekahi o kēia mau mana‘o hou ma o nā hua ‘ōlelo Hawai‘i; no laila, ua pono ka ‘imi ‘ana i mau hua ‘ōlelo hou e hō‘ike aku ai i kēia mau mana‘o. Ua ho‘ololi ‘ia ke ‘ano o kekahi o nā hua ‘ōlelo kahiko i mea e hō‘ike aku ai i kēia mau mana‘o hou, a ua ‘oko‘a ke ‘ano i ho‘olauna ‘ia ai kēia mau ‘ōlelo.¹⁰⁸ Aia nō he mau hana a he mau mana‘o ma ka ‘ao‘ao Kalikiano i wehewehe ‘ole ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma mua. No laila, i ka wā i palapala ‘ia ai ka Paipala, ua pono e no‘ono‘o pono ‘ia nā hua ‘ōlelo i ho‘ohana ‘ia ma ka palapala ‘ana i ‘ōlelo o ka Paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

He mau ‘ano i ho‘olauna ‘ia ai nā hua ‘ōlelo hou. Hō‘ike mai ‘o Albert J. Shütz i kekahi o ia mau ‘ano. ‘O kekahi ‘ano, ‘o ia nō ka ho‘ohawai‘i ‘ana i ka hua ‘ōlelo. Ua kapa ‘ia kēia ‘ano ‘ōlelo ma ka ‘ōlelo haole he *loan word*, ‘o ia ka ho‘ohawai‘i ‘ana i ke

¹⁰⁸ Albert J. Schütz, *The Voices of Eden: A History of Hawaiian Language and Studies* (University of Hawaii Press: 1994), 198. Penei ka ‘ōlelo a Schütz, “With the Hawaiians at least partial acceptance of Christianity in the 1820s came not only a dramatic increase in the number of new concepts for which words had to be found, but also a change on their nature and a different methodology for their introduction.”

kani a me ka pela ‘ana o ka hua ‘ōlelo haole. ‘O ka papahelu ma lalo nei he hō‘ike no kekahi o kēia mau ‘ōlelo.

papekiko – baptize	‘ānela - angel
hīmeni – hymn, sing	kiakona - deacon
‘euanelio- evangelical, gospel	Iesū – Jesus

‘O kekahi ‘ano, ‘o ia nō ka ho‘ohana ‘ana a ho‘opili ‘ana paha i mau hua ‘ōlelo Hawai‘i i mea e haku ai i hua ‘ōlelo hou. Ho‘ohui ‘ia kekahi mau hua ‘ōlelo Hawai‘i, a loa‘a ihola kekahi hua ‘ōlelo hou e hō‘ike aku ai i ka mana‘o hou.

kahikolu – trinity (lit. one-three)
pu‘ukalahala – redeemer (lit. locus for forgiveness of sin)
kalahala – attonement (lit. forgive sins)
kahuhipa – Shepard (lit. sheep caretaker)
Palapala Hemolele – Holy Scriptures (lit. perfect writings)

‘O kekahi ‘ano, ‘o ia nō ka ho‘ohana ‘ana i ka hua ‘ōlelo Hawai‘i ma ka pō‘aiapili hou. Ma ke kuana‘ike Kalikiano, nui nā mana‘o hou i malihini i ke kuana‘ike Hawai‘i, a ho‘ohana ‘ia kekahi mau hua ‘ōlelo Hawai‘i no ka wehewehe ‘ana i kekahi o kēia mau mana‘o Kalikiano. ‘Oko‘a iki ka pilina o kēia mau hua ‘ōlelo i nā mea Kalikiano, a ‘oko‘a iki ka pilina o kēia mau hua ‘ōlelo i nā mea Hawai‘i kahiko. Eia ma lalo nei kekahi mau ‘ōlelo o ia ‘ano.

luakini – ‘O ka luakini, he ‘ano heiau a he wahi la‘a nō ia. ‘O kekahi hana i hana ‘ia ma ka luakini, ‘o ia ka mōhai kanaka ‘ana. Ma ka pō‘aiapili Kalikiano, ‘o ka luakini he hale pule; a he wahi la‘a ka hale pule kekahi, eia na‘e, ‘a‘ole mohai maoli ‘ia ke kino o ke kanaka ma ka luakini Kalikiano e like me ka hana ma nā luakini Hawai‘i o ke au kahiko. No laila, no ke aha i kapa ‘ia ai ka hale pule he luakini? Malia, ua pili i ka hā‘awi ‘ana i ke ola o ke kanaka i mōhai i ke Akua, e like me ka ‘ōlelo i hō‘ike ‘ia ma ka puke o Roma 12:1, “No ia hoi, ke nonoi aku nei au ia oukou, e na hoahanau, ma ke aloha o ke

Akua, e haawi i ko oukou mau kino i mohai ola, hemolele, hooluolu i ke Akua; oia ka oukou hoomana naauao.”¹⁰⁹ Pili kēia ‘ano mohai i ka ho‘olilo ‘ana o ke kanaka iā ia iho no ka hana ‘ana i ka makemake o ke Akua.

akua - ‘A‘ole laulā ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *akua* i loko o ka Paipala e like me ka laulā o ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *akua* ma nā mea e pili ana i ka ‘ao‘ao Hawai‘i. I loko o ka māhele ma luna a‘e e pili ana i ka ‘oko‘a o ka hua ‘ōlelo *god* i ka hua ‘ōlelo *akua*; ‘ike ‘ia ma laila ka ‘oko‘a o ka hua ‘ōlelo *akua* ma ka pō‘aiapili Kalikiano.

kauā – I ka wā ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka ‘ōlelo o ka Paipala, pili ka hua ‘ōlelo *kauā* i ka po‘e ma ke kūlana ha‘aha‘a loa, a ua ka‘awale ka noho ‘ana o ke kauā mai ka maka‘āinana aku. I kekahi manawa, ho‘ohana ‘ia nō ke kauā no ka mōhai kanaka ‘ana. Ma hope mai, ua ho‘olaulā ‘ia ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *kauā*; a ma ka ho‘opa‘a ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo o ka Paipala ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oko‘a ka mana‘o o ke kauā ma laila. ‘O ia ho‘i, ‘o ke kauā ma ka Paipala, he mea lawelawe no ke Akua.¹¹⁰ Penei kekahi ‘ōlelo mai loko mai o ka Paipala:

I aku la kona haku ia ia, Pono, e ke kauwa maikai, malama pono; he pono kou malama ana i na mea he uuku, e hoonoho no au ia oe maluna o na mea he nui loa. E komo ae oe iloko o ka olioli o kou haku.¹¹¹

‘Ike ‘ia ma kēia ‘ōlelo, ‘o ka hopena o ka mālama pono ‘ana o ke kauā i kona mau kuleana, ho‘omaika‘i ‘ia nō ‘o ia e ke Akua. ‘Ike pū ‘ia kekahi ‘ano i ho‘ohana ‘ia ai ka hua ‘ōlelo *kauā* ma ke kākau leka ‘ana ma hope o ka lilo ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i i ‘ōlelo palapala, ‘ike ‘ia ka ‘ōlelo, “‘O au nō kōu kauā.” ‘O ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *kauā* ma kēia pō‘aiapili, ‘o ia nō he mea lawelawe.

¹⁰⁹ Roma 12:1, (Baibala Hemolele)

¹¹⁰ Pukui and Elbert, *Hawaiian Dictionary*, 134. Penei ka ‘ōlelo i loko o ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i, “Later it [the word *kauā*] was used in the Bible and in formal correspondence to translate servant.”

¹¹¹ Mataio 25:21 (Baibala Hemolele)

Eia kekahi, ‘ike ‘ia nō i loko o ka Paipala kekahi mau ‘ōlelo a me kekahi mau inoa; aia wale nō a maopopo kekahi mau mo‘olelo Hawai‘i, a laila, e maopopo ana ka mana‘o. ‘O ia ho‘i, e like me ka mo‘olelo mai kahiko mai, ‘o Kulanihako‘i kahi lokowai o ka lani, kahi i ho‘oku‘u ‘ia mai ai ka ua loku mai ka lani mai. Eia kekahi mo‘olelo mai loko mai o kekahi nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, e wehewehe ana i ka hā‘ule ‘ana mai o ka ua:

He nui ka ua o Hanalei nei i keia mau la, he ua kilihune me ke anu pu. A ma ka la 11 o Feberuari, ua hoomaka mai la na kulu pakaua eloelo o Kulanihakoi e iho makawalu ilalo nei.¹¹²

I loko o ka Paipala, ho‘ohana ‘ia ka hua ‘ōlelo Kulanihako‘i i loko o kekahi mo‘olelo, penei:

O ka mea e holo, mai ka uwalaau o ka makau aku, E haule no ia ilalo i ka lua; A o ka mea e pii mai, mai loko mai o ka lua, E paa no ia iloko o ka upiki; No ka mea, ua hamama na puka wai o kulanihakoi, A ua naueue hoi na kumu o ka honua.¹¹³

‘O kekahi ‘ōlelo kahiko hou a‘e i ho‘ohana ‘ia i loko o ka Paipala, ‘o ia nō ka hua ‘ōlelo *Kaiakahinali‘i*.¹¹⁴ ‘O Kaiakahinali‘i ka inoa o kekahi wai hālana nui i pāhola mai i ka wā kahiko loa. Penei kona ho‘ohana ‘ia ‘ana i loko o ka Paipala:

Hookahi kanaha la o ke kaiakahinalii maluna o ka honua; mahuahua ae la ka wai, a hoolana ae la i ka halelana, a ua kaikaiia ae la ia maluna o ka honua.¹¹⁵

‘O ka hua ‘ōlelo *Kulanihako‘i* a me ka hua ‘ōlelo *Kaiakahinali‘i*, he mau hua ‘ōlelo i lawe ‘ia mai loko a‘e o ka pō‘aiapili Hawai‘i a ho‘ohana ‘ia i loko o ka Paipala. No laila, e like me kēia mau hua ‘ōlelo ‘elua a me nā hua ‘ōlelo ‘ē a‘e i wehewehe ‘ia ma kēia māhele, ‘o ia ho‘i, ma ka ho‘opa‘a ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo o ka Paipala, ‘ike ‘ia

¹¹² J.W. Kamali “Na Mea Hou o ka Ua Loku,” *Ka Makaainana*, Maraki 19, 1894, 3

¹¹³ Isaia 24:18, (Baibala Hemolele)

¹¹⁴ Aia he mo‘olelo kahiko e pili ana i keia hua ‘ōlelo ‘o *Kaiakahinali‘i*. E nānā paha iā “No ke Kaiakahinali‘i,” *Ka Lama Hawaii*, ‘Apelila 18 & 25, 1834.

¹¹⁵ Kinohi 7:17, (Baibala Hemolele)

nō kekahi mau lolina Hawai‘i ma ka ‘ōlelo; aia a ho‘omaopopo ‘ia ka ‘ōlelo ma ka pō‘aiapili hou, a laila, ua hiki paha ke ho‘omaopopo loa ‘ia ka ‘ōlelo o ka Paipala.

3.6 Ka Pule

No ka po‘e Hawai‘i o ke au kahiko a me kēia au, ‘o nā manawa like ‘ole, he manawa maika‘i e pule ai.¹¹⁶ I ka po‘e Hawai‘i, he mea nui ka pule; he po‘e haipule lākou ma mua loa o ka hō‘ea ‘ana mai o ka po‘e mikionali. Me he mea lā, ‘o nā hana a pau a ka Hawai‘i i hana ai, ua hana ‘ia nō me ka pule.¹¹⁷ Ua mana‘o ‘ia, ‘o ka pule kekahi mea e pōmaika‘i ai a e palekana ai ke kanaka ma kona hele ‘ana. No laila, ‘a‘ole ‘o ka pule ‘ana i ka wā e ala ai i ke kakahiaka a me ka wā ma mua o ke kau ‘ana o ke po‘o ma ka uluna nā wā wale nō e pule ai, akā, ma ka hele ‘ana i ka lawai‘a, ma ka mahi ‘ana i ka ‘āina, ma ka pi‘i ‘ana i uka o ke kuahiwi i lā‘au; ‘o kēia mau hana a me nā ‘ano hana like ‘ole he nui wale nā hana i mana‘o ‘ia he mea ko‘iko‘i ka pule.

‘O kēia lolina kahiko ‘o ka mālama ‘ana i ka pule ma nā hana like ‘ole, he lolina i ho‘omau ‘ia ma ka ‘ao‘ao Kalikiano. He po‘e haipule pū nō ho‘i ka po‘e Kalikiano, a he mea nui iā lākou ka pule. ‘O ka po‘e Hawai‘i ho‘i, ‘ike ‘ia nā akua o lākou mā nā wahi a pau a lākou i nānā ai; ma kekahi ‘ōlelo ‘ana, ua like ka pinepine o ka pule ‘ana me ka pinepine o ke kama‘ilio ‘ana me ka hoa aloha.¹¹⁸

‘Ōlelo mai ‘o ‘Anakē Lolena Nicholas, he kupuna mānaleo no ka ‘āina ‘o Ni‘ihau, hele ‘oe me ke Akua ma nā wahi a pau āu e hele ai; ‘a‘ole pono e lō‘ihi loa ka pule, noi aku i ke Akua e alaka‘i mai, mālama a kia‘i. I kekahi manawa, ‘a‘ole hiki iā ‘oe

¹¹⁶ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2., 121. Penei ka ‘ōlelo, “For the Hawaiians of the past, all times and every time were indeed occasions for prayer.”

¹¹⁷ Ibid.

¹¹⁸ June Gutmanis, *Na Pule Kahiko*, 1. Penei ka ‘ōlelo a Gutmanis, “For the worshipers of the gods of old Hawaii who see manifestations of the gods wherever they look, prayer may be as frequent as conversations between close friends.”

ke ‘ike i nā mea i mua ou. I kekahi manawa, ‘ike nō ‘oe, akā, satana ‘ia ‘oe; no laila, pono e ho‘oikaika i kou no‘ono‘o a e ho‘ohana i kou mana‘o‘i‘o.¹¹⁹

No laila, ‘o ia mau nō ka lolina o ke ‘ano haipule o ka po‘e Hawai‘i; he kauka‘i ‘ia ka pule no ka pono o nā mea a pau ma ke ola ‘ana o ke kanaka. Eia ma lalo nei kekahi ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia e pili ana i ka pule. He ‘ōlelo kēia a Hanalē Akanesi Maka, he kupuna mānaleo, e hō‘ike ana i ke ko‘iko‘i o ka pule ‘ana ma mua o ka hele ‘ana i uka o ke kuahiwi:

Hele mākou ma laila, māua me ku‘u māmā, pi‘i e ki‘i ai i ka maile lau li‘ili‘i. Kēlā ‘ano maile, hele ‘oe i ka pali, inā ‘oe hele pū, pule. Hele nō, hele nō me ka pule, pule. No ka mea, ‘a‘ole ‘oe ‘ike mea, ka ulia ma mua ou. See, inā hele au, hele au me ku‘u māmā. ‘ōlelo ku‘u māmā, “Pule kāua ma mua o ko kāua hele ‘ana.” Hele māua, ke hele au e ki‘i, loa‘a ka maile. Kekahi manawa, kekahi po‘e e hele ai, ‘a‘ole hiki ke loa‘a, no ka mea, aia ka maile ma mua ou, hūnā kēlā ‘ano mea. E kū ana ‘oe ma luna pono o ka maile, a‘ole ‘oe ‘ike, aia nō ma laila. Nānā aku ‘oe. ‘O ia ka‘u mea ‘ōlelo mau i ko‘u po‘e keiki, ko‘u po‘e mo‘opuna, “Inā hele ‘oukou i ke kuahiwi, pule ma mua o ka hele ‘ana, no ka mea, ‘a‘ole hele wale me ka hō‘oio me ka ha‘akei, no ka mea, kēlā wahi, ‘a‘ole like me ka honua nei, you know, hopuhopu halulu ‘oe i kēlā hele ‘ana, lele ‘oe i ka pali.”¹²⁰

Hō‘ike ‘ia ‘elua hana a ka pule ma kēia wehewehe ‘ana a Hanalē Maka. ‘O kekahi hana, ‘o ia nō ka ho‘ākāka ‘ana i ka ‘ikena, i hiki i ke kanaka ke ‘ike i ka maile e waiho ana ma mua pono o kona maka. ‘O kekahi hana, ‘o ia ka ho‘opalekana ‘ana i ke kanaka ma kona huaka‘i ‘ana, i ‘ole ‘o ia e pilikia, a i ‘ole ho‘i e palahuli ma lalo o ka pali.

¹¹⁹ Lolena Nicholas, ma ke kama‘ilio ‘ana me ka mea kākau, Nowemapa 30, 2011.

¹²⁰ Hanalē Akanesi Maka, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.046A), Nowemapa 25, 1973. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI. I loko o kēia pepa kumumana‘o, ho‘okomo ‘ia he mau ‘ōlelo o ka po‘e i lohe ‘ia ma nā waihona leo Hawai‘i like ‘ole (e nānā paha i ka māhele 1.3), ‘a‘ole na‘e mōakāka loa ka māhele ho‘omana o kekahi o kēia po‘e. He kuhi wale nō ko‘u, a, e like me ke ‘ano o kā lākou ‘ōlelo, pēlā au i koho ai i nā ‘ōlelo a‘u i mana‘o ai he kūpono no kēia pepa kumumana‘o. ‘A‘ole maopopo loa ia‘u ka ho‘omana o Hanalē Maka. Ma muli o ko‘u ho‘olohe ‘ana i kāna ‘ōlelo, he kuhi wale nō ko‘u i kona mālama ‘ana i ho‘okahi akua, ‘oiai, i loko o kona kama‘ilio ‘ana me kekahi kanaka, ‘ōlelo akula ‘o Maka, “Na ke Akua e ho‘opōmaika‘i iā kāua.” No laila, he kuhihewa paha ko‘u, ‘a‘ole paha; akā, ke ho‘ohana nei au i kēia ‘ōlelo no ka hō‘ike ‘ana i ke ko‘iko‘i o ka pule ma ka mana‘o o kekahi po‘e ma ke au Kalikiano.

Eia ma lalo nei kekahi kama‘ilio ‘ana o Larry Kimura¹²¹ lāua ‘o John Nākoa, he kupuna mānaleo no Kahakuloa, Maui. Kama‘āina ‘o John Nākoa me nā ‘ao‘ao o ke kanaka lawai‘a, a penei kekahi wehewehe ‘ana no ka pōmaika‘i i loa‘a ma o ka pule:

JN: Komo mai nō lākou [ka i‘a], komo mai. Mālama ‘ia ka i‘a i ia lā.
Mālama ‘ia.

LK: Pehea ka mālama ‘ia ‘ana?

JN: ‘Ā, ka pule; pule ka mea nui. Kupunawahine, loa‘a iā ia kēlā, he lolina, mālama i‘a. Ho‘oponopono ka noho ‘ana o ia lā. Nā po‘e pilikia, ho‘oponopono ‘ia, ola lākou. A mamake ka i‘a, mamake nā mea hemahema o ka ‘ohana, pule wale nō, loa‘a mai. Pule wale nō, ‘o ia wā. Pule wale nō, loa‘a ai nā mea a pau loa, ‘o ia manawa. A pēia nō ho‘i i kēia lā, nā po‘e ho‘omaopopo. ‘A‘ole no kēlā lā wale nō, no kēia lā pū nō kekahi.¹²²

Ma ka ‘ōlelo a Nākoa, ‘a‘ole ka mālama ‘ana i ka pule ma ka māhele lawai‘a a ma nā māhele like ‘ole ‘ē a‘e o ka noho ‘ana he hana i mālama ‘ia i ka wā ma mua wale nō; no ka po‘e i a‘o ‘ia ma ia mau māhele, mālama ‘ia nō a hiki i kēia wā. ‘Ōlelo mai ‘o Kumu Ipo Wong, mālama ‘ia ka pule e ka po‘e o Ni‘ihau ma mua o ka hele ‘ana i ka lawai‘a; ke hele ke kanaka i ka lawai‘a, noi ‘ia ke Akua e ho‘olako mai i ka huaka‘i.¹²³

Eia ma lalo nei kekahi ‘ōlelo a Samuel Enos, he kupuna mānaleo no Moloka‘i, e hō‘ike ana i kona mana‘o no ke ko‘iko‘i o ka mālama ‘ana i ka pule:

I ia au aku nō, i ka‘u ho‘omaopopo, nā mea a pau loa, pule wale nō. Ne kanu mea ‘ai, kanu pua, kanu kō, pule ka mea nui ma mua o ke kanu ‘ana. Ho‘omaopopo nō au i kēlā mau mea i ku‘u wā li‘ili‘i, ko‘u kahu hānai, but ‘a‘ole i ho‘omaopopo a hiki i ka male ‘ana, a i ka nui ‘ana o nā kamali‘i, a ma hope iho, ho‘omaopopo; pule nā mea a pau loa.¹²⁴

¹²¹ He polopeka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o Larry Kimura nāna i ho‘okumu a mālama i ka papahana lekiō ‘o Ka Leo Hawai‘i.

¹²² John Nākoa, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.378), Nowemapa 10, 1985. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹²³ Annette Ku‘uipolani Wong, ma ka papahana ‘ōlelo Hawai‘i i kapa ‘ia ‘o “Lā Mānaleo,” ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI, Nowemapa 15, 2011.

¹²⁴ Samuel Enos, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui, ‘Apelila 29, 1961, helu kuhi HAW 108.3.2, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

E like me ka mālama ‘ana i ka pule i ka wā e hele ai i ka lawai‘a, pēlā nō i ka wā e kanu ai; he mea nui ka pule ma ia mau māhele. He mea nui nō ho‘i ka pule ma ko ka ‘uhane māhele a me ka ho‘oponopono ‘ana i nā mea a ka maka e ‘ike ‘ole ai.

Ha‘i maila ‘o ‘Anakē Lolena Nicholas i kekahi mo‘olelo e pili ana i kona ‘āina hānau ‘o Ni‘ihau. ‘O ka ‘āina ‘o Ni‘ihau, he ‘āina malo‘o; aia ka wai i ka ua. He luawai nō ko lākou, akā, he wai kai. No laila, ho‘ohana ‘ia ka wai maoli i loa‘a iā lākou mai ka ua mai, i wai inu a i wai kuke wale nō. ‘A‘ole ‘au‘au ‘ia ka wai maoli o Ni‘ihau. I kekahi wā, no ka nui o ka pāpa‘alā, he panoa a malo‘o ka helehelena o ka ‘āina no ka wā lō‘ihi. Nui loa ka pilikia o kekahi po‘e no ka loa‘a ‘ole o ka wai. Kāhea akula ke kahuna pule i ka po‘e a pau e hele i ka hale pule. ‘Ākoakoa maila ka po‘e a pau ma laila a mālama ‘ia ka pule; he pule mihi. ‘A‘ole i maopopo i ka po‘e kā lākou hana i hana hewa ai; malia ua hana hewa a hō‘eha akula i ka na‘au o ha‘i me ka ‘ike ‘ole i kā lākou hana hewa ‘ana; no laila, noi ‘ia ke Akua e huikala mai i ko lākou mau mea a pau i hana hewa ai a ‘ōlelo hewa ai paha. I hewa paha i ka haku ‘āina, i hewa paha i ke kanaka, i hewa paha iā wai lā? He pule mihi ka hana a ka po‘e a pau a he hīmeni nō ho‘i. Pono e ‘oki ho‘oka‘awale i nā mea hewa a me nā mea ‘ino. Ma hope mai, ‘ike ‘ia akula kekahi ao pouli e pi‘i mai ana, a ua ‘ike ‘ia, ‘o kēia ke ‘ano ao e lawe mai ana i ka ua. Pi‘i maila kēia ao, a ‘o ka hā‘ule maila nō ia o ka ua no ‘ekolu a ‘ehā lā paha. Ho‘omaika‘i ‘ia ke Akua no kona lokomaika‘i a me kona aloha.¹²⁵

I loko o ka paukū ma luna a‘e, ‘ike ‘ia ka ho‘oikaika ‘ana i ka pule ‘ana i ke Akua, i ola ai nā kini o ka ‘āina. He hana kūpono ka pule ‘ana i ke Akua i ka wā e lako ana ka noho ‘ana a me ka wā e nele ai. E like me ka no‘ono‘o o ka po‘e Ni‘ihau no ke

¹²⁵ Nicholas, kama‘ilio.

ko'iko'i o ka mālama 'ana i ka pule, pēlā nō paha ko nā 'āina like 'ole o ka honua nei. He mau mea nō na'e paha e kūlike ana me ka no'ono'o Hawai'i i loko o kona wehewehe 'ana; 'o ia ho'i, 'ike 'ia i loko o kēia mo'olelo, he mea ko'iko'i ka mihi 'ana i ka hewa. 'Ike 'ia, 'o ka hana mua, ua pono ka mihi 'ana i mua o ke Akua. 'A'ole loa ka mihi he mea hou i ho'olauna 'ia mai e ke Kalikiano, akā he mea nui ia i ke au ma mua o ka hiki 'ana mai o ke Kalikiano, 'oiai, 'ōlelo 'o Pukui Haertig a me Lee, 'o ka mihi, he māhele nui ia o ia mea he ho'oponopono.¹²⁶ I loko nō o ka Paipala, 'ōlelo pū 'ia ma laila no ke ko'iko'i o ka mihi 'ana. Nui loa ke ko'iko'i o ka mihi 'ana ma ke kuana'ike Hawai'i kekahi.

Ma ka no'ono'o o ka po'e Polenekia o ka wā kahiko, ua mana'o 'ia, he mea ho'okalakupua ke kumu i kupu a'e ai nā 'ano ma'i like 'ole; 'o ia ho'i, ho'ohuhū 'ia nā akua, a me nā 'uhane paha, a no ko lākou inaina, 'o ia ke kumu i loa'a ai ke kanaka i ka ma'i, ka 'o'opa, a me ka make paha.¹²⁷ 'Oiai, ua pau a'ela kēia 'ano no'ono'o ma kekahi 'ano i kēia wā, 'o ia mau nō paha kekahi ma'awe o kēia 'ano no'ono'o. Ma kēia 'ano no'ono'o, me he mea lā, ili mai ka pō'ino ma luna o ke kanaka ma muli o kona hewa. I mea e pau ai ka hewa, pono e noi aku i ka huikala 'ia mai. Ma ka mana'o o Kahu Lei Recca,¹²⁸ pono e mihi ma nā 'ano mea like 'ole a pau āu e hana ai, no ka mea, 'o ka mihi ka mea e ho'omākaukau ana i kou alahēle, i hiki aku 'oe i kahi ākea.¹²⁹

¹²⁶ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 73-74.

¹²⁷ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 150. Penei ka 'ōlelo, "For in the beginnings of Hawaiian medicine, all sickness came from supernatural cause. The gods or other spirits were offended; they made their wrath felt in sickness, crippling or death. This was the general Polynesian belief."

¹²⁸ Ma mua o kona hala 'ana, he kahu 'o Lei Recca no ka hale pule 'o Ke Alaula O Ka Mālamalama, he hale pule Kalikiano Hawai'i.

¹²⁹ *Ho'omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 1. 'O kēia kekahi o nā mana'o a Kahu Lei Recca i ho'opuka ai ma lā 30 Kepakemapa, 2002. Ho'opuka maila 'o ia i kona mana'o ma ka 'ōlelo haole, a na'u ka hō'ike 'ana i kona mana'o ma ka 'ōlelo Hawai'i. Penei kāna 'ōlelo, "You

‘Oiai, ua ‘ike ‘ia kekahi mau lolina e pili ana i ka pule ma hope o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e Kalikiano, ‘a‘ole paha hiki ke ‘ōlelo a‘e, ua like loa ka no‘ono‘o o ka po‘e a pau no ke ko‘iko‘i o kēia mau lolina. Ho‘ākāka mai ‘o Kalena Silva, ua emi mai nō ka nui o nā lolina ‘ōlelo a me nā lolina e pili ana i ka nohona Hawai‘i, akā, ‘o ke ‘ano o ka pule Kalikiano a kekahi po‘e mānaleo, he kū nō i ka Hawai‘i a hiki i kēia lā. ‘A‘ole i li‘uli‘u ma hope o ka huli ‘ana i ka ‘ao‘ao Kalikiano i ke kenekulia ‘umikumamāiwa, ua ho‘okumu ‘ia mai kēia ‘ano pule Kalikiano Hawai‘i.¹³⁰

‘O kekahi mea a Silva e ‘ōlelo nei, ‘o ia nō ka nānā ‘ana i ke ‘ano o nā hua ‘ōlelo i ho‘okomo ‘ia i loko o ka pule a me ke ‘ano o ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o nā hua ‘ōlelo. Ua komo mai nō nā mana‘o ‘Amelika i loko o ke kenekulia ‘imikumamāiwa, akā, i loko o ka pule Hawai‘i Kalikiano a ka po‘e Hawai‘i, ‘ike ‘ia nō kekahi mau lolina Hawai‘i i loko o ka ‘ōlelo. ‘A‘ole i ho‘opili wale aku nā Hawai‘i i ke ‘ano o ka pule ‘ana a ka po‘e o ‘Amelika, a o ‘Eulopa paha, akā, ho‘okumu ‘ia nō ke ‘ano pule Kalikiano i kū i ka Hawai‘i. I loko o kēia ‘ano pule Kalikiano Hawai‘i, ‘ike ‘ia nā lolina a me ke kuana‘ike Hawai‘i; ‘ike ‘ia ma ia ‘ano pule ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo a me ke ka‘ina o ka leo i kū i ka Hawai‘i, a he mau mea ia e mana ai ka pule ma ke kuana‘ike Hawai‘i.¹³¹

have to ask for forgiveness in anything you gonna do because that’s the thing that clears your way, so you have an open space.”

¹³⁰ Silva, “Christian Prayer,” 90. Penei ka ho‘ākāka ‘ana a Silva, “Further, I show that, despite a marked linguistic and cultural decline, many elders who speak Hawaiian as their first language retain a distinctly Hawaiian form of Christian prayer that originated soon after Hawaiian conversion to Christianity early in the nineteenth century.

¹³¹ Silva, “Christian Prayer,” 98. Penei ka ‘ōlelo a Silva, “Despite strong Euro-American influences in Hawai‘i since the early nineteenth century, the development and the retention of the spontaneously composed Christian *pule* indicate that, even while embracing Christianity, Hawaiians have, in this acculturated prayer form, clung to several elements of traditional language and culture. Far from slavishly adhering to Western models, Hawaiians have creatively adapted Christian *pule* to suit Hawaiian values and sensibilities, infusing its language and vocal style with traditional elements that give the form relevance, meaning, and power.”

I ke kuana'ike Hawai'i kahiko, no'ono'o nui 'ia ke 'ano o ka 'ōlelo i loko o ka pule. He mea nui ka mana o ka pule a me ka mana'o'i'o o ka mea nāna e pule ana. 'A'ole 'o ka ho'opuka wale 'ana aku i ka 'ōlelo ka mea e mana ai ka pule, akā, 'o ke 'ano o ka 'ōlelo a me ke kani o ka leo he mau mea nui e mana ai ia. Hō'ike mai 'o Pukui, Haertig a me Lee, i ka wā kahiko, 'a'ole i 'ae 'ia ka ho'ololi 'ia 'ana o ka pule i ho'opa'a na'au 'ia; ma kekahi o nā pule e pili ana i nā hana kahuna, nānā 'ia ka 'āwīwī o ka ho'opuka 'ia 'ana o ka pule, ke 'ano o ka leo, a me ka ho'omaha 'ana o ka leo i ka wā kūpono.¹³² Ina 'a'ohē mana o ka pule, 'a'ole paha e kō ana ka hopena i makemake 'ia; no laila, he mea nui ka ho'omaopopo 'ana i ka mea e mana ai ka pule. Inā he pilina 'ohana me nā akua ko ka mea e pule ana, 'o ia kekahi mea e mana ai ka pule; 'o ka mana'o'i'o o ka mea nāna e pule ana, ka mana i loko o nā hua 'ōlelo, a me ka ikaika i loa'a i ka pule ma muli o kona ho'opi'i mau 'ia 'ana, he mau mea ia e mana ai ka pule. Pēlā pū nō ho'i me ka no'eau o ka mea nāna e pule ana.¹³³

'O kekahi mau mea i 'ike 'ia i loko o nā oli a me nā pule kahiko o ka po'e Hawai'i, 'o ia nō: (1) ka 'ōlelo pīna'i, (2) ka ho'onoho kaulike 'ana. 'A'ole 'o kēia mau māhele 'elua nā māhele wale nō i kū i ka Hawai'i i loko o kekahi o nā pule Kalikiano Hawai'i, akā 'o kēia mau māhele 'elua nā māhele a'u e hō'ike ana no kēia pepa kumumana'o. Aia ma lalo nei kekahi mau la'ana no kēia mau māhele.

¹³² Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 124. Penei ka 'ōlelo, "In a traditional, memorized prayer not a word could be changed. Often – especially in sorcery prayers – the speed of delivery, the cadence of the voice, the very pauses for breath were dictated by tradition."

¹³³ Gutmanis, *Na Pule Kahiko*, 1. Penei ka 'ōlelo a Gutmanis, "The potency of the prayers offered to these gods not only comes from the reminders of family ties but can also come from the sincerity of the person praying, from the power inherent in the words used, and from the *mana* the prayers have acquired through repeated and successful use. It can also come from the skill from the one who is offering the prayer."

‘Ike ‘ia ma lalo nei ‘elua māhele o kēlā me kēia la‘ana: (a) e hō‘ike ‘ia ana kekahi ‘ōlelo mai loko mai o ka pule Hawai‘i kahiko, (e) e hō‘ike ‘ia ana kekahi ‘ōlelo mai loko mai o ka pule Kalikiano Hawai‘i i ‘ano kūlike ke ‘ano o ka ho‘onohonoho ‘ia ‘ana o nā hua ‘ōlelo me ko ka pule kahiko. ‘Ike ‘ia nō ke komo ‘ana mai o ke kuana‘ike a me ka no‘ono‘o Hawai‘i i loko o ka pule Kalikiano Hawai‘i.

- 1) a. “E Ku i ka lana mai nuu!
E Ku i ka ohia lele!
E Ku i ka ohia-lehua!
E Ku i ka ohia-ha uli!
E Ku i ka ohia moewai!¹³⁴”
- e. “E Iehova, ko mākou Makua i loko o ka lani,
Ka Makua i piha i ke aloha me ka lokomaika‘i,
Ka Makua nāna i hā‘awi i ka i ka ‘ike, i ka na‘auao i kēia ‘ōpio, ‘o ia ho‘i iā Kauanoē,
Ke Akua i loko o ke kula ki‘eki‘e Hawai‘i.¹³⁵”

Ma ka māhele (1a) o luna nei, he mau ho‘opuka ‘ana i ka inoa ‘o *Kū*, a hō‘ike ‘ia kona mau ‘ano. Ma ka māhele (1e) o luna nei, he mau ho‘opuka ‘ana i nā hua ‘ōlelo *Ka Makua*. E kāhea ‘ia ana ke Akua ma kona mau inoa a e hō‘ike ‘ia ana kona ‘ano a me kekahi o nā hana a ka Makua ho‘okahi. ‘O ka ho‘opuka mau ‘ana i ka inoa ma kinohi o ka pule a me ka hō‘ike ‘ana i kona ‘ano, ‘o ia paha kekahi mea e ho‘ohanahano ai i ke akua e kāhea ‘ia akula i loko o nā pule Hawai‘i kahiko.

- 2) a. “E o‘u mau kia‘i mai ka po mai
E nana ia mai ka hale o kakou
Mai luna a lalo
Mai kahi kihi a kahi kihi
Mai ka hikina a ke komohana
Mai ka uka a he kai

¹³⁴ Malo, *Hawaiian Antiquities*, 177

¹³⁵ Rachel Nāhale‘elua Mahuiki, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.50A), Kekemapa 23, 1973. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI. He kupuna mānaleo ‘o Rachel Nāhale‘elua Mahuiki.

Mai loko a waho.¹³⁶

- e. “[E ke Akua, ka Makua lani] ‘O ‘oe pu kekahi me lakou:
‘O ‘oe ma mua, ‘o ‘oe ma hope, ‘o ‘oe ma loko, ‘o ‘oe ma waho.¹³⁷”

I loko o ka māhele (2a) o luna nei, noi ‘ia ka nānā ‘ia mai o nā ‘ao‘ao a pau o ka hale. ‘A‘ole i ho‘okoe ‘ia ho‘okahi wahi. ‘A‘ohe wahi e komo a‘e ai ka ‘ino a pilikia paha, no ka mea, ho‘opalekana ‘ia ka hale mai kahi kapa a kahi kapa. Ma ka pule Hawai‘i Kalikiano ma ka māhele (2e) o luna nei, noi ‘ia ke Akua e hele pū me ke kanaka, a nāna e hele i mua a i hope, a noho i loko a i waho o ke kanaka. Ma kēia ‘ano pule, ‘elua lolina ‘ōlelo i ‘ike ‘ia, ‘o kekahi lolina ka ho‘opalekana ‘ana i nā wahi a pau, a ‘o kekahi lolina ka ho‘okaulike ‘ana i ka ‘ōlelo.

‘O kēia mau lolina ‘ōlelo i ‘ike ‘ia i loko o nā pule o luna nei, ‘a‘ole lākou ‘o nā lolina ‘ōlelo wale nō i ho‘omau ‘ia i loko o nā pule Hawai‘i Kalikiano. Hiki ke ‘ike ‘ia ma kēia mau pule, ua komo kekahi o nā lolina ma nā pule kahiko i loko o nā pule Kalikiano, a he mau lolina Hawai‘i hou aku nō i ‘ike ‘ia i loko o nā pule Hawai‘i Kalikiano.

‘O ka paukū ma lalo nei kekahi ‘ōlelo e pili ana i ka pule. I loko o kekahi o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i o ka wā ma mua, mālama ‘ia kekahi ‘ao‘ao nūpepa i māhele haipule, a ua puka aku kēia mana‘o i loko o kekahi mo‘olelo i kapa ‘ia ‘o *Manomano ka Mana o ka Pule*:

Ka pule, he waihona waiwai ia no ka poe ilihune; he bama ia no ka poe kaumaha; he puuhonua no ka poe popilikia; he ikaika no ka poe nawaliwali; he lama ia no ka poe i loko o ka pouli; he mea ia e mana ai ka olelo a ka poe haiolelo; he lima hoohina ia ia Satana, a haihai i na kaulahao o ka hewa; he mana oi loa ia ma ka hookahuli, a ma ka hookupaa ana i na aupuni ma mua o ko ka pahikaua a me ko ka maalea a me ka akamai o na luna aupuni a me ka Moi; ma ka mana o ka pule e hoopaaia’i

¹³⁶ E.S. Craighill Handy a me Mary Kawena Pukui, *The Polynesian Family System in Ka-‘u, Hawai‘i* (Japan: Charles E. Tuttle Co., 1972) 141.

¹³⁷ Na Martha Manoanoa Lum Ho ma Silva, “Christian Prayer,” 95.

na eheu o ka manawa a kau malie ka la ma ka lani; ma ka mana o ka pule i hoohuliaia 'i ka maka o ka pahi make; a paleia'ku ka make; a ma ka mana o ka pule i nininiia mai ai na pomaikai mailoko mai o na ao e kau pouli a weliweli ana maluna iho. E ku makau a haalulu anei kakou, ka poe haipule io nona ka mana manomano o ka pule?¹³⁸

No laila, 'a'ole kauka'i 'ia ka mana o ka pule no ka pono o nā mea ma ka māhele o ke kino wale nō, akā, ma ka māhele o ka 'uhane kekahi. 'Ike 'ia i loko o kēia paukū kekahi mau māhele like 'ole o ke ola 'ana i hiki ke uhi 'ia e ka pōmaika'i i loa'a ma o ka pule. Maopopo nō ma o nā hua 'ōlelo i 'ike 'ia i loko o ka paukū ma luna a'e, he no'ono'o Kalikiano nō paha ko ka mea kākau ma kekahi 'ano, 'oiai, 'ike 'ia ka puka 'ana o nā hua 'ōlelo e like me *Satana*, a, ma ka 'ōlelo a Pukui, Haertig a me Lee, 'a'ole kepolō ma ka no'ono'o Hawai'i o ka wā kahiko.¹³⁹ No laila, he 'ano Kalikiano ka no'ono'o o ka mea nāna i kākau i kēia mana'o, akā, 'ike 'ia nō ho'i kekahi mau mea i loko o ka 'ōlelo i kū i ka Hawai'i, 'o ia ho'i, 'o ka ho'ohālikelike a me ka 'ōlelo pīna'i kekahi mau mea i 'ike 'ia i loko o nā oli a me nā pule kahiko.¹⁴⁰ 'A'ole ka paukū ma luna a'e he pule, akā, 'ike 'ia ka ho'ohālikelike ma ke kapa 'ana i ka pule he waihona waiwai, he bama, he pu'uhonua, he ikaika, he lama, he mea e mana ai ka 'ōlelo, a he lima ho'ohina iā *Satana*. A, 'o ka 'ōlelo pīna'i, 'ike 'ia nō he 'ekolu manawa ka 'olelo 'ana, "ma ka mana o ka pule." He mau hō'ailona nō paha ia no ka hui 'ana o ke kuana'ike Hawai'i me ke kuana'ike Kalikiano.

¹³⁸ "Manomano ka mana o ka pule," *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Aukake 8, 1874, 4.

¹³⁹ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 122.

¹⁴⁰ *Ibid.*, 124.

MOKUNA 4. KA NOHONA

Ma nā mokuna a pau, ke hō'ike 'ia nei ke komo 'ana mai o kekahi mau mea Hawai'i i loko o ka ho'omana hou. No ka po'e Hawai'i o ka wā kahiko, 'a'ole i ho'oka'awale 'ia ko lākou nohona mai ka ho'omana aku; ua hele like ia mau mea a 'elua, no ka mea, ua 'ike 'ia ka ho'omana ma nā māhele like 'ole o ka noho 'ana. E like me ka pilina ko'iko'i o ka nohona me ka ho'omana ma ka 'ao'ao kahiko, pēlā i hele like ai ka nohona a me ka ho'omana ma ka 'ao'ao hou no ka po'e haipule. 'O ia ho'i, 'a'ole i pili ka ho'omana i nā māhele i loko o ka hale pule wale nō, akā, ua pili ka ho'omana i nā māhele like 'ole o ka nohona kekahi. Ma kēia mokuna, e nānā 'ia ana kekahi mau māhele o ka nohona Hawai'i. E like me nā mokuna 'ē a'e o kēia pepa kumumana'o, e nānā 'ia ana kekahi mau mea Hawai'i kahiko i ho'omau 'ia i loko o ka ho'omana Kalikiano, a e 'ike 'ia ana nō ho'i kekahi mau māhele i hui ai nā mea kahiko me nā mea hou. 'O nā māhele nui e nānā 'ia ana i loko o kēia mokuna, 'o ia ho'i, 'o ke 'ano haipule o ka po'e Hawai'i, 'o ke aloha, 'o ka pilina o ke kanaka me ka 'āina, 'o ka pule 'ohana, a 'o nā kahuna pule Hawai'i a me ka mālama 'ia 'ana o ka hana ma ka hale pule.

4.1 He Haipule ka Po'e Hawai'i

Ma ke komo 'ana mai o ke Kalikiano i Hawai'i nei, nui nā mea i loli ma ke 'ano o ka haipule 'ana; akā, 'o ia mau nō ka po'e Hawai'i he po'e haipule. E like me ko lākou ho'oikaika 'ana ma nā māhele haipule i ka wā ma mua o ka hiki 'ana mai o ke Kalikiano, pēlā ko lākou 'ano ma ka huli 'ana i ka 'ao'ao Kalikiano. Eia ma lalo nei kekahi 'ōlelo a Mary Kawena Pukui, e hō'ike ana i kona mana'o no ke 'ano haipule o ka po'e Hawai'i:

He po'e haipule mākou. I ka wā o ko mākou po'e kūpuna, ma ka 'ao'ao kahiko, haipule loa lākou ma kēlā 'ao'ao. Ka huli 'ana i ka 'ao'ao hou,

haipule loa lākou ma ka ‘ao‘ao hou. He po‘e haipule lākou; ko lākou ‘ano ihola nō ia.¹⁴¹

‘O kekahi o nā kanaka mua i lilo i Kalikiano, ‘o ia nō ‘o Davida Malo. Hō‘ike maila ‘o Noelani Arista, ma hope o ko Davida Malo puka ‘ana mai ke kula, ua ho‘oki‘eki‘e ‘ia mai kona kulana i loko o kona lāhui ma muli o kona lilo ‘ana i Kalikiano a me kona a‘o ‘ana i ka palapala.¹⁴² I ka mana‘o o Malo, ua ki‘eki‘e a‘e kona kūlana ma muli o kona mālama ‘ana i ka ‘ōlelo a ke Akua. He hō‘ike kēia ‘ano no‘ono‘o no ke ‘ano o kona hānai ‘ia ‘ana ma nā lolina Hawai‘i kahiko; ‘o ia ho‘i, ‘o ka po‘e nāna i mālama i nā akua, maika‘i nō ko lākou ola kino, kū‘ono‘ono nō ma ke kanu ‘ana i ka ‘ai, a pōmaika‘i ho‘i ma nā hana e pili ana i nā kanaka.¹⁴³ Ua maopopo iā Malo ke ko‘iko‘i o ka mālama pono ‘ana i nā lolina ma nā māhele o ka ho‘omana Hawai‘i kahiko, a ua ho‘omau ‘ia kēia ‘ano no‘ono‘o ma hope o kona lilo ‘ana i Kalikiano. E like me kēia mana‘o o Malo a me kona ho‘oikaika ‘ana e hahai i ka ‘ao‘ao Kalikiano ē, ma ka no‘ono‘o Kalikiano, he mea nui ka ho‘oikaika ‘ana e hana i ka makemake o ke Akua. ‘A‘ole paha ‘o ka weliweli ke kumu ho‘okahi e hana ai i ka makemake o ke Akua, akā, hana ‘ia ka makemake o ke Akua ma ke ‘ano he pane ma muli o ka nui o kona aloha i pāhola mai ma luna o ke ao nei.

¹⁴¹ Mary Kawena Pukui, Ianuali 30, 1960, helu kuhi HAW 77.1.2, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

¹⁴² Arista, “Davida Malo,” 85. Penei ka ‘ōlelo a Arista, “After finishing school, Malo’s status in Hawaiian society was elevated as a direct result of becoming a Christian and learning the *palapala*.” I loko o ka pepa a Arista, hō‘ike ‘ia kekahi ‘ōlelo a Malo ma hope o kēia ‘ōlelo a Arista. Kāko‘o ‘ia ka mana‘o o Arista e ia ‘ōlelo a Malo.

¹⁴³ Ibid., 86. Penei ka ‘ōlelo a Arista, “Malo clearly attributed his new status to his obedience to the word of God, a view, that reflects his traditional Hawaiian upbringing, since those who *mālama* the gods were prosperous in health, in planting foods, and, in this case, in their social affairs.”

Hō‘ike ‘ia kēia ‘ano ‘o‘ole‘a o ka haipule ‘ana ma ka ‘ōlelo a Larry

Kimura lāua ‘o Līlia Hale, he kupuna mānaleo, ma ko lāua kama‘ilio ‘ana no ke
‘ano o ka hana ma ka Lāpule i ka wā ma mua.

LH: Ma mua, he mea, inā noho ‘oe me nā kūpuna, a hele ‘oe i ka pule, nā
Lāpule a pau. A he mea, hele ‘oe i kakahiaka, i hele au i kakahiaka i
Kaumakapili, a i ka ‘auinalā, a hele mākou i Pauoa; he wahi mea
‘ekalesia i Pauoa. A i ka pō, hola ‘ehiku, ho‘i hou i Kaumakapili a
hiki i ka hola ‘eiwa. Pēlā ku‘u mea ho‘omaopopo ‘ana ko‘u manawa
li‘ili‘i a hiki i ku‘u nui ‘ana.

LK: Haipule nō ka po‘e ma mua.

LH: Haipule nō. Kama‘āina au i ka Paipala. Kama‘āina au i ka ‘ōlelo a ke
Akua.¹⁴⁴

Ma kēia ‘ōlelo a Hale, hō‘ike ‘ia ka hana a ka po‘e e haipule ana mai ke
kakahiaka a hiki i ka pō; nui nā hola i ho‘olilo ‘ia no ka haipule ‘ana. Ua mana‘o ‘ia, he
kūpono ka hahai ‘ana i ka ‘ōlelo i loko o ka Paipala, ‘o ia ho‘i, “E hoomanao i ka la
Sabati e hoano ia, e like me ka Iehova kou Akua i kauoha mai ai ia oe.”¹⁴⁵ Ma ka
no‘ono‘o Kalikiano, ua mana‘o ‘ia, ‘o ka lā Kāpaki he lā ho‘āno, no ka mea, ua ‘ōlelo ‘ia
i loko o ka Paipala, “Hoomaikai mai la ke Akua i ka hiku o ka la, a hoano iho la; no ka
mea, hoomaha iho la oia ia la i ka hana a pau a ke Akua i hana‘i.”¹⁴⁶ Ua ‘ike ‘o Pukui i ka
po‘e Hawai‘i e mālama ana i ka Lāpule, a ‘ōlelo mai ‘o ia, “Mālama loa lākou i ka ‘ihi o
ke Kāpaki, kēlā po‘e kahiko, mālama loa lākou i ka ‘ihi‘ihi.”¹⁴⁷ ‘Ike ‘ia kēia ‘ano
no‘ono‘o ma ka ‘ōlelo a Samuel Enos kekahi. Ke hāpai ‘ia ka mana‘o no ke ‘ano haipule
o ka po‘e Hawai‘i, ua hō‘ike mai ‘o ia i kona mana‘o no ka ‘ihi‘ihi o ka Lāpule, “‘Ae,

¹⁴⁴ Līlia Hale, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.23), Malaki 20, 1973, Ke
Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁴⁵ Kānāwailua 5:12, (Baibala Hemolele)

¹⁴⁶ Kinohi 2:3, (Baibala Hemolele)

¹⁴⁷ Mary Kawena Pukui, ‘Apelila 29, 1961, helu kuhi HAW 108.3.2, Bishop Museum Archives Audio
Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

kēlā ka ‘āina a‘u i ‘ike ai, ka po‘e pule, ‘a‘ole, Lāpule, ‘a‘ole hiki i ka po‘e kamali‘i ke hele kau lio, ‘a‘ole holoholo ma ke alanui; kapu loa.”¹⁴⁸

Ua hō‘ike mai ‘o Hōkūlani Holt-Padilla i kona mana‘o no ka ho‘oikaika ‘ana o ka po‘e Hawai‘i ma ka haipule ‘ana. ‘O ia ho‘i, i ka mana‘o o Holt-Padilla, ma muli o ke ‘ano haipule o ka po‘e Hawai‘i, ‘o ia kekahi kumu, ua nui ka po‘e Hawai‘i i huli i ka ‘ao‘ao Kalikiano. Ua makemake ka po‘e Hawai‘i e a‘o mai i ka ho‘omana hou, no ka mea, ua ‘ike nō lākou i kekahi mau mea i loko o ka ho‘omana Kalikiano i ‘ano kūlike nō me ke ‘ano o ko lākou mana‘o i ia wā. He po‘e haipule loa ka po‘e Hawai‘i i loko o kēlā me kēia ho‘omana a lākou i koho ai. He po‘e haipule ‘i‘o me ko lākou na‘au a pau loa.¹⁴⁹

Ma kēia ‘ōlelo a Holt-Padilla, ‘ike ‘ia kona ho‘opili ‘ana i ka ‘ao‘ao kahiko i ka ‘ao‘ao hou; ‘a‘ole i waiho aku ka po‘e Hawai‘i i nā ‘ao‘ao a pau o ko lākou po‘e kūpuna, akā, ua hahai ‘ia nō nā ‘ao‘ao kahiko e like me kā lākou mea i ‘ike ai he kūpono. Hō‘ike ‘ia ma ka ‘ōlelo o Holt-Padilla, ua ‘ike ka po‘e Hawai‘i i kekahi mau mea ma ka ‘ao‘ao Kalikiano i kūlike me kekahi o ko lākou mau lōina kahiko.

Hō‘ike mai ‘o Kahu William Kaina, no ka po‘e Hawai‘i, ‘a‘ole he mea pa‘akikī loa ka ‘apo ‘ana mai i ka ‘ao‘ao Kalikiano, no ka mea, ‘o kekahi o nā mea i a‘o ‘ia ma ka ‘ao‘ao Kalikiano, ua kūlike nō me ka hana kuluma a ka po‘e Hawai‘i, ‘o ia ho‘i, ‘o ka ho‘olauna kanaka ‘ana, ‘o ke aloha ‘ana kekahi i kekahi, a pēlā aku. He mau mea nui

¹⁴⁸ Enos, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Pukui.

¹⁴⁹ *Ho‘omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 3. Penei ka ‘ōlelo a Hōkūlani Holt-Padilla, “I firmly believe that Hawaiians were always spiritual and I think like kahu said that’s why they converted by the thousands when Christianity came; it was a form of belief that they wanted to grasp onto; they saw similarities already in the belief system that they had put aside at that particular time. So for me, the question is more one of spirituality than particularly religion because I think Hawaiians were tremendously spiritual at whatever religion they chose to live their life by, whichever particular doctrine they chose to live their life by, they practiced it 100 percent.”

kēia, a ua mana‘o ‘ia he kūpono, no ka mea, ua kūlike kēia mau mea me ke ‘ano o ka nohona ‘ohana o ka po‘e Hawai‘i.¹⁵⁰

No laila, ma kēia mau ‘ōlelo ma luna a‘e nei, hō‘ike ‘ia ka ho‘omau ‘ia ‘ana o ke ‘ano ‘o‘olea o ka haipule ‘ana o ka po‘e Hawai‘i ma hope o ke komo ‘ana i ka ho‘omana hou. Eia nō na‘e, nui ka loli ma ke ‘ano o ka noho ‘ana i nā makahiki i ka‘a hope aku nei. Ma ke komo ‘ana i ka ho‘omana hou, ‘ike ‘ia ka ‘o‘ole‘a ma ka māhele haipule, a ‘o ia mau nō paha ka ikaika o kekahi po‘e ma kēia mau māhele a hiki i kēia lā. Akā, ma ka ‘ōlelo a kekahi po‘e, ‘a‘ole ‘ike ‘ia i kēia lā ka ikaika ma ka māhele haipule e like me ka po‘e e ola ana i nā makahiki ma hope iho o ka hiki ‘ana mai o ke Kalikiano.

I ka makahiki 1918, kokoke i piha he 100 makahiki ma hope o ka hō‘ea ‘ana mai o ka po‘e mikionali mua, hō‘ike mai ‘o Akaiko Akana,¹⁵¹ e nalowale ana ke ‘ano haipule o ka wā ma mua. Nui nā ‘ohana e hilahila nei i ka pule ‘ana, a minamina ka pau ‘ana o ia mea he kuahu ‘ohana. ‘Ōlelo ‘o ia, nui nā hale āna i komo aku ai, a ma ka pā‘ina ‘ana me ka ‘ohana o ka hale, mihi mai ke po‘o o ka ‘ohana i kona noi ‘ole ‘ana iā Akana e mālama i ka pule ho‘omaika‘i. Mihi mai ka po‘e mākua no ko lākou mālama ‘ole ‘ana i ka pule ‘ohana i loko o ka lumi ho‘okipa; mālama ‘ia na‘e ma ka lumi moe.¹⁵²

Ma kēia kama‘ilio ‘ana a Clinton Kanahale lāua ‘o Paul Eli, he kupuna mānaleo Molemona, hō‘ike ‘ia ko lāua mana‘o no ka loli ‘ana o ke kūlana haipule.

¹⁵⁰ Kaina, kama‘ilio. Reverend William Kaina explains that for the Hawaiians, it wasn’t too difficult to accept the Christian ways because many of the Christian teachings were similar to what the Hawaiians were practicing, such as friendship, aloha and love. These are important things and were believe to be fitting, because they were similar to the family ideals of the Hawaiian people.

¹⁵¹ ‘O Akaiko Akana, he kahuna pule ma ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o mai ka makahiki 1918 a hiki i ka makahiki 1933.

¹⁵² Akaiko Akana, *Light Upon the Mist: A Reflection of Wisdom for the Future Generations of Native Hawaiians* (Kailua-Kona, Hawaii: Mahina Productions), 25.

CK: Kou nānā ‘ana, nā po‘e luna o kēlā manawa, ko lākou ‘ano ma nā māhele lawelawe, ma nā māhele ‘uhane. He aha ka like ‘ole o ko lākou ‘ano mana‘o‘i‘o me ko kākou i kēia manawa?

PE: I ka nānā aku, ko kākou o kēia mau lā, ‘ano ma‘alahi, ‘ano kamali‘i nō. ‘A‘ole ko‘iko‘i i ka hana a ke Akua e like pū me ko lākou mau lā. Ko‘iko‘i ka hana a ke Akua iā lākou. Ho‘okē‘ai, pule—

CK: ‘Ihi‘ihi nā hana.

PE: ‘Ihi‘ihi nā hana a pau loa. ‘O ka Lāpule, ‘o ia ka lā ‘ihi‘ihi loa. ‘A‘ole lākou kuke i ka Lāpule; kapu loa. Ho‘omākaukau ka mea ‘ai o ka Lāpule i ka Pō‘aono. He ‘ai wale nō ko ka Lāpule. ‘A‘ole kuke, ‘a‘ole ‘ā ke ahi.¹⁵³

Ma kēia ‘ōlelo, ‘ike ‘ia ka ‘o‘ole‘a o ka haipule ‘ana o ka po‘e Hawai‘i. ‘A‘ole ko lākou ‘o‘ole‘a ma ka māhele haipule he mea hou ma hope o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali. Ma muli paha o ka ‘o‘ole‘a o ka po‘e Hawai‘i ma nā māhele haipule i ka wā kahiko, no laila paha i ‘o‘ole‘a pū ai ko lākou haipule ‘ana ma ka ‘ao‘ao hou kekahi. No ke aha e ‘ike ‘ia nei ke emi ‘ana mai o ke kūlana haipule o kekahi po‘e o kēia manawa?

Hō‘ike mai ‘o Kumu Ipo Wong i kona mana‘o, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole like ke kūlana ho‘omana o ka hanauna o kēia lā me ke kūlana ho‘omana o nā kūpuna o ke au ma mua. ‘O ka loli ‘ana o ke ‘ano o ke a‘o ‘ia ‘ana o nā keiki, ‘o ia paha kekahi kumu; ma kekahi mau ‘ohana, ‘a‘ole like ka ‘o‘ole‘a o ke a‘o ‘ia ‘ana o nā keiki o kēia lā. Eia kekahi, ‘oko‘a ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka wā ma mua; i kēia lā, nui nā mea e ho‘olauwili nei i ka no‘ono‘o o nā keiki.¹⁵⁴ I loko nō o ka loli ‘ana o ke ‘ano o ka noho ‘ana o kēia mau lā, ‘a‘ole i emi mai ke ko‘iko‘i o ka haipule ‘ana o ka po‘e a pau; ‘o ia mau nō ka mālama ‘ia ‘ana o ka ‘ihi‘ihi o nā māhele haipule, a ‘o ia mau nō ka mana‘o ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i i ke ko‘iko‘i o ka haipule ‘ana a hiki i kēia lā. Penei ka ‘ōlelo a Wong:

Aole hiki ke hookaawale ia ka hana haipule mai ka poe Niihau no ka mea, o ia ke ola. Ua pule lakou i ke Akua i kela la keia la. I kekahi manawa, he

¹⁵³ Paul Eli, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale, Moloka‘i, Hawai‘i, Iune 27, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

¹⁵⁴ Annette Ku‘uipolani Wong, ma ke kama‘ilio ‘ana me ka mea kākau, Ianuali 19, 2012.

ekolu manawa o ka la a lakou i pule ai.¹⁵⁵

4.2 ‘O ke Aloha ka i ‘Oi

I loko nō o ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka po‘e Hawai‘i, ‘ike ‘ia ka ho‘okumu ‘ia ‘ana mai o ia mea he aloha.¹⁵⁶ ‘O ke aloha ka mea e ‘ike ‘ia ai ka noho lōkahi ‘ana o ko ke ao nei. He mea nui ke aloha no ka po‘e Hawai‘i kahiko, a ma ke a‘o ‘ana mai o ka po‘e Hawai‘i i ka ‘ao‘ao o ke Kalikiano, ua ‘ike ‘ia, he mea ko‘iko‘i ke aloha ma ka pō‘aiapili Kalikiano kekahi. He mea nui ke aloha ma nā ‘ao‘ao Hawai‘i kahiko a me ka ‘ao‘ao Kalikiano. Nui nō nā ‘ōlelo i loko o ka Paipala e hō‘ike ana i ke ko‘iko‘i o ia mea he aloha; penei kekahi ‘ōlelo ‘ana, “Ke mau nei keia mau mea ekolu, o ka manaioio, o ka manaolana, a me ke aloha. O ke aloha nae ka i oi o keia mau mea.”¹⁵⁷ A penei ho‘i kekahi ‘ōlelo ‘ana,

I aku la o Iesu ia ia, E aloha aku oe ia Iehova i kou Akua me kou naau a pau, a me kou uhane a pau, a me kou manao a pau. O ka mua keia a me ke kauoha nui. Ua like hoi ka lua me ia, E aloha aku oe i kou hoalauna me oe ia oe iho.¹⁵⁸

‘Ōlelo mai ‘o Kahu Abraham Akaka,¹⁵⁹ mai ka ‘ōlelo hemolele mai nō kekahi o nā hopuna ‘ōlelo mua a kona makuahine i a‘o mai ai iā ia, ‘o ia nō ka ‘ōlelo, “Aloha ke Akua.” ‘O ke aloha ka mana o ke Akua e ho‘ohui mai ana i nā mea i ka‘awale ma ke ao nei. ‘O ke aloha ka mana e lōkahi ai nā na‘au, nā ‘uhane, nā ola, nā loina, nā lāhui, a me

¹⁵⁵ Annette Ku‘uipolani Wong, “Pukaiki kula maniania no niuhau, na ka niuhau paper” (pepa nui lae‘ula, ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2010), 22.

¹⁵⁶ Mulholland, *Hawai‘i’s Religions*, 17. “Penei ka ‘ōlelo a Mulholland, “Ancient Hawaiian life, which was not separate from religion, developed *aloha*.”

¹⁵⁷ 1 Korineto 13:13, (Baibala Hemolele)

¹⁵⁸ Mataio 22:37-39 (Baibala Hemolele)

¹⁵⁹ Hānau ‘ia mai ‘o Abraham K. Akaka i ka makahiki 1917, a he kahuna pule ‘o ia no ka hale pule ‘o Kawaiaha‘o mai ka makahiki 1857 a hiki i ka makahiki 1884.

nā aupuni. ‘O ke aloha ka mana e pono ai ke kanaka ke kū ka‘awale ‘o ia mai ke ‘ano o ke Akua i loko ona.¹⁶⁰

Ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e haole a me nā mikionali i Hawai‘i nei, ua hō‘ike mai ‘o Samuel Kamakau, ua pa‘a ‘ē kēia lolina ‘o ke aloha i ka lāhui Hawai‘i:

Ua ‘ōlelo nui ‘ia ka lāhui kanaka Hawai‘i, he lāhui haipule i ke akua, he ho‘okipa, he ‘olu‘olu, he heahea, he aloha, he hā‘awi wale i nā mea ‘ai a me nā mea ‘a‘ahu, kāhea nō i nā malihini e moe ma ka hale, e ‘ai wale ana i ka ‘ai a me ka i‘a, a e ‘a‘ahu wale ana nō me ka uku ‘ole. He lāhui hilahila kēia i ka piepiele. ‘O ia ihola ke ‘ano o kēia lāhui ma mua aku o ka hiki ‘ana mai o nā haole a me ka pono Karistiano ma Hawai‘i nei.¹⁶¹

‘O kēia ‘ōlelo a Kamakau kekahi ‘ōlelo hō‘ike no kona mana‘o no ke ‘ano o ka po‘e Hawai‘i ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e haole a me ka ho‘omana Kalikiano. Ma hope mai, ua ho‘omau ‘ia kēia ‘ano aloha o ka po‘e Hawai‘i. Ma ka paukū ma lalo nei, hō‘ike maila ‘o Harry Kūnihi Mitchell, he kupuna mānaleo no Ke‘anae Maui, i kona mana‘o no ke ‘ano o ka noho ‘ana ma Hawai‘i i kona wā ‘ōpiopio. I ka wā i hānau ‘ia ai ‘o Mitchell i ka makahiki 1919, kokoke e piha he haneli makahiki mai ka wā i hiki mai ai ka po‘e mikionali mua. A‘o ‘ia ‘o Mitchell e kona po‘e kūpuna, a ua kama‘āina ‘o ia me nā lolina Hawai‘i kahiko a me ka ‘ao‘ao Kalikiano. Eia a‘e kekahi ‘ōlelo a Mitchell:

Laulima, ka‘ana a‘e, ka‘ana a‘e, aloha aku, aloha mai, hā‘awi aku, ha‘awi mai. A, hele ka mokuahi i Kona, a ho‘ouna pa‘i ‘ai; ho‘i mai, ‘ōpelu, ‘ōpelu malo‘o. Ka wā kahiko, pono ka noho ‘ana; nui nā mea ‘ai, ‘a‘ole nele, nui nā mea. Kēia manawa, nele; hana ‘oe i ka hana, ‘a‘ole lawa ke kālā e kū‘ai i ka ‘ai.... A‘ole lawa, no ka mea, ‘ānunu, ‘ānunu ka po‘e;

¹⁶⁰ Abraham K. Akaka, *Aloha ke Akua* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1959). ‘A‘ole i hō‘ike ‘ia ka helu ‘ao‘ao. Penei ka ‘ōlelo a Akaka, “One of the first sentences I learned from my mother in my childhood was this from Holy Scripture: ‘Aloha Ke Akua’ - in other words, ‘God is Aloha.’ Aloha is the power of God seeking to unite what is separated in the world—the power that unites heart with heart, soul with soul, life with life, culture with culture, race with race, nation with nation.... Aloha is the power that reunites a man with himself when he has become separated from the image of God within.

¹⁶¹ Kamakau, *Ke Kumu Aupuni*, 182.

ha‘alele lākou i ka ‘uhane, pilikia lākou. ‘Ano ‘ū‘ū ka hele ‘ana; ‘ōkupe, ‘ōkupekupe. Hauhili mai ka mana‘o; ‘a‘ole hiki ke ‘alo a‘e.¹⁶²

Ma ka ‘ōlelo a Mitchell, hō‘ike mai ‘o ia i ke aloha o ka po‘e o kona wā ‘ōpiopio a me ka loli ‘ana o ka no‘ono‘o ma hope mai. ‘Ōlelo ‘o ia no ka ha‘alele ‘ana o kekahi po‘e i ka ‘uhane, a pēlā i pilikia ai lākou. ‘A‘ole maopopo loa ia‘u ka ‘uhane a Mitchell e ‘ōlelo nei, akā, ma ko‘u kuhi, ‘o ka ‘uhane o ke Akua nō paha kāna e ‘ōlelo ana; no ka mea, ‘oiāi, ua a‘o ‘ia ‘o Mitchell ma ka ‘ao‘ao o nā loina Hawai‘i, he mau mikionali Hawai‘i kekahi o kona po‘e kūpuna, a he ha‘i ‘ōlelo nō ‘o Mitchell ma ka hale pule i kekahi manawa.

Ma ka nānā ‘ana i ka noho ‘ana o ka po‘e Hawai‘i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano, ‘ike ‘ia ka nani o ke aloha i loko o ke ‘ano o ka launa ‘ana o nā kānaka. ‘Ōlelo mai ‘o Kahu Akaiko Akana, ua kupu a‘e ia mea hea aloha mai loko a‘e o ka ma‘alahi o ka nohona Hawai‘i. ‘O ke aloha ka ‘i‘o o ka noho ‘ana a me ke ola ‘ana o ka Hawai‘i; ‘o ke aloha ke kānāwai nui e mālama ai ma nā māhele like ‘ole o ke ola ‘ana, a he mea ia i ho‘olaulā ‘ia, ho‘ohohonu ‘ia, a ho‘oikaika ‘ia i loko o ke aloha o Iesū Kristo.¹⁶³

‘O ka ‘ōlelo ma lalo nei he māhele o kekahi kama‘ilio ‘ana ma waena o Clinton Kanahale lāua ‘o Paul Eli, e hō‘ike ana i ke aloha o ka po‘e i kekahi wā ma mua:

CK: Kekahi nō, ‘o ka po‘e o kēlā manawa, piha nō ko lākou na‘au me ke aloha no nā kānaka.

PE: Yea, piha, piha.

CK: Kala, kala, kala wale lākou i ka lawehala o nā kānaka; ‘a‘ole lākou e mālama—

¹⁶² Harry Kūnihi Mitchell, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV.252A), Pepee lualui 1, 1981, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁶³ Akana, *Light Upon the Mist*, 18-19. Penei ka ‘ōlelo a Akana, “Around that primitive mode of life gathered those simple, but rich, natural habits which the tropical freedom and ease afforded, and which were productive of that wealth of emotion of which ‘aloha’ alone is the sole exponent and only expression. ‘Aloha,’ the very kernel of Hawaiian ethics, the very core of the Hawaiian life, unsurpassed by anything of modern ethics, was the dominating law which regulated the domestic and civil conduct of old Hawaii.... A rule which the love of Jesus Christ has lifted, broadened, and deepened.”

PE: Kīko‘olā ka na‘au, ‘a‘ole loa, ho‘opa‘i ana i ke ‘ano o ka noho ‘ana o nā kānaka, ‘a‘ole lākou—

CK: Manawale‘a lākou i ko lākou manawa a me ko lākou pono i ka hana a ke Akua.¹⁶⁴

A, ma ka ‘ōlelo ma lalo nei, ‘ike ‘ia ka launa aloha ‘ana o nā kānaka i ke au Kalikiano ma ka māhele o ka hale pule. He ‘ōlelo kēia a Charlotte Inaina, he kupuna mānaleo, e hō‘ike ana i ke ‘ano o ka launa ‘ana o nā kānaka i kona wā e noho ana ma nā mokupuni like ‘ole. He kahuna pule kāna kāne, a ua noho lāua ma nā wahi like ‘ole, no ka mea, he mau hale pule like ‘ole i noho kahuna pule ai kāna kāne.

Ko māua noho ‘ana i Waimea, a, ko māua noho ‘ana me nā hoa hānau a me nā hoa aloha o kēlā ‘āina, maika‘i loa, me ke aloha. Nānā aku kekahi me kekahi. Nā hoa hānau, inā hele mai i ka pule, lawe mai lākou i pū‘olo. Ho‘okahi makuahine, i nā lāpule a pau, lawe mai ‘o ia i ho‘okahi kākini hua i loko o ke kini. ‘Ope‘ope ‘o ia i nā hua a pau pākahi i loko ka nūpepa i ‘ole e nāhāhā ka hua; a lawe mai ‘o ia i nā pule a pau. A, po‘e o Kawaihae, hele lākou e lawai‘a, lawe mai i ka i‘a. Po‘e o Waimea, inā hele nā kāne i kuahiwi, loa‘a ka pua‘a ‘āhiu, ho‘i mai a ho‘omo‘a i loko o ka māhu. Hā‘awi mai nō kekahi iā mākou. Nui ka maika‘i o ko mākou noho ‘ana ma laila. Pēlā nō me nā ‘ekalesia ‘ē a‘e a māua i noho ai. I Kaua‘i, pēlā nō. Kakahiaka nui Lāpule a me nā makana lākou, hā‘awi mai no ke kahuna pule.¹⁶⁵

4.3 Ka ‘Ohana

He hana ma‘a mau i ka po‘e Hawai‘i Kalikiano ka mālama ‘ana i ka pule ‘ohana. ‘Ōlelo mai ‘o Pukui, Haertig a me Lee, ‘o ka pule, he māhele nui ia o ka nohona ‘ohana a hiki i kēia wā, a no laila, ma kekahi ‘olelo ‘ana, ua kapa ‘ia ka pule ‘ohana he ‘*ohana*.¹⁶⁶ ‘O ka pule ‘ohana ma ka ‘ao‘ao Kalikiano, ‘o ia ka hui ‘ana i ke kakahiaka a ahiahi paha no ka pule ‘ana a me ka ho‘omaika‘i ‘ana i ke Akua. I kekahi manawa, komo pū mai nā hoa launa, nā hoa aloha a me ka po‘e like ‘ole e kipa mai ana. Hiki ke mālama ‘ia ka pule

¹⁶⁴ Eli, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Kanahale.

¹⁶⁵ Charlotte Inaina, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.102A), ‘Okakopa 1, 1975, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁶⁶ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 170. Penei ka ‘ōlelo, “*Pule* was so much a part of family living to this day that ‘*ohana*’ is often used to mean ‘*pule ohana*.’”

‘ohana ma nā wahi like ‘ole, a he mea ma‘a mau ka mālama ‘ia ‘ana o ka pule ‘ohana ma ka lumi ho‘okipa, ka lānai, ka hale pule, ka lumi moe, a ma waho o ka hale ma lalo o ka mahina a me nā hōkū. I kekahi manawa, i ka wā e hīmeni ai, ho‘okani pū ‘ia ka piano, ka ‘okana, ke kīkā, a ka ‘ukulele paha; i kekahi manawa, kani ka leo wale nō.¹⁶⁷

‘Oiai, ‘o ka pule ‘ohana he mea i mālama ‘ia e ka po‘e Hawai‘i ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka ho‘omana hou, ‘oko‘a iki ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o ka pule ‘ohana i ke au kahiko, a ‘oko‘a iki ka mālama ‘ia ‘ana ma ke au Kalikiano. ‘Ōlelo mai ‘o Pukui, Haertig a me Lee, he mea ma‘a mau mai kahiko mai ka mālama ‘ia ‘ana o ka pule ‘ohana; ‘o ka pule ‘ohana kekahi mea nāna i ho‘opili i ka ‘ohana. Ua pili ka pule ‘ohana o ke au kahiko i nā akua, a ma hope mai, ua pili ka pule ‘ohana i ke Akua Kalikiano.¹⁶⁸ He mau hana like ‘ole i hana ‘ia ma ka ‘ohana ‘ana o ke au hou, ‘o ia ho‘i, ‘o ka hīmeni ‘ana, ka pule ‘ana, ke kama‘ilio ‘ana no nā hana o ka lā, ka heluhelu Paipala, a me ka ha‘i ‘ana i ka paukū pa‘a na‘au.¹⁶⁹ He ‘oko‘a iki paha ko kēlā me kēia ‘ohana, akā, ‘o ka mea nui ka hui ‘ana o ka ‘ohana a me ka mālama ‘ana i manawa haipule e pule ai. He mea ko‘iko‘i ka pule ‘ohana i ka po‘e haipule; ‘o ka pule ‘ohana he hana i mālama ‘ia e kekahi po‘e i kēlā me kēia lā a hiki i kēia manawa. ‘Ōlelo mai ‘o Mary Kawena Pukui no ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o ka pule ‘ohana, “‘O kēlā ‘ohana me kēia ‘ohana, ‘a‘ole hala ka pule ‘ohana; kakahiaka, kakahiaka me ke ahiahi.”¹⁷⁰ Hō‘ike mai ‘o ia:

No ka pule ‘ohana, ka po‘e Hawai‘i, pule, ‘a‘ole hala; paukū pa‘a na‘au
kahi keiki a‘e, kahi keiki a‘e, a ‘o ia ka manawa i ho‘opa‘a na‘au ‘ia mai ai

¹⁶⁷ *Nā Hīmeni o ka ‘Ekalesia* (Honolulu: Hawaii Conference United Church of Christ), 26

¹⁶⁸ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 170. Penei ka ‘ōlelo, “And always, linking the Hawaiian family was *pule ‘ohana* (family prayer), first to Hawaiian deities; later, to the Christian God.

¹⁶⁹ *Nā Hīmeni o ka ‘Ekalesia*, 26

¹⁷⁰ Mary Kawena Pukui, ‘Apelila 29, 1961, helu kuhi HAW 108.3.2, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

ka Palapala Hemolele. Pa‘a na‘au nā hīmeni mai ka puke a ka puke ‘ole; a haku a‘e i nā hīmeni a ho‘omaika‘i nō i ke Akua i kā lākou i haku ai.¹⁷¹

Eia ma lalo nei kekahi mau kama‘ilio ‘ana e pili ana i ka pule ‘ohana. Ma ka nānā ‘ana i ka ‘olelo a kēia po‘e, ho‘omana‘o ‘ia ke ko‘iko‘i o ka mālama ‘ia ‘ana o ka pule ‘ohana. Eia a‘e kekahi kama‘ilio ‘ana o Larry Kimura lāua ‘o Josephine Kaleilehua Lindsay, he kupuna mānaleo:

LK: Kou wā ‘ōpio, pehea, he mālama ‘ia ka ‘ohana i ka hale?

JL: ‘Ae, ‘a‘ole, māhele kēlā, ‘a‘ole pōina. Ala ‘oe i kakahiaka, pau, ma mua o kou hele ‘ana i ke kula, haipule. Ho‘i ‘oe i ta hale, haipule.

LK: He aha ke ‘ano o ka ‘ohana i mālama ‘ia?

JL: I ia manawa, kama‘ilio nō i ke Akua e like me kou mana‘o.

Mana‘o‘i‘o i ke Akua, kou mau mana‘olana iā ia, ho‘omaika‘i nui ana iā ia no ka lā āna i kia‘i ai, āna i alaka‘i ai iā ‘oe e hele ana, a hiki i kou ho‘iho‘i ‘ana mai. Ho‘opākele ‘o ia i nā hola mai kou home aku a i kona alaka‘i ‘ana iā ‘oe ma ka home me ka lanakila.¹⁷²

A eia a‘e kekahi kama‘ilio ‘ana o Larry Kimura lāua ‘o Lucille Kake‘alani Kūpau

Rodrigues, he kupuna mānaleo:

LK: He mālama ‘ia ka ‘ohana i kēlā me kēia lā, ‘o ia ho‘i ka pule o ka ‘ohana ma kakahiaka paha, ahiahi, nā lā a pau.

LR: Ke no‘ono‘o nei au i kēia mau mea ma muli o kāu ninau. I ke ahiahi wale nō, no ka mea, ala mākou, hele i ke kula, a ‘o au nō ka hope loa, ho‘oma‘ema‘e i ka hale, a ho‘i mai, ka manawa e ola ana ho‘i ko‘u makuakāne, a noho like mākou i ka haipule. Kēia [wā] ho‘i, ‘a‘ole pēlā, no ka mea, noho lākou...noho nā keiki ka‘awale, noho lākou no lākou iho. Ka‘u wale nō e noi aku ai iā lakou, ‘o ia hoi, ‘a‘ole nō a kīkoi iā ha‘i. Inā nō ‘oe kaumaha, a ho‘i i ka hale. ‘A‘ole pule a komo a‘e ‘oe, aia nō a kou hele ‘ana i ka pule, ‘a‘ole pēlā, akā, i loa‘a ai ho‘i iā ‘oe ko ke Akua māhele, a noho ke Akua me ‘oe, aia, ‘a‘ole ‘oe hopohopo. Mākaukau, no ka mea, nāna e kia‘i mai, nāna e hānai mai, nāna e hā‘awi mai iā kākou i ke ola. A, nona nā mea a pau. Ho‘omaika‘i kākou a pau i nā mea i nā manawa a pau. ‘O ia ho‘i ka‘u a‘o i ko‘u po‘e keiki. Noho lākou palaka, ‘a‘ole. Haipule, manawa ‘ai. Mau ka loa‘a. Mea li‘ili‘i noi mai e kiloi, hānai i ka holoholona.

¹⁷¹ Mary Kawena Pukui, ‘Apelila 29, 1961, helu kuhi HAW 108.3.2, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

¹⁷² Josephine Kaleilehua Lindsay, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.376), ‘Okakopa 27, 1985, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

Mai kiloi i ka mea ‘ai, ma hope nānā ka maka, ‘o ia ke a‘o a kupunakāne.¹⁷³

Ma nānā ‘ana i kēia mau ‘ōlelo, ‘ike ‘ia ke ko‘iko‘i o ka pule ‘ohana ma kekahi mau ‘ohana. No ka po‘e haipule Kalikiano, aia nō ko lākou mana‘olana me ke Akua, a no laila, ho‘omaika‘i mau ‘ia ‘o ia a noi ‘ia ho‘i ka launa ‘ana mai o kona aloha a me ke kōkua o ka ‘Uhane Hemolele. ‘O ka pule ‘ohana he hana a ka po‘e a pau o ka ‘ohana i komo ai; ‘a‘ole ka pule ‘ohana he mea i mālama ‘ia ma waena o ka po‘e mākua wale nō; he mea nui ke komo ‘ana mai o ka po‘e ‘ōpio a me ka po‘e kamali‘i kekahi.

‘Ōlelo mai ‘o Mary Jane Kekela Makua, ‘o ia ho‘i, i kona wā ‘ōpiopio, mālama ‘ia ka pule ‘ohana me ka ‘ohana a pau; komo pū mai nā keiki li‘ili‘i i piha nā mahina he ‘eono a ‘ehiku paha. I loko o kēia mau pule ‘ohana ‘ana, nā kēlā me kēia mea e ha‘i aku i ka paukū pa‘a na‘au. I ka wā e hiki aku ai i kēia po‘e keiki li‘ili‘i, ua komo pū mai lākou i loko o ka pule ‘ohana kekahi. A‘o ‘ia lākou i kekahi paukū Paipala pōkole, e like me ka paukū, “Aloha ke Akua.”¹⁷⁴ ‘A‘ole i hiki i ke keiki li‘ili‘i ke ha‘i hou mai i ka paukū piha, akā, ua hiki nō ke lohe ‘ia ka pua‘i ‘ana mai o kona leo. Pēlā i komo pū ai ka ‘ohana a pau i loko o ka pule ‘ohana, a ‘o ia ihola kekahi hana e a‘o ai i ke keiki i ka ‘ōlelo ‘ana.¹⁷⁵

‘O ka wā o ka pule ‘ohana, he wā ia e launa aloha mai ai nā lālā o ka ‘ohana, a he hana ia i ho‘oikaika i ka pilina o ka ‘ohana. ‘O ka mālama ‘ana i ka pule ‘ohana kekahi mea i hana ‘ia no ka pono o ka ‘ohana a me ka pilina o ke kanaka me ke Akua.

¹⁷³ Lucille Kake‘alani Kūpau Rodrigues, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.260A), Malaki 29, 1981, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁷⁴ 1 Ioane 4:8, (Baibala Hemolele)

¹⁷⁵ Makua, kama‘ilio. Ms. Makua says that in her youth, times of family prayer would include the entire family, including the infant children perhaps six to seven months in age. During these times of family prayer, each person would recite a verse from memory. When it would come around to the infants, they took part as well. They would be taught a short Bible verse such as, “Aloha ke Akua,” The infant would not be able to completely restate the verse; but, the uttering of the voice could be heard. In this way, the entire family would join in times of family prayer, and this is one way the child would learn to speak.

4.4 Ka Mālama ‘Āina

Ua maopopo loa i ka po‘e Hawai‘i, he pono ka mālama ‘ana i ka ‘āina a me nā kumu waiwai i loa‘a ma laila. ‘O ka pilina i ka ‘āina kekahi mea ko‘iko‘i i ka po‘e Hawai‘i i ka wā kahiko, a no ka po‘e Hawai‘i e ho‘omau ana i kēlā ‘ano no‘ono‘o, he mea nui ia pilina a hiki i kēia lā. ‘Ōlelo mai ‘o Harry Mitchell, “‘Ike au i ka noho ‘ana o nā kūpuna, you know, ma ka ‘āina. Ulu ‘oe me ka ‘āina, mālama ka ‘āina iā ‘oe, mālama ‘oe i ka ‘āina. ‘A‘ohe pilikia, pono kou noho ‘ana.”¹⁷⁶ Hō‘ike mai ‘o Mitchell i ke ‘ano o kona noho ‘ana i ka wā kahiko:

Ma kou lima, piha kou ‘ōpū, ‘a‘ole mākou lehelehe. ‘O kā makou hana, hele e lawai‘a, hele; no ka mea, kuahiwi, ka pa‘i ‘ai, mai ke kuahiwi mai, mai ke kahakai mai ka noho ‘ana o nā kūpuna. Mai ke kahakai mai ka pā i‘a a ka Hawai‘i. ‘O ia ka noho ‘ana. Ho‘onoho pono nā kumuhana, nā ‘ano māhele like ‘ole. Hele ‘oe e ki‘i; ‘a‘ole ‘oe nele. ‘Ike lākou, ka ‘epaki o ka mahina, ka manawa kanu ‘ai, ka manawa e hele ai e lawai‘a, pono ko lākou noho ‘ana.¹⁷⁷

‘A‘ole ka mālama ‘āina he mea ko‘iko‘i i ka wā kahiko wale nō, akā, i kēia lā pū kekahi. Eia nō na‘e, nui ka loli ‘ana ma luna o ka ‘āina, a ‘o kēia loli ‘ana kekahi mea i loli ai ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka hapanui o ka po‘e ma Hawai‘i nei i kēia lā, me he mea lā, ma ka loli ‘ana o ka noho ‘ana, ke loli pū nei ke ‘ano o ka no‘ono‘o o kekahi po‘e. I ka wā kahiko, pili loa ka po‘e i ka ‘āina, no ka mea, ‘a‘ole i ho‘olauna ‘ia mai nā mea malihini mai ka ‘āina ‘ē mai. I ka wā kahiko, ‘a‘ole i loa‘a nā ‘ano mea hou e like me nā hale a me nā ka‘a he nui hewahewa e laha ana ma luna o ka ‘āina e like me kēia mau lā.

‘Oiai, ‘o ka ‘āina kahi i ho‘oulu ‘ia ai ka ‘ai a ‘o ke kai a me ka wai kahi i loa‘a ai ka i‘a, ua maopopo nō i ka po‘e Hawai‘i ka waiwai a me ke ko‘iko‘i o ka pilina o ke kanaka me ka ‘āina. Ma mua o ka hiki ‘ana mai o ke Kalikiano, nui nā kānāwai i

¹⁷⁶ Mitchell, papahana lekiō me Kimura.

¹⁷⁷ Ibid.

ho'okumu 'ia no ka pono o ka 'āina; aia nō he wā kūpono e hana ai i nā mea a pau. Eia nō na'e, ke nānā aku i ke 'ano o ka 'āina i kēia lā, 'a'ole e ho'oikaika ana ka lehuhelu e mālama i ka 'āina a me nā kumu waiwai o ka 'āina e like me ke 'ano o ka mālama 'ia 'ana o ke au kahiko. 'Ōlelo mai 'o Kahu Kaleo Patterson, ma ka no'ono'o Kalikiano o kēia lā, ho'ohuikau 'ia nā 'ao'ao haole me ka 'ao'ao o Kristo, 'o ia ho'i, 'a'ole ho'omaopopo 'ia ka 'ihi'ihī o ka 'āina.¹⁷⁸ 'O kekahi mana'o i kupu mai i loko o'u i ko'u no'ono'o 'ana i kēia mana'o o Patterson, 'o ia ho'i, ke mana'o nei paha kekahi po'e, 'o ke kuana'ike o ka po'e haole 'Amelika, 'o ia ke kuana'ike Kalikiano. 'A'ole kūpono ka no'ono'o 'ana ua kūlike ke kuana'ike Kalikiano me ke kuana'ike haole 'Amelika ma nā māhele a pau. Ua hiki mai nō nā mikionali mua mai 'Amelika mai, akā, 'a'ole like ke kuana'ike Kalikiano me ke kuana'ike haole 'Amelika ma nā 'ano a pau, 'oiai ho'i, ua hiki nō ke ho'omana iā Iesū Kristo me ka ho'omaopopo 'ole i ke kuana'ike haole 'Amelika. Ua a'o 'ia nā haumāna mua a Iesū i nā 'ao'ao o ke Akua, 'a'ole na'e i maopopo iā lākou ke kuana'ike haole 'Amelika. No laila, ke 'ike 'ia nei ka mālama 'ole 'ia 'ana o ka 'āina ma 'Amelika ma kauwahi, a ke 'ike pū 'ia nei ka mālama 'ole 'ia 'ana o ka 'āina ma Hawai'i ma kauwahi; akā, ma ku'u no'ono'o, 'a'ole pono ke hō'āhewa 'ia ka ho'omana Kalikiano nō ka mālama 'ole 'ia 'ana o ka 'āina ma Hawai'i nei.

Ua maopopo nō i ka po'e Hawai'i ke ko'iko'i o ka mālama 'ia 'ana o ka 'āina, a he mau 'ōlelo 'ano kaulana nō ko ka wā ma mua e pili ana i ka mālama 'ana i nā kumu waiwai o ka 'āina. No ka po'e Hawai'i o ke au hou, 'o ia mau nō ko lākou no'ono'o 'ana, pono ka mālama 'ana i ka 'āina a me nā kumu waiwai i loa'a ma laila. Hō'ike mai 'o Mele Malo, he kupuna mānaleo Molemona, i ke 'ano o kona noho 'ana i Waimea, O'ahu

¹⁷⁸ *Ho'omana II: When Hawaiian Culture and Christianity Collide*. Penei ka 'ōlelo a Kahu Patterson, "Christianity today has confused the ways of the west with the ways of Christ. There's no understanding of the sacredness of the land."

i kona wā ‘ōpiopio, ‘o ia ho‘i, kanu ‘ia ke kalo i uka o ke kuahiwi. I ka wā i ki‘i ‘ia ai ke kalo, kanu hou ‘ia. Penei kāna ‘ōlelo, “Ka lula o kēlā manawa, ke lawe ‘oe i kekahi mea, kanu hou ‘oe; no ka mea, inā ‘oe lawe wale nō ‘a‘ole kanu hou, nele. A pēia ka hana ‘ia ‘ana o kēlā manawa.”¹⁷⁹ ‘O kekahi ‘ōlelo ‘ana a Mary Kawena Pukui e pili ana i ke ki‘i ‘ana i kekahi mea i makemake ‘ia, ‘o ia ho‘i, “Lawe i kekahi, ho‘okoe i kekahi.”¹⁸⁰ Pēlā i mālama ‘ia ai ka ‘āina a pēlā i mālama ‘ia ai nā kumu waiwai no ka pono o kekahi po‘e hou aku e hele mai ana. Eia kekahi, i ka wā kahiko, aia nō he mau kapu i ho‘okumu ‘ia no ka mālama ‘ana i nā kumu waiwai; he mau kapu ho‘i i mālama ‘ia no ka pono o ke ola ‘ana, a i mea e lako mai ai ho‘i ka noho ‘ana. ‘Ōlelo mai ‘o Mary Kawena Pukui, he mea kahiko i nā kupuna ka ho‘okapu ‘ana i ka hana lawai‘a i ka hiki ‘ana mai o ka wā e hua ai ka i‘a. Akā, no ka mālama ‘ole ‘ia o kēia mau kapu i kēia lā, ke neoneo mai nei ke kai.¹⁸¹

Hō‘ike ‘ia ma lalo nei ka ‘ōlelo a Lillian Victor, he kupuna mānaleo a ha‘i ‘euanelio. ‘Ike ‘ia nō kona no‘ono‘o a me ka no‘ono‘o paha o kekahi po‘e Hawai‘i, e pili ana i ka mālama ‘ana i ka ‘āina a me ka mahalo ‘ana i nā pōmaika‘i a ke Akua i hā‘awi mai ai.

I ka wā ma mua, he nui ka i‘a; ola ka ‘āina. A no ka mea, ho‘opili mau nō nā po‘e kūpuna, nā Hawai‘i, me ke Akua. A hele nō lākou ma luna o ka loina o ke Akua; piha ka ‘āina, ke kai, i ka i‘a. A ‘ohi nō lākou ma ka mea kūpono, a ho‘oku‘u hou nō i ka i‘a. Kēia lā, ke lawai‘a ka po‘e, hāpuku, mai ka nunui a ka li‘ili‘i, a ‘o ka hopena, he kiloi.... ‘Ānunu ke kanaka i kēia lā. Ke au ma mua, ‘a‘ole; ‘ai nō lākou, no‘ono‘o ihola lākou, he po‘e pōloli hou aku nō. A aia ka ‘ōlelo, “Ua lawa nō kākou, a ho‘oku‘u hou aku i kēia i‘a no kekahi po‘e pōloli e hele mai.” A, ka‘ana like lākou, ‘a‘ole komo kēlā ‘ānunu i loko o lākou. Kēia lā, piha kākou me nā lāhui ‘ē, a ‘oko‘a nō ka loina o ke kanaka o kēia lā. Ke hele lākou e lawai‘a, ‘o ko

¹⁷⁹ Mary Malo, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.20), Kekemapa 19, 1972, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁸⁰ Mary Kawena Pukui, Iune 21, 1959, helu kuhi HAW 40.3, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

¹⁸¹ Mary Kawena Pukui, Iune 14, 1962, helu kuhi HAW 129.10.2, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

lākou pono nō ko lākou nānā. Ke ‘ānunu ‘ana mai, ‘a‘ole hiki ke ‘ai, kiloi. A kēlā kiloi ‘ana, ua pa‘i ‘oe i ka helehelena o ke Akua; ua [‘a‘ole mōakāka] ‘ae‘a ‘oe i ke kapu o ke Akua. No ka mea, ke au kahiko, me ke Akua wale nō nā mea a pau. Ma mua o ko lākou hele ‘ana e lawai‘a, noi lākou i ke Akua. Ke loa‘a ko lākou mea e makemake ai, ho‘omaikai lākou i ke Akua.¹⁸²

Ma ka nānā ‘ana i kēia ‘ōlelo a Lilian Victor, hiki ke ‘ike ‘ia, ua maopopo nō i ka po‘e Hawai‘i ke ko‘iko‘i o ka mālama ‘ana i nā kumu waiwai o ka ‘āina. Ki‘i ‘ia ka i‘a e like me ka mea e pono ai ka noho ‘ana, ‘a‘ole i ho‘omāunauna ‘ia ka ‘ai a me ka i‘a, no ka mea, ma ke kiloi wale ‘ana i ka i‘a, ‘a‘ole ia he mea e hō‘ike ai i ka mahalo ‘ana i ke Akua no nā mea āna i ho‘olako mai ai.

Eia nō na‘e, i ko‘u hele ‘ana i ka hale pule, ‘a‘ole au i lohe nui no ka mālama ‘ana i ka ‘āina a me ke kai. ‘A‘ole kēia he ho‘ohalahala i ke ‘ano i mālama ‘ia ai nā hana ma ka hale pule; maopopo ia‘u, ma ka ‘ōlelo ha‘i ola, he mea nui ka hō‘ike ana i nā hana e pono ai ke ola o ke kanaka a me kona pilina me ke Akua a me kona mau hoa launa; akā, ‘o kekahi nīnau i kupu mai i loko o‘u, ‘a‘ole anei ‘o ka pilina o ke kanaka me ka ‘āina he mea nui e pono ai ka noho ‘ana o kākou a me nā hanauna e hiki mai ana?

Ua kauka‘i ka po‘e Hawai‘i i ka pono i loa‘a iā lākou mai ka ‘āina mai, a ua ho‘ā‘o lākou e mālama i ka ‘āina a me nā kumu waiwai i loa‘a ma laila. ‘O ka mālama ‘ana i ka ‘āina kekahi māhele o ke kuana‘ike Hawai‘i i ho‘omau ‘ia i loko o ka no‘ono‘o o ka po‘e Hawai‘i i huli i ka ho‘omana hou. ‘Ōlelo mai ‘o John Lake,¹⁸³ ma ka no‘ono‘o o ka po‘e Hawai‘i, pono e lōkahi ka noho ‘ana o ke kanaka me ka ‘āina, ke kai, a me ke ea. Inā ‘a‘ole lōkahi, ‘o ka ho‘ohaumia ka hopena. Ua pili ka po‘e Hawai‘i i ka ‘āina a me ke kai, a ua ma‘a nō i ke ‘ano o ka nohona mokupuni. He mea nui ka ‘āina i ka po‘e

¹⁸² Lilian Victor, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.32), ‘Apelila 24, 1973, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁸³ ‘O John Keola Lake, he kumu hula, he kumu ‘ike Hawai‘i, a he kanaka Kakōlika i ho‘oikaika i ka ho‘omau ‘ana i nā lōina Hawai‘i.

Hawai‘i, a, ‘a‘ole hiki i ke kanaka ke hana wale ma luna o ka ‘āina e like me kona makemake; ‘o ke Akua ka mea nāna i hā‘awi mai i ka ‘āina.¹⁸⁴

Ho‘omana‘o akula ‘o Gus Kaleohano, he kupuna mānaleo Molemona, lāua ‘o Clinton Kanahale i ke ‘ano o ka noho ‘ana o ka wā ma mua. ‘Ike lāua i ka loli nui ‘ana o ke ‘ano o ka ‘āina a me ke ‘ano o ka noho ‘ana o ke kanaka. Me he mea lā, ke nānā aku i kā lāua ‘ōlelo, aia nō ke ola o ka ‘āina i ke ‘ano o ke kanaka. ‘O ia ho‘i, i ko lāua mana‘o, ke pilikia nei ke kai ma muli o ke ‘ano o ke kanaka o kēia au. Eia ma lalo nei he māhele o kekahi kama‘ilio ‘ana o Gus Kaleohano lāua ‘o Clinton Kanahale:

CK: Pehea ka i‘a o ke kai o kēlā manawa?

GK: Ka i‘a o ke kai, kū ke akule, kū ke akule, ohh ia manawa ohh.

CK: Kēia manawa, ‘ano make ke kai.

GK: Make, make ke kai.

CK: No ke aha lā?

GK: No ke aha lā? No ke aha lā? Make ke kai.

CK: No ka pu‘uwai o nā kānaka o kēia manawa, he lā pa‘akikī.

GK: Yea, pololei kēlā. Pololei.

CK: Mana‘o loa lākou i ke kālā.

GK: Ma luna nō o ke kālā ko lākou no‘ono‘o nui. Yea, kū ke akule.

CK: Nui ka i‘a, nui ka i‘a.¹⁸⁵

Ma ka mana‘o o Kaleohano lāua ‘o Kanahale ma kēia kama‘ilio ‘ana, ‘ike ‘ia ko lāua no‘ono‘o no ka pilina o ke kanaka i ka ‘āina. ‘O ia ho‘i, nui ka i‘a i ka wā ma mua, akā, ua ho‘omaka mai ka make ‘ana o ke kai. Kuhi mai ‘o Kanahale, no ke ‘ano o ka pu‘uwai o nā kānaka, a no ko lākou no‘ono‘o nui ‘ana i ke kālā, ‘o ia kekahi kumu i pilikia ai ke kai.

¹⁸⁴ *Ho‘omana II: When Hawaiian Culture and Christianity Collide*. Penei ka ‘ōlelo a John Lake, “The Hawaiian feels, the kanaka, has to be in balance with the ‘āina. The kanaka has to be in balance with the kai. The kanaka has to be in balance with the air. And if it’s out of balance we call these things pollution today, imbalance. And people in Hawai‘i, we were land people, we were island people, we were sea people.... We take land as a very important element in our life, something we cannot control and God gave it to us.”

¹⁸⁵ Gus Kaleohano, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale, Lā‘ie, O‘ahu, Hawai‘i, June 11, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

Eia ma lalo nei kekahi kama‘ilio hou ‘ana e pili ana i ka pilina o ke kanaka i ke kai. ‘O kēia kekahi kama‘ilio ‘ana o John E. Broad, he kupuna mānaleo Molemona, lāua ‘o Clinton Kanahale. Kama‘ilio ‘ia ma kēia māhele ke ‘ano o ke kai a me ke ‘ano o nā kānaka o ke au ma mua.

JB: Nui ka i‘a.

CK: Komo mau ana ka akule.

JB: Komo mau ana, hele ana ka po‘e e hāhā i ka i‘a, ka limu, ‘o ia mau ‘ano. ‘A‘ole pilikia i kēlā manawa i ko mākou noho ‘ana i kēlā manawa. Mau makahiki i hala aku nei, a ho‘omaka mai kēia—

CK: Kēia make o ke kai.

JB: Make o ke kai.

CK: No ke aha lā i make kēia kai i kēia manawa?

JB: ‘A‘ole maopopo no ke aha lā. Malia paha, ‘a‘ole paha i like ka noho ‘ana me ma mua; pau kēlā ‘uhane aloha paha.

CK: ‘O ia nō paha.

JB: Pau kēlā mau aloha, noho ‘ana me ke aloha kekahi i kekahi. ‘A‘ole mākou noho ma ke ‘ano ‘o wai ‘oe, ‘o wai lā ‘o ia nei, ‘o wai kēlā, ‘a‘ole—

CK: ‘A‘ole māke‘e aku i ko ha‘i.

JB: Me he mea lā, he hoa hānau, hoa hānau kekahi a me kekahi. Kokoke loa mākou ma ka noho ‘ana o kēlā manawa.

CK: Pēlā nō e ho‘opomaika‘i ke Akua i ke kai.

JB: ‘Ae, ‘ae.

CK: Inā maika‘i nā kānaka o ka ‘āina, a maika‘i ke kai, ‘a‘ole anei?

JB: Pololei kēlā, pololei kēlā.¹⁸⁶

Ma kēia kama‘ilio ‘ana, hiki ke ‘ike ‘ia ka no‘ono‘o o Broad lāua o Kanahale no ka pilina o ke ‘ano o ke kanaka i ke ola o ke kai. He kuleana ko nā kānaka a pau e mālama kekahi i kekahi a aloha kekahi i kekahi. Ma ka noho lōkahi ‘ana, pēlā e launa mai ai ka pōmaika‘i o ke Akua me ko ke ao nei.

4.5 Ka Hālāwai Pule a me nā Kāhuna Pule Hawai‘i

‘O kekahi o nā mea i hana ‘ia ma hope o ka hiki ‘ana mai o nā mikionali mua i Hawai‘i nei, ‘o ia nō ke kūkulu ‘ia ‘ana o kekahi mau hale pule Hawai‘i. Aia ka hapanui

¹⁸⁶ John E. Broad, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale, Lā‘ie, O‘ahu, Hawai‘i, Iune 13, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

o kēia mau hale pule ma ke kua‘āina, a ua kama‘āina kēia mau hale pule ma ka hea ‘ana he mau *hale pule Kalawina*, a nui nō ka po‘e Hawai‘i i haipule ma kēia mau wahi.

Mālama ‘ia ka hālāwai pule ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘o ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana, ua kū nō i ke ‘ano Hawai‘i.¹⁸⁷ Eia nō na‘e, ua emi mai nō ka helu o nā kanaka e hele ana i kēia mau hale pule Kalawina, a kaka‘ikahi nā hale pule e mālama nei i ka māhele haipule ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia lā.¹⁸⁸

Ua ho‘oikaika nā hoa hānau e mālama i ka ‘ihi‘ihi o ka hana a ke Akua, e like me ka mea i ho‘ike ‘ia ma ka māhele 4.1 o kēia pepa e pili ana i ke ‘ano haipule o ka po‘e Hawai‘i. No‘ono‘o ‘ia, he mea nui ka ma‘ema‘e o ka na‘au o ke kanaka i mua o ke Akua. ‘Oiai, ‘o ke ‘ano o loko o ke kanaka ka mea nui, he mea nui no kekahi po‘e ka mālama pono ‘ana iā waho o ke kino kekahi. Ma ka ‘ōlelo a Larry Kimura lāua ‘o Alice Nāmakelua, he kupuna mānaleo, hō‘ike ‘ia ka no‘ono‘o ‘ana o ka po‘e e pili ana i ka lole hele pule:

LK: I ia mau lā nō, ka hele ‘ana nō i ka pule, nui ka ‘oko‘a i ko kēia mau lā, ma ka nānā ‘ana o ka maka i nā po‘e kāne a me nā po‘e wāhine, a pēia nō me nā kamali‘i, ko lākou ‘a‘ahu ‘ana i ko lākou lole hele pule. Ko‘u mana‘o, ‘o ia paha ko lākou lole helu ‘ekahi o ka maika‘i i komo ai no ka hele ‘ana i ka hale pule. Kekahi po‘e wahine, a po‘e lole ko‘eke‘o wale nō, kāma‘a, a he pāpale. Ka pa‘a lole o nā kāne, ‘ele‘ele, māku‘e, ‘ano uliuli nō ke ‘ano o ka waiho‘olu‘u o ka lole. A kekahi po‘e keiki, kamali‘i, u‘i nō, ma‘ema‘e nō ho‘i ka lole, akā na‘e ‘a‘ohe kāma‘a o kekahi o kēia po‘e kamali‘i; akā, he noho mālie a ‘ihi‘ihi nō ko lākou haipule ‘ana nō i ke Akua, me ka ma‘ema‘e nō me nā mea a pau; ka lole me ka na‘au pū nō.

AN: Pololei, a ua ho‘oka‘awale ‘ia ka lole hele i ka pule a ka lole e hele ai i ke kula. ‘O nā kamali‘i, a, ‘o ka po‘e kanaka makua nō ho‘i, a, ke

¹⁸⁷ Aletha Kaohi a me kekahi po‘e hou aku, ka po‘e ho‘oponopono, *Celebrating Advocacy* (Honolulu: State Council of Hawaiian Congregational Churches, 2008), 3. Penei ka ‘ōlelo, “A Hawaiian church is one with historical Hawaiian roots where services were conducted, totally or partially, in Hawaiian; where programs were traditionally Hawaiian in style and mode; and whose members and leadership were predominantly Hawaiian. Most were located in rural areas.... They became known as the Kalawina Churches, Hawaiian for Calvinist.”

¹⁸⁸ Ibid.

hele i kauhale kū'ai, a ma nā wahi 'ē a'e paha, a komo nō i nā lole like 'ole. Akā, 'o ka lole o ka Lāpule, ua ho'oka'awale mau 'ia kēlā. 'Ōlelo 'ia, he lole hale pule kēlā, a he lole hele kula kēia, a pēlā wale aku. Ua ho'oka'awale 'ia. Mālama mau 'ia kēlā lole me ka ma'ema'e i nā manawa a pau.¹⁸⁹

Hiki ke 'ike 'ia ma kēia 'ōlelo a Kimura lāua 'o Nāmakelua, 'oko'a ka lole hele pule a 'oko'a ka lole i komo 'ia no nā hana 'ē a'e. Hō'ike mai 'o Charlotte Inaina i kāna i lohe ai mai nā kāhuna pule o ka wā ma mua, 'o ia ho'i, 'o ka 'ōlelo a'o a Kahu Akaiko Akana lāua 'o Kahu Abraham Akaka, 'o ia ho'i, e like me ka no'ono'o o ke kanaka e pili ana i ke Akua, pēlā 'o ia e hele ai i ka hālāwai pule. Inā he mea nui ke Akua i ke kānaka, e ma'ema'e ana nō ke kanaka i kona hele 'ana i ka pule.¹⁹⁰

'Oiai, he po'e haipule ka po'e Hawai'i, he mea nui ka mālama 'ana i ka 'ihi'ihī o ka Lāpule a me nā hana e pili ana i ka hale pule. Pēlā pū ke ko'iko'i o ka 'oihana kahuna pule i ka mana'o o nā kahuna pule Kalikiano; ua ho'olilo nui lākou i ko lākou manawa a me ko lākou pono no ka hana a ke Akua. 'A'ole pēlā nā kahuna pule Kalikiano Hawai'i o ke au ma mua wale nō, no ka mea, nui nā kahuna pule Hawai'i o kēia wā e ho'oikaika ana i kā lākou hana no ke Akua; he mau 'oko'a na'e i 'ike 'ia i ka wā ma mua ma muli o ke 'ano o ka noho 'ana o ia au. Palapala 'ia ma lalo nei ka 'ōlelo a Leilehua, he kupuna mānaleo, e hō'ike ana i kona mana'o no ke 'ano o ke Kalikiano o ke au ma mua:

Eia ka'u mea e mamake ai e wala'au e pili ana no ke 'ano o ke Kalikiano o ke au kahiko. I ko makou wā 'ōpiopio, 'o kēia kā mākou kahuna pule, 'o John Ke'ala. 'O ia ke kahu o Puka'ana; kōmite 'o ia no Kalāhiki. Hele a hiki i Ho'ōpūloa, hele wāwae. 'A'ohe ka'a, 'a'ohe lio, hele wāwae kēlā kanaka. Kōmite 'o ia no kēlā mau 'ekalesia. Eia nō na'e he kahuna pule 'o ia no Puka'ana.... Nui nō ka ahonui o ka po'e kahuna pule o ke au kahiko. Kēlā kahuna pule o Keoni, John Ke'ala, 'a'ole 'o ia uku 'ia; ka lūlū a ka

¹⁸⁹ Alice Nāmakelua, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai'i* (HV24.149A), Malaki 20, 1977, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁹⁰ Inaina, papahana lekiō me Kimura.

po‘e hoa hānau, a ‘o ia ka hā‘awi nāna. ‘O ia wale ihola nō i kēlā mau lā.
Kēia manawa he uku ‘ia ma ke kaukani paha, pehea lā?¹⁹¹

Ma kēia ‘ōlelo a Leilehua, hō‘ike ‘ia ka ho‘oikaika ‘ana o ke kahuna pule i ka hana a ke Akua a me ke ‘ano o kāna mau hana. ‘O ia ho‘i, ‘o ke kahuna pule āna i ‘ōlelo ai ‘o John Ke‘ala, hele wāwae ‘o ia mai Kalāhiki a hiki i Ho‘ōpuloa; he ‘umikumamākolu a ‘oi mile ka lō‘ihi mai Kalāhiki a hiki i Ho‘ōpuloa. ‘A‘ole i nui loa kona uku; ho‘okaika nō na‘e ‘o ia i ka hana a ke Akua.

Ke nānā aku i ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o ka hālāwai pule a me ke ‘ano o nā kahuna pule Hawai‘i, hiki ke ‘ike ‘ia kekahi mau lōina Hawai‘i a me kekahi mau māhele o ke kuana‘ike Hawai‘i i ho‘omau ‘ia i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano. Ma ka paukū ma lalo nei, hō‘ike ‘ia kekahi ho‘omana‘o no ke ‘ano o ke kahuna pule.

Ho‘omana‘o a‘e ‘o Mary Jane Kekela Makua, i kona wā ‘ōpiopio, ua maopopo ihola i nā kahuna pule o ia manawa nā ha‘awina¹⁹² i loa‘a iā lākou, ‘o ia ho‘i, ‘o ka mana‘olana ka ha‘awina i hā‘awi ‘ia i kekahi o nā kahuna pule. ‘O ka po‘e nona kēia ha‘awina, ua loa‘a koke iā lākou ka mana‘o no ke kumuhana o kā lākou ‘ōlelo ha‘i ola, ho‘oulu koke ‘ia ko lākou mana‘o. ‘O kekahi o nā kahuna pule, he unuhi moe ‘uhane ka ha‘awina i hā‘awi ‘ia iā lākou. Nui nā kahuna pule i hā‘awi ‘ia ka ha‘awina ‘o ka ho‘ōla ‘ana; a ua hiki iā lākou ke ho‘ōla koke i ka po‘e ma‘i ma ka mana o ka pule wale nō. He mau ha‘awina hou aku nō i loa‘a i nā kahuna pule, a ua maopopo iā lākou ka mākaukau i ili mai ma luna o lākou.¹⁹³

¹⁹¹ Leilehua, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24_102A), ‘Okakopa 1, 1975, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

¹⁹² ‘O *ha‘awina* paha kekahi hua ‘ōlelo no ia ‘ano makana.

¹⁹³ Makua, kama‘ilio. Mary Jane Kekela Makua recalls that during her youth, the ministers of that time would understand their gifting. Namely, the gift of inspiration was given to some ministers, and the people who received this gifting were able to quickly acquire ideas for the topic of their sermon; their thoughts were inspired quickly. As for some ministers, the gift of translating dreams was the gifting given to them.

‘Oiai, ‘a‘ole ka ‘ōlelo Hawai‘i he ‘ōlelo palapala ma mua, ua pono ke ho‘opa‘a ‘ia ka ‘ike ma ka na‘au o ke kanaka. I ka wā ma mua o ka ‘ōlelo palapala, aia nō ka pololei o ka ‘ike i ka maika‘i o ka ho‘opa‘ana‘au ‘ana o ke kanaka. ‘O kēia ke ‘ano o ka mālama ‘ia ‘ana o ka ‘ike, a he mea ia i ho‘oikaika ai i ka ho‘opa‘ana‘au ‘ana o ke kanaka, a ua lilo ia mea ‘o ka ho‘opa‘ana‘au he loina i mahalo nui ‘ia e po‘e Hawai‘i. Mahalo ‘ia ke kanaka i hiki ke ho‘omaopopo pono i ka ‘ōlelo, ka mo‘olelo, ka ‘ike, a pēlā aku. Pēlā pū nō ho‘i ka mahalo ‘ia ‘ana o ia ‘ano hana i kēia lā; akā, ma hope o ka lilo ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i, he ‘ōlelo palapala, ua hiki ke mana‘o ‘ia, ua ‘emi mai paha ke ko‘iko‘i o ia mea he ho‘opa‘a na‘au, no ka mea, hiki ke heluhelu ma ka palapala, a ‘o ka palapala he wahi hou aku e mālama ai i ka ‘ike.

I loko nō na‘e o ka loli ‘ana o ke au, ‘ike mau ‘ia kēia loina kahiko ‘o ka ho‘opa‘ana‘au ma ka hana a ka po‘e Hawai‘i ma ka pō‘aiapili Kalikiano. Ua koho au e hō‘ike i ke ‘ano o kekahi o nā kanaka Hawai‘i mua loa i lilo i kauā no ke Akua. Eia kekahi wehewehe pōkole ‘ana no ke ‘ano o Batimea Pua‘aiki, he kanaka Hawai‘i makapō i lilo i kauā no ke Akua; a ua koho au e hō‘ike i kona ‘ano, no ka mea, ma ko‘u kuhi, ua kū nō kona ‘ano i ka Hawai‘i, a ua ‘ike ‘ia kona ‘ano Hawai‘i i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano. Hō‘ike mai ‘o J.S. Green, he mikionali a mea kākau, ma ka maika‘i o ko Pua‘aiki ho‘olohe pepeiao, pēlā i ho‘omāhuahua ‘ia ai kona na‘auao. He ho‘olohe aku nō i kekahi paukū paipala a i ‘ole kekahi ha‘i ‘ōlelo paha, a ho‘opa‘a mai nō ‘o ia; he mau lohe ‘ana aku i ka ‘ōlelo o ka Paipala, ua pa‘a nō ka hua ‘ōlelo, ka mokuna, a me ka

Many had the gift of healing and through the power prayer alone were able to quickly heal the sick. There are other types of gifting that were acquired, and the ministers understood the skills that were bestowed upon them.

paukū iā ia.¹⁹⁴ ‘A‘ole ‘o kona makapō ‘ana he kumu i lawa ‘ole ai kona ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘ōlelo a ke Akua; ua kauka‘i ‘o ia i ka ikaika o kona ho‘opa‘ana‘au ‘ana ma kona lawelawe ‘ana i kāna hana.¹⁹⁵ Aia ma lalo nei kekahi ‘ōlelo a J.S. Gelina, he mea kākau, e pili ana i ko Pua‘aiki akamai i ka ho‘opa‘ana‘au:

Eia kekahi; *o na olelo ana i lohe ai, paa loa iloko o kona naau.* Lua ‘ole kona akamai i ka paanaau ana i ka ke Akua olelo. Lohe oia i kekahi pooolelo, aole nalo, aole haule ia ia a hala na makahiki he 10, a 15 paha, paanaau maoli no ia ia. Aole i unuhiia ka olelo a ke Kaula Ezikiela, paa e ka mokuna 33 ia Puaaiki, a ku mai oia iloko o kekahi halawai, a heluhelu mai ma ka paanaau a pau loa. Aole i paiia ia olelo ia wa ma ka olelo Hawaii. Pela no na Halelu, na olelo a Isaia, me Solomona, aole paiia ma ka olelo maoli, paa e mamua kau wahi ia Puaaiki. Ma mua o kona make ana, mea e ka nui o ka Olelo Hemolele ka i paa iloko o kona naau; lua ole.¹⁹⁶

‘O kēia lolina ‘o ka ho‘opa‘ana‘au ‘ana i ka ‘olelo, he lolina i mahalo ‘ia a ho‘omau ‘ia e ka po‘e Hawai‘i i loko o ke au Kalikiano. Eia kekahi ‘ōlelo a Rachel Nāhale‘elua Mahuiki e hō‘ike ana i ke ‘ano o kekahi po‘e āna i kama‘āina ai i kona wā ‘ōpiopio, “Hele nō i ka pule, hele, pa‘a ka Paipala iā lākou; ‘a‘ole koe nā paukū, pa‘a i loko o kona po‘o. Hiki iā ia ke heluhelu mai, me he mea lā, e heluhelu ana mai ka puke mai.”¹⁹⁷ Eia ma lalo nei kekahi kama‘ilio ‘ana ma waena o John Campbell, he kupuna mānaleo, lāua o Clinton Kanahale. Ma kēia kama‘ilio ‘ana, ho‘omana‘o a‘ela ‘o Campbell i ke ‘ano o kekahi kanaka o ke au ma mua, ‘o ia nō ‘o Kahipa. Ma ka lohe ‘ana

¹⁹⁴ J.S. Green, *Notices of the Life, Character and Labors of the Late Bartimeus Puaaiki, of Wailuku, Maui, Hawaii; a Memoir* (Lahainaluna, Maui: Press of the Mission Seminary, 1844) 30. Penei ka ‘ōlelo a Green, “Through the sense of hearing he was adding rapidly to his knowledge of the way of life. Every text and nearly every sermon that he heard was indelibly fixed in his mind. The portions of scripture, which were then being printed in the native language, were made fast in the same way. By hearing them read a few times, they were fixed word for word chapter and verse.

¹⁹⁵ Malia, ‘o kona makapō ‘ana kekahi mea i ho‘oikaika i ka maika‘i o kona ho‘opa‘ana‘au ‘ana.

¹⁹⁶ J.S. Gelina, *He Wahi Mooolelo No Batimea Puaaiki, No Wailuku, Maui* (Honolulu: Ka Papa Hawaii, 1865), 8.

¹⁹⁷ Rachel Mahuiki, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.246B), Nowemapa 9, 1980, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

i ke kama'ilio 'ana, me he mea lā, aia paha ma ka hale pule 'o Kalāhikiola, i Kapa'au, Kohala, Hawai'i kahi a Kahipa i haipule ai.

JC: Kēlā kanaka 'o Kahipa, ['a'ole mōakāka] i kēlā kanaka. Hele 'o ia i kēlā hale pule 'o Kalāhikiola. 'O ia, lohe au i kēlā kanaka i ku'u wā 'ōpio; ke hīmeni 'o ia, e, hīmeni 'o ia, lohe 'ia kona hīmeni, ho'okahi 'o ia wale nō.

CK: Nui ka leo; maika'i ka leo, kani.

JC: Oh, maika'i. Ma ka haipule, haipule kēlā; heluhelu i loko o ka Baibala. Wala'au wale nō, 'a'ole nānā i loko o ka puke. Maika'i ka ho'ākāka.

CK: Pahe'e.

Ua akamai maoli kekahi po'e i ka ho'opa'ana'au, akā, 'a'ole ia 'o ka lolina ho'okahi i 'ike 'ia ma ka hana a kekahi po'e e ho'oikaika ana ma ka 'ao'ao o ka ho'omana hou. 'Ike 'ia nō ho'i kekahi mau lolina Hawai'i ma ke 'ano o ka wehewehe 'ia 'ana o ka mana'o o ke kahuna pule. Me he mea lā, ua kaha 'ia he ki'i ma ka mana'o o ke anaina e ho'olohe ana. Penei kekahi wehewehe 'ana no ke 'ano o nā 'ōlelo ha'i ola a Batimea Pua'aiki:

E like me ka muliwai nui e kahe hohonu ana, a akea no hoi, ano, e kahe malie ana iwaena o na kapa paapu i na laau e pua ana, a e hoohua ana i na hua momona; ano, e lele ana i ka pali, me ka haalulu nui, pela ka oluolu, a me ka ikaika a me ka weliweli o ka Batimea olelo.¹⁹⁸

Nui nā lolina 'ōlelo Hawai'i o ka wā kahiko i lohe 'ia ma ka ha'i 'ōlelo a nā kahuna pule ha'i 'euanelio. 'O ke 'ano o ka 'ōlelo a me ke 'ano o ke kūkala 'ia 'ana o ka mana'o, he mea ia e ho'oulu ai i ka hoi i loko o ka mea ho'olohe. He mea ia e nanea ai ka pepeiao o ka mea ho'olohe a e ho'opā ai ho'i i ka na'au.

¹⁹⁸ Gelina, *Batimea Puaaiki*, 59.

MOKUNA 5. KA HO‘OKUAKAHI ‘ANA A ME KA HO‘ŌLA ‘ANA

‘O kekahi mea nui ma ka nohona Hawai‘i, ‘o ia nō nā māhele o ka ho‘ōla ‘ana. I loko nō o ke komo ‘ana mai o ka ‘ike haole e pili ana i ka lapa‘au ‘ana, ‘a‘ole i poina i ka po‘e Hawai‘i ka ikaika a me ka mana o nā māhele lapa‘au Hawai‘i o ke au kahiko; ho‘omaopopo akula ka po‘e Hawai‘i i ka waiwai o ko lākou mau loina lapa‘au a me nā hana mana i hana ‘ia e nā kūpuna o ke au kahiko. Ua lō‘ihi ka noho ‘ana o ka po‘e Hawai‘i ma ka pae ‘āina nei, a ua lilo akula ke ‘ano o ko lākou mau loina he mau loina maika‘i no ke ‘ano o ka nohona Hawai‘i.¹⁹⁹ Ma ke komo ‘ana mai o ke Kalikiano, waiho ‘ia kekahi o nā mea kahiko, a huli akula kekahi o ka po‘e Hawai‘i i ka ‘ao‘ao o Kristo a me ke ola i loa‘a mai ma ona lā; eia nō na‘e, ‘ike ‘ia nō ke kuana‘ike Hawai‘i kahiko ke ho‘omau ‘ia nei a hiki i kēia lā. I loko o kēia mokuna, e nānā ‘ia ana kekahi o nā loina lapa‘au kahiko i ho‘omau ‘ia ma hope o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e mikionali.

E ho‘omaka ana kēia mokuna me ka ho‘ākāka ‘ana i kekahi o nā loina i mālama ‘ia ma mua o ka ho‘omaka ‘ana i kekahi hana; ‘o ia ho‘i, ‘o ka ho‘omākaukau ‘ana i ke ala ma mua o ka hana, i kō ka mea i makemake ‘ia. ‘O kekahi ‘ōlelo ‘ana nō kēia hana, ‘o ia nō ka ho‘okuakahi ‘ana. Pili kēia loina i ka ho‘omākaukau ‘ana ma mua o ka ho‘omaka ‘ana i kekahi hana, i holo pono ai ka hana me ke kupu ‘ole ‘ana mai o ke ālai e ‘āke‘ake‘a ana i ka holomua o ia hana. Ma kekahi ‘ano, pili paha kēia loina ‘o ka ho‘okuakahi i ka māhele ho‘ōla, no ka mea, i kekahi manawa, mālama ‘ia ka ho‘oponopono ‘ana ma mua o ka hā‘awi ‘ia ‘ana o ka lā‘au. ‘O ka ho‘oponopono paha ka mea e ho‘okuakahi i ka hana, ‘oiai, ‘ōlelo maila ‘o Mary Kawena Pukui, “E ho‘oponopono mua, i kuakahi ka lā‘au.”²⁰⁰

¹⁹⁹ E.S. Craighill Handy, Mary Kawena Pukui, Katherine Livermore, *Outline of Hawaiian Physical Therapeutics* (Honolulu, Bernice P. Bishop Museum, 1934), 4

²⁰⁰ Mary Kawena Pukui, June 12, 1962, helu kuhi HAW 129.4.1, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

‘A‘ole na‘e ‘ike ‘ia ka ho‘okuakahi ‘ana ma ka māhele ho‘ōla wale nō; ‘ike ‘ia nō kēia ‘ano laina ma kekahi mau hana like ‘ole, a e helu ‘ia ana kekahi o kēia mau hana ma ka māhele a‘e. A, ‘oiai e nānā ‘ia ana ka māhele ho‘ōla ma nā māhele hope o kēia mōkuna, he hana kūpono paha ka nānā mua ‘ana i ka ho‘okuakahi ‘ana ma mua o ka hiki ‘ana aku i ka māhele ho‘ōla.

5.1 Ka Ho‘okuakahi ‘ana

He mea ma‘a mau i ka po‘e Hawai‘i ka pule ‘ana, i kuakahi ke ala ma mua o ka ho‘omaka ‘ana i kekahi hana. Ma ka pule e wehe ‘ia ai nā ālaina e ho‘opilikia mai ana i ka hana, a ua mana‘o ‘ia, ‘o ka pule kekahi mea e hau‘oli ai nā akua nāna e ho‘opōmaika‘i i ia hana. I ka wā kahiko, he mea ma‘a mau kēia ‘ano hana ma mua o ka ho‘omaka ‘ana i nā ‘ano hana like ‘ole.²⁰¹ Ma kekahi ‘ano, ‘oko‘a iki paha ka pō‘aiapili i kēia wā, akā, ho‘omau ‘ia kēia ‘ano laina e kekahi po‘e a hiki i kēia manawa. ‘O kekahi mau māhele i ‘ike ‘ia ai ka ho‘okuakahi ‘ana a hiki i kēia lā, ‘o ia nō ke kūkulu hale ‘ana, ka wehe ‘ia ‘ana o kekahi alanui hou e ho‘ohana ‘ia ana e ka lehulehu, a me ka ho‘omaka ‘ia ‘ana o kekahi ‘oihana hou. Me he mea lā, he laina ko‘iko‘i kēia no ka po‘e Hawai‘i o ke au kahiko a me ka po‘e o kēia au kekahi; a, ke ‘ike pū ‘ia nei nō kēia ‘ano hana e hana ‘ia nei e nā kahuna pule Kalikiano ma Hawai‘i nei. ‘O kekahi o nā kahuna pule Kalikiano e ho‘opi‘i nei i ko lākou leo pule ma ka inoa o Iesū Kristo, ho‘omaika‘i lākou me ka pī kai a me ka lā‘ī paha. ‘O ka pī kai ‘ana a me ka lā‘ī, he mau mea Hawai‘i nō ia i ho‘ohana ‘ia i ka wā ma mua o ka hiki ‘ana mai o ke Kalikiano, a ke ho‘ohui ‘ia nei nō kēia laina me ka māhele Kalikiano. E hō‘ike ‘ia ana ma lalo nei kekahi mau mea e pili ana i ka pī kai a me ka ho‘ohana ‘ana i ka lā‘ī.

²⁰¹ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 130.

Ma ka ‘ōlelo a Pukui, Haertig a me Lee, mālama ‘ia ka pī kai no ka ho‘oma‘ema‘e ‘ana i kekahi wahi, a kekahi kanaka paha, i ‘ole ‘o ia e haumia ma ka māhele o ka ‘uhane; ua ho‘ohana ‘ia nō ho‘i ka pī kai no ke kāpae ‘ana i ke kapu a me nā mea ‘ino.²⁰² Aia ma lalo nei kekahi ‘ōlelo e pili ana i kēia hana ‘o ka pī kai:

Ina make mai kekahi mea, kane a wahine paha, o na mea wale no i pili pono loa i ke kupapau, oia wale no ke hele aku e uwe, a kanikau pu, aka, o ia poe a pau, ua haumia lakou ; eia ko lakou pono e *pikai*, e hele e luu kai auau a pau, alaila, ua maemae ae la. O na makamaka hoi, i na ua hele mai lakou e ike i ke kupapau, ua komo pu lakou iloko o ia *ehu* hookahi, a aole oia e hoi hou i kona hale, aia a pau i ka *pikai* ia.²⁰³

Ua komo mai kēia lōina ‘o ka pī kai ‘ana i loko o ka māhele Kalikiano ma waena o kekahi po‘e Hawai‘i. ‘Ōlelo mai ‘o Kahu Lei Recca, i kona wā kamali‘i, ma hope o ka mālama ‘ia ‘ana o ka ho‘olewa, ho‘i akula ka po‘e i ka hale e pā‘ina ai. Aia nō he wahine me ka pākini nui e kū ana ma kahi o ka puka o ka hale. He pī kai ka hana a ka wahine, no ka mea, ma ka ‘ōlelo a ka wahine, mālama ‘ia ka pī kai ‘ana i ‘ole e hele mai ka ‘uhane.²⁰⁴ Ma ka ‘ōlelo a Pukui, Haertig a me Lee, mālama ‘ia ka pī kai ‘ana ma luna o ka po‘e i hele i ka ho‘olewa, no ka mea, he mea ho‘ohaumia ke kino make.²⁰⁵

Ua ‘ike pū ‘ia ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka lā‘ī. Ma ka no‘ono‘o Hawai‘i, ‘o ka lā‘ī he lā‘au e ho‘opalekana i ka ‘ino, a he mea ho‘i e launa mai ai ka malumalu o nā akua.²⁰⁶ Ke nānā aku i nā kaiāulu o Hawai‘i nei, ‘ike ‘ia nō kēia mea kanu ‘o ke kī e ulu ana ma ka pā hale o kekahi po‘e ma Hawai‘i nei. I kekahi manawa, kanu ‘ia ke kī ma nā kihi ‘ehā

²⁰² Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 179. Penei ka ‘ōlelo, “pī kai – a ritual sprinkling of sea water or other salted water to purify an area or person from spiritual contamination and remove *kapus* (taboos) and harmful influences.”

²⁰³ “Mai Molokai Mai,” *Ka Lahui Hawaii*, Kepakemapa 30, 1875, 2

²⁰⁴ *Ho‘omana: The interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 3. I ko‘u mana‘o, ‘o ka ‘uhane o ka mea i make kā Recca e ‘ōlelo nei.

²⁰⁵ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 139. Penei ka ‘ōlelo “*Pī kai*, sprinkling with sea water and prayer, still purifies funeral participants (the corpse was considered defiling).”

²⁰⁶ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 190. Penei ka ‘ōlelo, “Use of green *ti* leaves was thought to protect against harm and invoke protection of the gods.”

o ka hale. ‘O kekahi o kēia mau hale kahi e ‘ike ‘ia ai ka ulu ‘ana o ka lā‘ī, he Kalikiano ka mea nona ka hale.

Ho‘omana‘o a‘ela au i ka lā i mālama ‘ia ai kekahi ha‘i ‘ōlelo no ko mākou papa ‘ōlelo Hawai‘i. Ua mālama ‘ia ka ha‘i ‘ōlelo i mua o ke anaina. Ma mua o ka ho‘omaka ‘ana, e kama‘ilio ana au me kekahi hoa; he kanaka Kalikiano Hawai‘i ‘o ia, a hā‘awi maila kēlā i kekahi ‘āpana lā‘ī, a kuhi maila ia‘u e ho‘okomo i ka ‘āpana lā‘ī i loko o ko‘u pākeke ma mua o ka ha‘i ‘ōlelo ‘ana. A laila, hāpai akula māua i ka leo pule ma ka inoa ‘o Iesū Kristo.

Ho‘omaopopo ‘o Lucy Mikasobe, he kupuna mānaleo, i ka ho‘ohana ‘ana i ka lālā lā‘ī i kona wā kamali‘i ma mua o ke komo ‘ana i loko o ke ki‘owai ‘o Moa‘ula, aia ma lalo o ke awāwa ‘o Hālawā, ma Moloka‘i. Penei kāna i ‘ōlelo ai:

LM: He mo‘olelo ka‘u, ‘o ia ho‘i, ko‘u wā kamali‘i, hele mākou e lu‘u, kahawai ia ‘o ka Moa‘ula. A, ‘ōlelo mai ka po‘e kahito ia‘u, he mo‘o i loko o laila. But, ‘a‘ole au maopopo; akā, kā lākou ‘ōlelo kēlā. Ne mākou e hele e lu‘u, kiloi mua mākou i kēlā lā‘ī. Kiloi i loko o ka wai a lele akula mākou mai ka pali mai, lele; lele kawa kēia.

LK: A pehea, ne kiloi ‘oukou i kēiā lālā lā‘ī?

LM: ‘A‘ohe ho‘i hele mai ka mo‘o; ‘o ia kā lākou ‘ōlelo iā mākou.

LK: Ka lālā, a i ‘ole, ‘o ka lā‘ī nō?

LM: Ka lālā lā‘ī nō ho‘i. Uhaki akula ‘oe i ka lā‘ī, a kiloi akula ‘oe i kēlā lālā holo‘okoa i loko o ka wai, a laila, lele aku ‘oe. Pēia mākou i hana ai, ko mākou wā kamali‘i. ‘Ōlelo mai lākou he mo‘o, ‘a‘ohe mākou maopopo. Pololei paha but, ka ‘ōlelo mai kēlā a ko mākou po‘e kahito o ia mau lā, ko mākou wā kamali‘i.²⁰⁷

Ma kēia wehewehe ‘ana a Mikasobe, kiloi mua ‘ia ka lā‘ī i loko o ka wai, i ‘ole e hele mai ka mo‘o e noho ana i loko o ke ki‘owai ‘o Moa‘ula.

²⁰⁷ Lucy Mikasobe, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24_210B), ‘Apelila 30, 1979, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

No laila, ‘o ka pī kai a me lā‘ī ‘elua mea i ho‘ohana ‘ia e ka po‘e Hawai‘i o ke au kahiko, a eia nō kēia mau mea ke ho‘ohana ‘ia nei i kēia au, a ua komo nō i loko o ka pō‘aiapili Kalikiano. ‘Oiai, ho‘ohana ‘ia ka pī kai i mea e pau ai ka haumia, a ho‘ohana ‘ia ka lā‘ī i mea e ho‘opalekana ai i ke kanaka; no laila, ‘o ia paha ke kumu i ho‘ohana ‘ia ai ia mau mea no ka ho‘okuakahi ‘ana. E like me ka mea i hō‘ike ‘ia ma ka paukū mua o kēia māhele, mālama ‘ia ka ho‘okuakahi ‘ana, i mea e ho‘omākaukau ai i ka holomua.

Ma ka māhele ho‘ōla, aia he hana i ‘ano like paha me ka hana ho‘okuakahi, ‘o ia nō ka ho‘oponopono. He mea nui ka ho‘oponopono ma ka māhele ho‘ōla, no ka mea, ‘a‘ole ka mana a pau i loko o ka lā‘au wale nō. He mea ko‘iko‘i ka ma‘ema‘e o ke kino, ka no‘ono‘o, a me ka ‘uhane i loko o kēia ‘ano hana. ‘Ōlelo mai ‘o Mary Kawena Pukui, “E ho‘oponopono mua, i kuakahi ka lā‘au.”²⁰⁸ No ka po‘e Hawai‘i, he mea nui kēia i ke au kahiko, a he mea nui ho‘i no kekahi po‘e Hawai‘i ma ka ‘ao‘ao Kalikiano.

Ua kupu mai ka mana‘o no ka ho‘oponopono ma ke kama‘ilio ‘ana o Lowell Punihaole, he kupuna mānaleo, lāua ‘o Mary Kawena Pukui, ‘o ka mana‘o i hō‘ike ‘ia, ‘o ia ho‘i, ‘oko‘a ka ho‘oponopono ma ka ‘ao‘ao Hawai‘i a ‘oko‘a ka ‘ao‘ao haole, ‘o ia ho‘i, he *psychiatry* ka mea i kapa ‘ia ka ho‘oponopono ma ka ‘ao‘ao haole. ‘O kēia ‘ano ho‘oponopono ‘ana, ma waena wale nō ia o ka mea i ma‘i a me ke kauka. Hele ke kauka ma kona ‘ike kauka wale nō, a, ‘a‘ole ‘o ia pule.²⁰⁹ Ma ka ho‘oponopono a ka Hawai‘i, komo ka mea i ma‘i, ka ‘ohana holo‘oko‘a, a me ke Akua, a mālama ‘ia ka pule. Ma ka ‘ōlelo a Punihaole, aia ka ‘ike o ka Hawai‘i i ke Akua. Hō‘ike maila ‘o ia i kekahi ‘ōlelo mai ka Paipala Hemolele mai, ‘o ia ho‘i, “Eia nō nā ‘ōuli kupanaha, e pili pū aku me ka

²⁰⁸ Mary Kawena Pukui, June 12, 1962, helu kuhi HAW 129.4.1, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

²⁰⁹ I ko‘u mana‘o, he pule nō paha ko kekahi o nā kauka haole, akā, ma ko‘u kuhi, ‘o kā Punihaole e hō‘ike ana, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole paha he mea ma‘a mau i ke kauka haole ka hapai ‘ana i ka leo pule i loko o kona ke‘ena kauka i ka wā e hui ai me ka mea i ma‘i.

po'e e mana'o'i'o i ku'u inoa; e mahiki nō lākou i nā kaimonio, a e 'ōlelo nō lākou ma nā 'ōlelo 'ē."²¹⁰ Hiki ke mālama 'ia kēia mea kahiko 'o ka ho'oponopono i loko o ka pō'aiapili Kalikiano.

He mea nui kēia mea 'o ka ho'oponopono 'ana, i mea e pau ai ka hihia; a he mea nui nō ho'i ka mihi 'ana ma kēia māhele kekahi. 'A'ole ka mihi he mea Kalikiano wale nō, he mea ko'iko'i nō ka mihi i ka po'e Hawai'i o ke au kahiko; a, ma ka huli 'ana i ka 'ao'ao Kalikiano, 'o ia mau nō ke ko'iko'i o ia mea he mihi. Hō'ike mai 'o Clinton Kanahale, "Ua olelo mai na poe kahiko aole make ke kanaka no ka nui o ka hewa [akā] no ka mihi ole."²¹¹ A ma ka 'ōlelo a Hilda Kawelo:

Ma mua o ka napoo ana ka la, kukulu a mihi, kulou, kukulu, a nonoi, holo ka mihi imua o ke Akua.... "Ke nonoi aku nei au e huikala mai ia'u, mai ka piko o ko'u poo a laha i ko'u mau wawae. Holo mai o ke Akua ia'u a maemaeko'u kino. Wehe ae i na popilikia apau iloko o ko'u kino." A hoomaikai o oe e ke Akua.²¹²

Ho'omau 'ia ke kama'ilio 'ana ma waena o Kanahale lāua 'o Kawelo. 'O ka mihi 'ana i mua o ke Akua a me ke noi 'ana iā iā e huikala mai, he mea ia e pono ai a ma'ema'e ai ho'i ka na'au o ke kanaka i mua o ke Akua.

KK: Oia no paha ke kumu o na lunakahiko mamua hana lakou i na ano hana mana like ole.

²¹⁰ Lowell Punihale, hālāwai nīnau a kama'ilio me Mary Kawena Pukui, June 12, 1962, helu kuhi HAW 129.4.1, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI. Mai ka Paipala Hemolele mai kekahi māhele o ka 'ōlelo a Punihale; penei ka 'ōlelo i ho'opa'a 'ia i loko o ka Paipala Hemolele, Mareko 16:17, "Eia no na ouli kupanaha e pili pu aku i ka poe e manaio mai ia'u; Ma ko'u inoa lakou e mahiki aku ai i na daimonio, a e olelo no hoi lakou ma na olelo ano e."

²¹¹ Clinton Kanahale, Ka'alaea, O'ahu, Hawai'i, Kepakemapa 10, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), 32, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>. 'A'ole i ho'okomo 'ia ka 'ōkina a me ke kahakō ma nā wahi a pau ma kēia māhele, no ka mea, 'a'ole i ho'okomo 'ia ka 'ōkina a me ke kahakō ma ka 'ōlelo kumu.

²¹² Kawelo, hālāwai nīnau a kama'ilio me Kanahale, 33. 'O kēia kekahi o nā kama'ilio 'ana i hiki 'ole ke ho'olohe 'ia, no ka mea, 'a'ole i kau 'ia ka lipine nona kēia kama'ilio 'ana ma luna o ka 'ao'ao punaewehe. Na kekahi po'e i palapala i kēia kama'ilio 'ana, a no laila, ua ho'okomo au i ka mea i palapala 'ē 'ia. Ma kēia palapala 'ana, ua 'ike au i kekahi mau mea ma ka pilina 'ōlelo i kūlike 'ole me ka'u i no'ono'o ai he pololei. Eia kekahi, 'a'ole i ho'okomo 'ia ka 'ōkina a me ke kahakō ma nā wahi a pau ma kēia māhele, no ka mea, 'a'ole i ho'okomo 'ia ka 'ōkina a me ke kahakō ma ka 'ōlelo kumu.

HK: Mana, mana ka hana mamua.

KK: No ka mea maikai ko lakou naau.

HK: Maikai ko lakou naau, maikai na mea a pau, na noonoo.

KK: Maikai ko lakou noonoo; noho no, noho no ka Uhane o ke Akua me lakou.

HK: Noho pu ka Uhane o ke Akua me lakou.

KK: O ko lakou manawa e oaka i ko lakou waha, lohe maila o ke Akua.

HK: A lohe maila o ke Akua.

KK: Hoopomaikai no.²¹³

Ma kēia kama‘ilio ‘ana ma waena o Kanahēle lāua ‘o Kawelo, hō‘ike ‘ia ke ko‘iko‘i o ka mihi ‘ana, ‘o ia ho‘i, ma ko lāua mana‘o, ‘o ka mihi kekahi hana e pono ai ke kanaka, i maika‘i kona na‘au i mua o ke Akua. Hō‘ike ‘ia kekahi hua o ka ho‘oikaika ‘ana i ka mihi ‘ana, a me ke noi ‘ana i ke Akua e ho‘oma‘ema‘e mai i ka na‘au a e wehe mai i nā pōpilikia like ‘ole; ‘o ia ho‘i, ma ko lāua mana‘o, ua hiki i nā lunakahiko ma mua ke hana i nā hana mana like ‘ole, no ka mea, ua maika‘i ko lākou na‘au a me ko lākou no‘ono‘o, a ua noho ka ‘uhane o ke Akua me lākou.

Ma nā loina Hawai‘i kahiko, he mea ma‘a mau ka mālama ‘ana i māhele ho‘oma‘ema‘e ma ka māhele lapa‘au. Ma ka ‘ōlelo a June Gutmanis, ‘o kēia ho‘oma‘ema‘e ‘ana, he pule mihi paha, ka mihi ‘ana o ka mea ma‘i i kona mau hewa, ka pī ‘ana i wai hemolele mai ka hale pule mai, a ka pī kai ‘ana paha i wai i ho‘ohui ‘ia me ka pa‘akai a ‘olena paha.²¹⁴ Pēlā paha e ho‘omākaukau ‘ia ai ke kanaka ma‘i no ka lā‘au e ho‘ohana ‘ia ana ma luna ona; a i ‘ole paha, pēlā paha i ho‘oma‘ema‘e ‘ia ai ke kanaka, i pau ai ka ‘ino e ho‘opilikia ana i kona ola.

²¹³ Kawelo, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Kanahēle, 34. E like me nā kama‘ilio ‘ana o Kawelo lāua ‘o Kanahēle i hō‘ike mua ‘ia, ‘a‘ole i ho‘okomo ‘ia ka ‘ōkina a me ke kahakō ma nā wahi a pau ma kēia māhele, no ka mea, ‘a‘ole i ho‘okomo ‘ia ka ‘ōkina a me ke kahakō ma ka ‘ōlelo kumu.

²¹⁴ June Gutmanis, *Hawaiian Herbal Medicine: Kāhuna Lā‘au Lapa‘au* (Waipahu, Hawai‘i: Island Heritage Publishing, 1976), 84. Penei ka ‘ōlelo a Gutmanis, “The cleansing may be in the form of a prayer of contrition, an open confession of misdeeds or a sprinkling of holy water obtained at a church or just tap water with salt or ‘olena added.”

E like me ke komo ‘ana mai o kēia mau lolina Hawai‘i ‘o ka ho‘okuakahi ‘ana a me ka ho‘oponopono ‘ana i loko ka māhele Kalikano ma waena o ka po‘e Hawai‘i, pēlā nō kekahi o nā lolina ma ka māhele lapa‘au. E hō‘ike ‘ia ana ma kēia māhele a‘e kekahi mau mea e pili ana i lā‘au lapa‘au a me ka po‘e ho‘ōla.

5.2 Ka Lā‘au Lapa‘au a me ka Lā‘au Kāhea

E like me nā ‘āina like ‘ole o ka honua nei, ‘oko‘a iki ka ‘ike i loa‘a i nā kupa o kēlā me kēia wahi. Malia, ‘o kekahi mau māhele o ka ‘ike e pono ai ka po‘e o kekahi ‘āina, ‘a‘ole ia ‘o ka ‘ike e pono ai ko kekahi ‘āina. No laila, no ka noho lō‘ihi ‘ana o ka po‘e Hawai‘i ma ka pae ‘āina o Hawai‘i nei, ua māhuhua mai ko lākou ‘ike e pili ana i kēia ‘āina, a nui ka ‘ike i loa‘a iā lākou no ka pono o nā māhele like ‘ole o ko lākou noho ‘ana ma Hawai‘i nei. Ua kama‘āina loa nō nā kumu waiwai o ka ‘āina, ‘o ia ho‘i, ‘o nā mea o uka, ‘o nā mea o kai, a me nā mea like ‘ole e piha ai ka ‘āina; a maopopo ihola nō nā māhele o ka lapa‘au ‘ana kekahi. ‘A‘ole i maopopo loa kēia mau māhele i ka po‘e mikionali, no ka mea, ua malihini nā mea Hawai‘i i ko waho. ‘A‘ole i kāko‘o nui nā mikionali i kekahi o nā mea kahiko Hawai‘i.

‘Oiai he ‘ike ko ka Hawai‘i, he ‘ike ‘oko‘a nō ko ke kauka haole, no ka mea, ‘oko‘a kāna mau mea i a‘o ai. ‘O ka ‘ike i loa‘a i ka po‘e Hawai‘i, he ‘ike ‘oko‘a nō. Eia ma lalo nei kekahi kama‘ilio ‘ana o Clinton Kanahale lāua ‘o Luka Kinolau, he kupuna mānaleo a ho‘ōla, e pili ana i ka ‘ike i hā‘awi ‘ia i kekahi o ka po‘e Hawai‘i:

CK: Kupaianaha nō, kupanaha. ‘A‘ole loa‘a i ka haole kēia ‘ike.

LK: Auwē, ‘a‘ohe. ‘A‘ohe lākou i hā‘awi ‘ia kēlā gift. ‘A‘ole i hā‘awi ‘ia iā lākou kēlā gift. Mea nō paha, nā Hawai‘i, ‘eā, ma‘a mau nō kākou, ka hele ‘ana o nā kūpuna me ke Akua. Ko‘u kūkū, hele mau ‘o ia me

ke Akua. Pule mau ‘o ia; ‘a‘ole ‘o ia hana wale. Nā mea like ‘ole a pau, ‘ike ‘o ia.²¹⁵

Ma ka mana‘o o Kinolau, ua hā‘awi ‘ia kekahi mau ‘ike i ka po‘e Hawai‘i, i hā‘awi ‘ole ‘ia ho‘i i ka po‘e o waho. Ua ‘ano like nō kā ia nei ‘ōlelo me kā Harry Mitchell, e hō‘ike ana i ka ‘ike o ka po‘e Hawai‘i e pili ana i ka lā‘au lapa‘au, he ‘ike ho‘i i loa‘a ‘ole i ka po‘e mikionali:

Mana nō ka lā‘au. ‘O ia kumu, huhū ka manawa i lilo ai kēia aupuni, aupuni ‘Amelika, huhū nā kūpuna, no ka mea, ‘a‘ole hiki ka misiona ke ho‘ōla i ke kanaka inā ma‘i. ‘A‘ole hiki lākou ke ho‘ōla. Ke kahuna lā‘au lapa‘au, ‘o ia ka mea, but kapu ‘ia i kēlā manawa. ‘O ia ka pilikia, huhū ka po‘e Hawai‘i i ka misiona, no ka mea, ‘a‘ole hiki lākou ke ho‘ōla ke kanaka inā ma‘i. ‘A‘ole lākou ‘ike i ka lā‘au.²¹⁶

I ka wā i hiki mai ai ka po‘e mikionali, kanahā a ‘oi paha makahiki ka lō‘ihi o ka noho ‘ana o nā haole o nā ‘āina ‘ē ma Hawai‘i nei. He mau ‘ano ma‘i like ‘ole i pāhola mai ma Hawai‘i nei i ia manawa, a ua pilikia kekahi po‘e Hawai‘i i nā ‘ano ma‘i like ‘ole i ‘ike ‘ole ‘ia i ka wā kahiko. Ua lawe ‘ia mai kēia mau ma‘i ma ka hiki ‘ana mai o ko nā ‘āina ‘ē; a, no ka ma‘a ‘ole paha o ka po‘e Hawai‘i i kēia mau ‘ano ma‘i, ua nui a‘e ka pilikia i ili mai ma luna o lākou ma mua o ka po‘e o nā lāhui ‘ē a‘e e noho ana ma Hawai‘i i ia manawa.

Ma kekahi ‘ao‘ao, ‘a‘ole i hiki i nā lōina kahiko Hawai‘i ke ho‘oponopono i kekahi o kēia mau pilikia hou; ma kekahi ‘ao‘ao, ‘a‘ole i hiki i nā mikionali ke pane i nā nīnau e pili ana i nā mea kahiko a e ho‘oponopono i kekahi o nā pilikia i loa‘a i ka po‘e Hawai‘i. Hō‘ike mai ‘o Hīnano Paleka, i nā manawa i hiki ‘ole ai i ka ho‘omana hou ke ho‘oponopono i ka pilikia, he hana ma‘a mau ka ho‘ohana ‘ana o ka po‘e Hawai‘i i ko

²¹⁵ Luka Kinolau, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale, Honolulu, O‘ahu, Iune 29, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

²¹⁶ Mitchell, papahana lekiō me Kimura.

lākou mau loina kahiko; ‘ike nui ‘ia kēia ma ka māhele ho‘ōla. I ka mana‘o o ka po‘e Hawai‘i o ka wā ma mua, pili nō ke kupu ‘ana mai o ka ma‘i i ka māhele ‘uhane; ‘o ke akua i ho‘ohuhū ‘ia mai kekahi kumu i kupu mai ai ka ma‘i. No laila, inā ‘a‘ole i hiki i ka ho‘omana hou ke ho‘ōla i ka mea i ma‘i, he ho‘ohana aku nō paha ka Hawai‘i i nā loina kahiko. Inā he holo pono ka hana ke ho‘ohana ‘ia nā loina kahiko, he nūnē iho paha ka po‘e Hawai‘i i ka ‘oia‘i‘o o nā loina Kalikiano.²¹⁷

Eia nō na‘e, ua ho‘ohalahala ‘ia kekahi o nā ‘ao‘ao kahiko o ka po‘e Hawai‘i, no ka mea, ‘a‘ole nō i kūlike kekahi o ia mau māhele me nā loina o nā mikionali. I loko nō o ka ho‘okaomi ‘ia ‘ana o kekahi o nā loina kahiko e ka po‘e mikionali, ‘a‘ole i nalowale loa ka ‘ike kahiko; ‘o ia mau nō a he pono ka lapa‘au ‘ana i ka po‘e ma‘i; akā, no ka makemake ‘ole o ka po‘e mikionali, ‘a‘ole i ho‘omau ‘ia ia mau māhele i mua o ke ākea.²¹⁸ Ma muli o ka hō‘ike ‘ole ‘ia o nā māhele o ka ho‘ōla ‘ana i mua o ke ākea, ‘a‘ole i ho‘omau ‘ia kekahi mau māhele o ka ‘ike lapa‘au. ‘A‘ole ‘o ka ho‘ohalahala ‘ia o kēia mau loina ke kumu ho‘okahi i ho‘omau ‘ole ‘ia ai nā loina ho‘ōla, akā, ‘a‘ole i a‘o ‘ia nā loina a pau i mua o ke ākea. I kekahi manawa, mālama ‘ia ka ‘ike i loko o ka ‘ohana wale nō, a ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia ma waho; he loina kēlā o ka po‘e Hawai‘i mai kahiko loa mai. Hō‘ike mai ‘o Clinton Kanahele:

²¹⁷ Paleka, "The Fusion of Hawaiian Traditional Religion and Missionary Christianity," 39. Penei ka ‘ōlelo a Paleka, "This surely indicates that perhaps when the new religious beliefs and practices did not work, the Hawaiians would most likely revert to their traditional beliefs and practices, especially for healing. Hawaiians believed that illness had a spiritual base; that offended spirits caused the illness. So when the new religion was unsuccessful in curing their sick, the Hawaiians might have returned to their traditional beliefs and practices. And perhaps when their old ways did work, their success might have caused many Hawaiians to pause and wonder about how valid were the new Christian beliefs and practices."

²¹⁸ Gutmanis, *Hawaiian Herbal Medicine*, 82.

‘O ka lula kēlā o nā Hawai‘i; i loko o kēia ‘ohana kēlā ‘ohana, he mau ‘ike nō kā lākou hā‘awi, mālama ‘ia, hā‘awi ‘ia i nā keiki, nā pua. ‘A‘ole hā‘awi wale ma nā po‘e ma waho; i ka ‘ohana wale nō.²¹⁹

He kuleana nō ko ka po‘e nona ka ‘ike. ‘Ōlelo mai ‘o Kahu Darrow Aiona, inā e hā‘awi ‘ia mai kekahi makana, pono e mālama pono i ia makana. He kuleana ko ka mea hula; he kuleana e mālama ai ma ia māhele. Inā ‘a‘ole e mālama pono ‘ia ke kuleana, lilo ka mana i hā‘awi ‘ia mai. ‘O ka mana i hā‘awi ‘ia mai, he makana nō ia. Pono e mahalo aku i ia mea.²²⁰

Ho‘omana‘o a‘ela ‘o Luka Kinolau i ka hana a kona kupuna wahine, ‘o ia ho‘i, he ho‘ōla kona kupunahine. Inā i kāhea ‘ia kona kupunawahine e kōkua i ka po‘e hānau, hele ‘o ia i nā manawa like ‘ole a hele like akula ‘o Luka Kinolau i kona wā ‘ōpiopio. Me he mea lā, inā e kāhea ‘ia mai kona kupunawahine e kōkua, ‘a‘ole i hō‘ole ‘ia ke noi. I ka nīnau ‘ana aku ‘o Luka Kinolau i kona kupunawahine i ke kumu āna i hele ai e kōkua ma nā pō like ‘ole, pane maila kona kupunahine, ua hā‘awi ‘ia mai kēlā ha‘awina ‘o ke kōkua ‘ana i ka po‘e hānau. Ma muli o ka loa‘a ‘ana o kēlā ha‘awina, he kuleana kona e mālama i ia ‘ike a kōkua i ka po‘e ke noi ‘ia mai ‘o ia.²²¹

Ma kēia no‘ono‘o, ‘ano ko‘iko‘i nō nā kuleana e ho‘okō ai ke hā‘awi ‘ia mai kēia ‘ano ha‘awina. No ka nui o nā hana o ka po‘e kahuna o ke au kahiko i ho‘onalo ‘ia, ‘a‘ole i ho‘oili ‘ia mai kekahi mau māhele o ka ‘ike i kekahi

²¹⁹ Clinton Kanahale, Honolulu, O‘ahu, June 29, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

²²⁰ *Ho‘omana: The Interface of Hawaiian Culture and Christianity*, māhele 2 (Kamehameha Schools, 2011), pa‘i wikiō ‘ia ma Kepakemapa 30, 2012, MPL, <http://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kalalaola/lectures-and-panel-discussions>. Penei ka ‘ōlelo a Kahu Darrow Aiona, “It’s a gift. If you have that gift you have to take care of the gift, right? You gonna be a hula dancer, you wanna do all these kinds of stuff? There’s an obligation to that, it’s just not gonna come. If you don’t follow that obligation, you lose it, you lose that mana, cause that mana comes to you; it’s a gift. You have to be thankful for that.”

²²¹ Kinolau, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Kanahale.

hanauna. Ua mana‘o ‘ia paha, ‘a‘ole pono ke ho‘oili hapa ‘ia mai ka ‘ike. No ke ko‘iko‘i a me ka weliweli paha o kekahi mau lolina, a no ka nui paha o ke kuleana i hā‘awi ‘ia i ka po‘e nona ka ‘ike e pili ana i kekahi o kēia mau mea, ua mana‘o ‘ia paha e kekahi po‘e, e aho ka waiho ‘ana i ka ‘ike ma mua o ka ho‘oili hapa ‘ana mai o ka ‘ike i kekahi hanauna.

No laila, ma hope o ka hiki ‘ana mai o ke Kalikiano, ‘o kekahi o ka po‘e lā‘au lapa‘au i a‘o ‘ia ma nā lolina kahiko, ‘o ia mau nō ko lākou noi ‘ana i nā akua kahiko i kōkua. ‘O kekahi po‘e, huli loa lākou ma ka ‘ao‘ao Kalikiano me ke noi ‘ana iā Iehova i kōkua. I ka mana‘o o kekahi po‘e, ua like nā akua Hawai‘i kahiko me ke Akua kahikolu,²²² a ‘o nā inoa na‘e ka mea i ‘oko‘a ai.²²³

‘O kekahi o kēia po‘e ho‘ōla, ua pa‘a loa lākou ma nā ‘ao‘ao kahiko. ‘O kekahi o lākou, ua ho‘ohana pū akula nō i nā lā‘au Hawai‘i a me nā lā‘au no waho mai. ‘O kekahi po‘e lā‘au lapa‘au ho‘i, kūlike ke ‘ano o ko lākou lapa‘au ‘ana me ka lāhui o ka po‘e i ma‘i; ‘o ia ho‘i, inā he kanaka Hawai‘i ka mea i ma‘i, ho‘okūpono ‘ia ke ‘ano o ka lapa‘au ‘ana i mea e pono ai ka Hawai‘i. Inā paha he haole ka mea i ma‘i, ho‘okūpono ‘ia ke ‘ano o ka lapa‘au ‘ana i mea e pono ai ka haole.²²⁴

‘Ike ‘ia kēia ‘ano no‘ono‘o ma ke ‘ano o ka hana a kekahi kanaka, ‘o Kaniho kona inoa. Komo akula ‘o ia i ka ho‘omana Molemona. ‘Oko‘a ke ‘ano o kēlā me kēia kanaka, no laila, ua ‘oko‘a pū paha ka lapa‘au ‘ana e pono ai no ka po‘e o nā lāhui like ‘ole. Inā ua pilikia ke kanaka Hawai‘i i kona ‘aumakua, ha‘i akula ‘o Kaniho e ho‘i i ka hale a

²²² ‘O ke Akua kahikolu, ‘o ia nō Ke Akua Ka Makua, Kāna Keiki ‘o Iesū Kristo, a me ka ‘Uhane Hemolele.

²²³ Gutmanis, *Hawaiian Herbal Medicine*, 82. Penei ka ‘ōlelo a Gutmanis, “Some of those who took on the role of the *lapa‘au* still went to the old gods for help in their practice. Others accepted the Christian god as the only god and appealed to Jehovah for their help. For still others the Christian as a trinity was the same as the old Hawaiian gods but with different names.”

²²⁴ *Ibid.*, 83.

hā‘awi i ka mōhai, ‘o ia ho‘i ka moa, ka i‘a, ka lau lū‘au, a me ka pule i ka ‘aumakua. Akā, inā he haole ka mea i ma‘i, ha‘i akula o Kaniho iā ia e ho‘i i ka hale a e mālama i ‘aha‘aina me ke Akua.²²⁵

No laila, me he mea lā, ua hana nō ke kahuna e like me kona mea i ‘ike ai he pono, a i ‘ole, ua hana e like me ka mea a kona akua a mau akua paha i hō‘ike ai he pono. Ua hele ‘o ia me kona ‘ike i a‘o ‘ia ai, a kahi manawa nō, ua komo mai ka ‘ike no waho mai, a ua ho‘ohana pū ‘ia kēlā ‘ike. ‘O kekahi mea i ikaika loa ai ka mana o ka lapa‘au ‘ana, ‘o ia nō ka nui loa o ka mana‘o‘i‘o o ka po‘e kahiko; ma ka pule o‘o a me ka mana‘o‘i‘o i hana ‘ia ai kā lākou mau hana; ‘a‘ole ma ka makemake wale nō, akā, ma ka mana‘o‘i‘o maoli. ‘Ōlelo mai ‘o Alice Aki, he kupuna mānaleo:²²⁶

Like you, hele akula ‘oe a no kēia lā‘au, ua hele akula ‘oe me ka mana‘o maika‘i, e ola ‘oe, you see. Inā ‘oe hele, hele hemahema, I don’t know that...called kio‘o,²²⁷ kio‘o, kio‘o, kio‘o, ‘a‘ole ola ‘oe, ‘a‘ole ‘oe ola, no ka mea, you just go there for curiosity. ‘A‘ole hiki, but inā ‘oe hele ma laila me kou mana‘o‘i‘o e ola ana ‘oe, e ola ana ‘oe ma kēia lā‘au...ola!²²⁸

Ma ka hiki ‘ana mai o ka ‘ōlelo o ka Paipala, ‘a‘ole ka ikaika o mana‘o‘i‘o he mea malihini i ka po‘e Hawai‘i. ‘Ike pū ‘ia nō ma ka ‘ōlelo o ka Paipala nā mea i hiki ke hana ‘ia inā lawa ka mana‘o‘i‘o o ke kanaka. Penei kekahi ‘ōlelo i loko o ka Paipala:

²²⁵ Gutmanis, *Hawaiian Herbal Medicine*, 83. Penei ka ‘ōlelo, “If the patient were Hawaiian and Kaniho saw that the cause of illness was due to the disfavor of the patient’s ‘aumakua, Kaniho would advise the patient to go home and make proper offerings of egg, fish and luau greens with prayers to his ‘aumakua.... If the patient were a haole, Kaniho would tell him to go home and hold communion with God.”

²²⁶ He mau wahine nō i komo i ke kama‘ilio ‘ana ma kēia hui kama‘ilio. Ma ko‘u kuhi, ‘o Alice Aki ka mea nāna i ho‘opuka mai i kēia ‘ōlelo.

²²⁷ Ma ko‘u ho‘olohe ‘ana i ke kani o ka leo ma ka ho‘opuka ‘ia ‘ana o kēia hua ‘ōlelo, me he mea lā, ‘o kio‘o ka mea i ho‘opuka ‘ia, a ua pili paha i ka mana‘o o ka hua ‘ōlelo *curiosity* ma ka ‘ōlelo haole; eia na‘e, ‘a‘ole i ‘ike ‘ia ka hua ‘ōlelo kio‘o ma ko‘u huli ‘ana i loko o ka puke wehewehe. I loko o ko‘u ho‘omaopopo ‘ole i ka mana‘o maoli o kēia hua ‘ōlelo, e waiho ana au i kēia hua ‘ōlelo i loko o kēia paukū e like me ka‘u i lohe ai a palapala ai ho‘i.

²²⁸ Alice Aki, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui, Malaki 29, 1960, helu kuhi HAW 84.5.3, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

I mai la o Iesu ia lakou, No ko oukou manaoio ole. He oiaio ka'u e olelo aku nei ia oukou, ina he like ko oukou manaoio me kekahi hua makeke, a olelo aku paha oukou i keia mauna, E nee aku oe i o, a e nee aku no ia; aole mea hiki ole ia oukou.²²⁹

Ke lohe 'ia kekahi o nā hana mana a ka po'e o ke au kahiko, kāhāhā a'ela paha ka mana'o o kekahi po'e i ke kupaiahana o kekahi o ia mau hana 'āiwaiwa. 'Ōlelo mai 'o Clinton Kanahale, nui ka mana'o'i'o o ka po'e kahiko, a ua hiki iā lākou ke kāhea i ka po'e ma'i e hiamoe ana, e ala mai, a kū a hele.²³⁰ Eia nō na'e, 'a'ole ka mana'o'i'o he mea i pili i ka po'e o ka wā kahiko wale nō. Hō'ike mai 'o Luka Kinolau, inā lawa ka mana'o'i'o o ka po'e o kēia au, ua hiki nō ke hana e like me ka po'e o ke au kahiko.²³¹

I ka mana'o o ka po'e Hawai'i, he mea nui ka lā'au a he mea nui ka mana'o'i'o. He mea kōkua ka lā'au mea kanu; 'a'ole ia 'o ka mea nui a ho'okahi e pono ai ma ka māhele o ka ho'ōla 'ana. 'O ka mana'o'i'o kekahi mea e ola ai ka ma'i ma ka māhele o ka lā'au kāhea. Ma kēia māhele, 'a'ole i ho'ohana 'ia ka lā'au mea kanu. 'O ke kāhea 'ana a pule 'ana paha me ka mana'o'i'o palena 'ole ka mea e ola ai ke kanaka. Ke pau ka hana a ka mea ho'ōla, 'o ke ola ihola nō ia o ka ma'i.

I loko o kēia māhele, ua ho'opuka 'ia nō kekahi mau mea no ke 'ano o ka po'e ho'ōla Hawai'i a me ko lākou kuana'ike. I mea ho'i e hō'ike aku ai i kekahi mau 'ao'ao hou aku o kēia mau ho'ōla, e hō'ike 'ia ana kekahi mo'olelo no Leimakani ma ka māhele a'e, a e ho'ākāka 'ia ana nō kekahi o kēia mau mea no ka lapa'au 'ana i loko o kona mo'olelo.

²²⁹ Mataio 17:20 (Baibala Hemolele)

²³⁰ Clinton Kanahale, Honolulu, O'ahu, Honolulu, O'ahu, June 29, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawaii, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

²³¹ Kinolau, hālāwai nīnau a kama'ilio me Kanahale.

5.3 He Mo‘olelo no Leimakani

I mea ho‘i e hō‘ike aku i ke ‘ano o ka hui ‘ana o kekahi o nā mea Hawai‘i kahiko me nā mea hou, kākau ‘ia ma lalo nei he māhele o kekahi mo‘olelo e pili ana iā Leimakani, he ho‘ōla no lalo o Waipi‘o, Hawai‘i.²³² ‘A‘ole e hō‘ike ‘ia ana ka mo‘olelo holo‘oko‘a, akā, e hō‘ike ‘ia ana nā māhele e pili ana i kona lapa‘au ‘ana. A pau ka hō‘ike ‘ana i kēia mo‘olelo, aia he māhele e nānā ana i nā lōina a me ke kuana‘ike i ‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo. ‘O Dora Akana ka mea nāna i ha‘i mai i kēia mo‘olelo, a he kupuna mānaleo ‘o ia no ka ‘āina o Waipi‘o, Hawai‘i.

‘O kēia wahine ‘o Leimakani, he ho‘ōla kāna hana ma ka māhele o ka Haku ‘o Iesū Kristo. Hele ka po‘e ma‘i iā iā a nāna nō e haha‘i aku iā lākou i ko lākou mea i pilikia ai, he pilikia paha maiā wai mai, he pilikia paha me wai; a ho‘omaopopo ‘ia ka po‘e pilikia i ko lākou mea i pilikia ai. A laila, he kuhikuhi aku ‘o Leimakani i ka mea e hana ai, ka lā‘au hea, a me ka hola hea e hana ai.

Pēia nō kāna hana, hele mai ka po‘e pilikia mai nā mokupuni a pau o ka pae ‘āina. Hele mai nō lākou iā iā, a nāna nō e ho‘oponopono iā lākou. I kekahi manawa, ‘ehiku lu‘uwai ‘ana wale nō ka hana, ma ha hola 12:00, ke kau ka lā i ka lolo; a laila, ‘ehiku pule ‘ana i ka *Pule a ka Haku*. He pule, a he noi no ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana aku o nā pilikia a pau ma luna o ka mea i pilikia.

I ka pau ‘ana o kēia hana, ala mai ka mea ma‘i, mai loko a‘e o ka wai, a komo i ka lōle, me he mea lā, pau ihola ka ma‘i, a pau ho‘i ka pilikia. Ma hope mai, kuhikuhi aku ‘o Leimakani i ka hana ‘ana, ‘o ia ho‘i, hamo ‘o ia i ka ‘aila ‘oliwa, pule kāna hana a pau; a

²³² Dora Akana, hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui, Ianuali 19, 1962, helu kuhi HAW 116.2.3, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.

laila, hamo ‘ia ka ‘aila ma luna o ka mea ‘e‘epa. He kāne paha, he wahine paha, he keiki paha, pau ihola ka pilikia; kū a hele.

‘O ka po‘e i ho‘ōla ‘ia, makemake lākou e uku kālā, akā, ‘a‘ohe wala‘au ‘o Leimakani no ke kālā, no ka mea, he ho‘ōla kāna hana, ‘a‘ole makemake ka Haku iā ia e lawe i ka uku kālā. Pēlā kā Leimakani nei ‘ōlelo; a, ma ka alahahele o ka Haku, aloha i ka po‘e a pau, aloha i nā lāhui kānaka a pau; ‘o ia kāna ‘ōlelo. Eia nō nā‘e, no ka pau ‘ana o ko lākou pilikia, makemake ka po‘e e uku iā ia; akā, aia ko Leimakani uku mai luna mai.

‘A‘ole na‘e iā Leimakani ka mana, aia nō ka mana i ke Akua; nāna e hā‘awi mai i ka mana, a pōmaika‘i ke kanaka. ‘A‘ohe mea e hopohopo ai, no ka mea, ho‘omaika‘i nō ke Akua. ‘O ia ihola ka hana a kēia ali‘i wahine ‘o Leimakani.

5.4 Kālailai ‘ia ka Mo‘olelo no Leimakani

Ho‘omaopopo akula au ma ka ho‘olohe ‘ana i kēia mo‘olelo, he ho‘ōla ‘o Leimakani ma ka māhele o ka Haku ‘o Iesū Kristo. Ma kāna hana, ‘ike ‘ia kekahi mau no‘ono‘o Hawai‘i a me kekahi mau no‘ono‘o ma ka ‘ao‘ao o Kristo. E nānā ana au i kekahi o kāna mau hana i hō‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo, a e ho‘ākāka ana ho‘i au i kekahi o nā loina ma nā ‘ao‘ao ‘elua i ‘ike ‘ia ma kāna mau hana.

Ke hele mai ka po‘e ma‘i, ‘o ka hana mua a Leimakani ka ho‘omaopopo ‘ana aku i ke kumu i pilikia ai ka mea ma‘i, he pilikia maiā wai mai paha a he pilikia me wai lā. He mea kēia e hō‘ike ana i kona kuana‘ike, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ohe kumu ho‘okahi e kupu a‘e ai ka ma‘i; he mau kumu like ‘ole paha i kupu a‘e ai ka ma‘i. Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o ma ka hō‘ike Pukui, Haertig, a me Lee; ‘o ia ho‘i, he mau ‘ano ma‘i like ‘ole nō. ‘O ka *ma‘i kino* he ma‘i e pili ana i ke kino wale nō, ‘a‘ole ho‘okumu ‘ia kēia ‘ano ma‘i e nā akua, a nā ‘uhane paha; ‘a‘ole ho‘i i ho‘okumu ‘ia e ka hana kahuna. ‘O ka *ma‘i mai waho* na‘e,

he ma‘i no waho o ke kino. Na ka hana kahuna a ‘ānai paha, a na kekahi akua a ‘aumākua paha i ho‘okumu i ia ‘ano ma‘i. ‘O kekahi ‘ano ma‘i, ‘o ia nō ka *ma‘i ma loko*; ‘a‘ole ho‘i ia he ma‘i no loko mai o ke kino, akā, no loko mai o ka ‘ohana. Hiki ke ho‘okumu ‘ia kēia ‘ano ma‘i ma o ka ho‘opa‘apa‘a ‘ana a me ka ho‘omauhala ‘ana, pēlā pū nō me ka hihia a me ka hukihuki i loko o ka ‘ohana.²³³

Ma hope o kona hō‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka pilikia, kuhikuhi a‘e ‘o Leimakani i ka mea e hana ai, ka lā‘au hea, a me ka hola hea e hana ai. Ma ka no‘ono‘o Hawai‘i, ua ‘oi aku ka nui o ka mana o kekahi mau hola o ka lā ma mua o kekahi mau hola. I ka wā e kau ai ka lā i ka lolo, ma ka ‘ōlelo haole “high noon,” ‘o ia kekahi wā ‘oi loa o ka mana.²³⁴ No laila, ‘o kona no‘ono‘o ‘ana e mālama i kekahi mau māhele o ka ho‘ōla ‘ana ma ka hola 12:00, he hō‘ike no kona no‘ono‘o ‘ana e kūlike ana me ke kuana‘ike Hawai‘i.

Hō‘ike ‘ia ma ka mo‘olelo, ‘o ka lu‘uwai a me ka pule nā mea e pono ai i kekahi manawa. Ma mua o ke au Kalikiano, ho‘ohana ‘ia ka wai, ke kai, a me ka wai niu ma nā hana pili haipule.²³⁵ ‘O ka ho‘ohana ‘ana i ka wai ma ka māhele ho‘ōla, ‘a‘ole ia he hana ma ka ‘ao‘ao Hawai‘i wale nō, akā, ma ka ‘ao‘ao o Kristo kekahi, ‘oiai, he mea nui ka wai ma ka papekiko ‘ana a me kekahi mau hana e pili ana i ka ho‘ōla ‘ana, e like me ka wai ‘au‘au ‘o Bateseda, kahi i ‘ōlelo ‘ia ai i loko o ka Paipala, “a o ka mea i iho mua iloko o ka wai mahope o ka hoaleale ana o ka wai, ua ola kona mai i loohia‘i oia.”²³⁶

²³³ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 150. Penei ka ‘ōlelo, “*Ma‘i kino* was ‘body sickness.’ This was illness that was not caused by gods, by spirits, or by sorcery.

“*Ma‘i mai waho* was sickness from *waho* (outside). This sickness might be caused by sorcery or by ‘*ānai*, (a curse). Or as punishment from a god or ‘*aumakua* who had been offended.

“*Ma‘i ma loko* was sickness from *loko*, ‘within.’ But not within the body. Within the family. Quarrels and holding grudges and *hihia* and *hukihuki* and general unpleasantness in the family. All this caused sickness.”

²³⁴ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol.1, 123-124.

²³⁵ Ibid., 180.

²³⁶ Ioane 5:4b (Baibala Hemolele)

A ‘o ka pule, he mea ko‘iko‘i nō ia. Makehewa ka lā‘au ke ‘ole ka pule.²³⁷ No laila, e like me ka hana a ua ‘o Leimakani nei, ma hope o ‘ehiku lu‘uwai ‘ana, ‘ehiku manawa i pule ‘ia ai ka *Pule a ka Haku*. ‘Ike ‘ia ma kēia māhele ka hui ‘ana o ka ‘ao‘ao Hawai‘i a me ka ‘ao‘ao o Kristo. ‘O ka *Pule a ka Haku* ka pule a Iesū i hā‘awi mai ai i kāna mau haumāna, a eia nō ‘o Leimakani e pule ana i ua pule lā. Mālama ‘ia ‘ehiku lu‘uwai ‘ana a me ‘ehiku pule ‘ana. No ke aha i hana ‘ia ai he ‘ehiku manawa?

He mea ma‘a mau ka helu ‘ana ma nā lolina lapa‘au Hawai‘i; ‘o ka helu ‘ehā a me ka helu ‘elima nā helu ma‘a mau ma kēia māhele. He *kualima* ka ‘ōlelo e pili ana i ke ki‘i ‘ana i ka lā‘au a me ka hā‘awi ‘ana i ka lā‘au i ka mea ma‘i ma nā anakahi elima.²³⁸ No laila, me he mea lā, ‘o ka helu ‘ana he mea i no‘ono‘o ‘ia ma ka māhele lapa‘au Hawai‘i. ‘O Leimakani, mālama nō ‘o ia i ka helu ‘ana, akā, ‘o kāna helu i nānā ai, ‘o ia ka helu ‘ehiku; ‘a‘ole nānā ‘ia ke *kualima* i loko o kēia mo‘olelo ona. Malia, ua koho ‘ia ka hua ‘ōlelo ‘ehiku no kona pilina i ka Paipala; ‘o ia ho‘i, ma kekahi mo‘olelo i loko o ka Paipala, hō‘ike ‘ia ka hana a kekahi keiki penei:

Alaila hele aku la ia ilalo, a lu iho la iloko o Ioredane, ehiku lu ana, e like me ka olelo a ke kanaka o ke Akua; a hoi hou mai kona io e like me ka io o ke keiki uuku, a ua maemae ia.²³⁹

Me he mea lā, i ka huli ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i i ka ‘ao‘ao Kalikiano, ua loli pū ke ‘ano o nā hō‘ailona i kekahi manawa. Ma nā lolina Hawai‘i, he mea nui ka helu

²³⁷ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 147. Penei ka ‘ōlelo, “Because without the prayers, the herbs were useless.”

²³⁸ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 156. Penei ka ‘ōlelo, “‘Five’ – frequently ‘four’ – was the ritual number in Hawaiian medicine.... Whatever the symbolism, medicine was usually gathered and prescribed in units of five, *kualima*.”

²³⁹ 2 Na Alii 5:14 (Baibala Hemolele)

‘*ehā* a me ka helu ‘*elima*, a ma ka lōina Paipala, he *kahikolu*²⁴⁰ a me ka helu ‘*ehiku* kekahi mau mea nui.²⁴¹

E like me ka hō‘ike a ka mo‘olelo, ‘o kā Leimakani hana ma hope o kēia, ‘o ia nō ke noi ‘ana i ke Akua e ho‘oka‘awale i nā mea pilikia ma luna o ka mea ma‘i. Pili nō paha ka ho‘oka‘awale ‘ana, i ka mana‘o ‘*oki*.²⁴² ‘O ka ‘oki ‘ana, he mea kēia i maopopo i ka po‘e Hawai‘i mai mua mai o ke au Kalikiano; a he mea ho‘i ia e pale ai a ke‘ake‘a ai ho‘i i ka pilikia, ka ma‘i, a make paha.²⁴³

I ka pau ‘ana o ka pule e noi ana i ke Akua e ho‘oka‘awale aku i ka pilikia, hamo ‘ia ka mea ‘e‘epa i ka ‘aila ‘ōliwa.²⁴⁴ ‘O ka ho‘ohana ‘ana i ka ‘aila ‘oliwa, he hana i ‘ike nui ‘ia i loko o ka Paipala; ‘o ka ‘aila, he ho‘āilona ia no ka ‘Uhane Hemolele a ua ho‘ohana ‘ia ka ‘aila ma ka ho‘ōla ‘ana.

I ka pau ‘ana o ka hana a Leimakani, a ho‘ōla ‘ia ka po‘e ma‘i, ua kupu mai ka mana‘o i loko o ka po‘e i ho‘ōla ‘ia, e hā‘awi i kekahi uku iā Leimakani. ‘A‘ole na‘e ‘o Leimakani i lawe i ka uku, no ka mea, ma kona no‘ono‘o, na ke Akua mai kona uku. ‘A‘ole maopopo loa ka hana a ka po‘e kahuna o ka wā ma mua o ke Kalikiano e pili ana i ka lawe ana i ka uku; akā, ma kekahi mau māhele, ua lawe ‘ia nō, ‘oiai, hō‘ike mai ‘o

²⁴⁰ Trinity

²⁴¹ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 183.

²⁴² Traditionally, ‘*oki* could remove a name (inoa) that harmed its bearer, or nearly separate harmful influences from the name so it could be kept. ‘*Oki* could release the living from the clinging spirit of the dead. It could remove cure or kapu (taboo), or prevent or lessen misfortune forecast in a dream or vision. In these important remedial functions, ‘*oki* was accomplished by prayer, often coupled with a statement that severance was now being done. Rituals of purification or blessing, sacrifice or feasting sometimes accompanied the basic ‘*oki* prayer. (Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 1, 174-175.)

²⁴³ Pukui, Haertig and Lee, *Nānā I Ke Kumu*, vol. 2, 8. Penei ka ‘ōlelo, “‘*Oki*, in the pre-Christian belief, was a way to avert or diminish harm, illness, or death that threatened.”

²⁴⁴ Ma ko‘u lohe ‘ana i ka mo‘olelo, ‘ōlelo ‘ia no ka hamo ‘ia ‘ana o ka ‘aila ma mua o ka pule ‘ana a ma hope mai kekahi.

David Malo, ma ka pau ‘ana o ka hana a ke kahuna, ua uku ‘ia no kāna hana.²⁴⁵ A, hō‘ike mai ‘o John Papa ‘Ī‘Ī,²⁴⁶ inā nui nā ma‘i o ka mea ma‘i, nui nā ‘ano o ka lapa‘au ‘ana, a nui pū ka uku kekahi.²⁴⁷

Ua loli anei paha kēia loina ‘o ka uku ‘ana ma hope o ka hiki ‘ana mai o ka ho‘omana Kalikiano, ‘oiiai, ma ka no‘ono‘o Kalikiano, hā‘awi manawale‘a mai ke Akua i nā mea a pau e pono ai; ‘a‘ole ma muli o nā hana a kānaka, akā, ma muli o kona aloha? Eia ka mana‘o o kekahi po‘e Hawai‘i i hānau ‘ia ma ke au Kalikiano, ‘o ia nō o Jonah Kamālani lāua ‘o Larry Kimura, a kama‘ilio lāua no ka lapa‘au ‘ana.

JK: No ka mea, ‘a‘ole me ke kālā.

LK: ‘A‘ohe. ‘A‘ohe kūpono ke kālā ma ia ‘oihana.

JK: Ko‘u kaikua‘ana, lapa‘au ‘o ia i nā po‘e a pau; ‘a‘ole kālā, no ka mea, mai ke Akua mai kēlā mea i loa‘a ai iā ‘oe —

LK: Well, kēia manawa, ua pau mua nō i ka hana ‘ia, a hele wale nō e ki‘i ka lā‘au; a me ke kālā nō ‘oe e hele ai.

JK: ‘Ā ‘oia, me ke kālā, but mai ke Akua mai kēlā lā‘au.²⁴⁸

‘Oiai, ma ka no‘ono‘o Kalikiano, na ke Akua i hana mai i nā mea a pau, aia ka pono i ka mahalo ‘ana aku iā ia. No ke Akua ka mana, a ma ona lā e ola ai ke kanaka; no laila, no‘ono‘o ihola paha ka po‘e ho‘ōla, he po‘e lawelawe wale nō lākou. Na ke Akua e ho‘ohana i ke kanaka ma ke ‘ano he mea lawelawe, a na ka mea lawelawe e kōkua i ke kanaka i ma‘i. A, no laila, ua mana‘o ‘ia paha, ‘a‘ohe kūpono ke lawe aku i ka uku, no ka mea, ‘o ke Akua ka mea nāna i ho‘ōla.

²⁴⁵ Malo, *Hawaiian Antiquities*, 109

²⁴⁶ Hānau ‘ia maīla ‘o John Papa ‘Ī‘Ī i ka makahiki 1800 a hala akula i ka makahiki 1870. He mea ho‘ona‘auao ‘o ia, he loa kālāi‘āina, a ho‘opa‘a mo‘olelo o ka wā kahiko. Ua a‘o mai ‘o ia ma ka ‘ao‘ao Kalikiano, a nui kona aloha i nā loina kona po‘e kūpono.

²⁴⁷ John Papa Ii, *Fragments of Hawaiian History*, unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui, ho‘oponopono ‘ia e Dorothy B. Barrère (Honolulu: Bishop Museum Press, 1959), 46. Penei ka ‘ōlelo, “If there were many kinds of diseases in a patient, the methods of treatment were many and it was understood that the expense would be great.”

²⁴⁸ Jonah Kamālani, papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.078B), Nowemapa 17, 1974, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

PANINA

‘O ka hopena o ka‘u e hō‘ike aku nei, ‘o ia ho‘i, nui nā loli i ‘ike ‘ia ma Hawai‘i nei ma muli o ka hiki ‘ana mai o ka po‘e haole a me ka po‘e mikionali me ko lākou kuana‘ike a me ko lākou ho‘omana. I ka pāhola ‘ana mai o ka nohona Kalikiano i ‘ane‘i, ua hui kekahi o nā loina Hawai‘i me nā loina Kalikiano, a ma muli o kēia hui ‘ana, ua ‘ike ‘ia kekahi mau loina i ‘oko‘a ai ka haipule Kalikiano ‘ana o ka po‘e Hawai‘i i ka haipule Kalikiano ‘ana o ko nā ‘āina ‘ē a‘e o ka honua nei. Ma ka huli ‘ana o kekahi po‘e Hawai‘i i ka ‘ao‘ao Kalikiano, ua ho‘oikaika akula lākou e hahai i ia ho‘omana hou e like me kā lākou i mana‘o ai he kūpono. A‘ole paha he mea nui ka lōkahi ‘ana o nā loina a pau o ka po‘e o kēlā me kēia ‘āina; na nā kupa o kēlā me kēia wahi e ho‘omau aku a ho‘okumu mai paha i nā loina a me nā hana e kūpono ai ko lākou ho‘omana Kalikiano ‘ana

He nui nā kūlana ho‘omana; a ma ka nānā ‘ana i ka hana a ka po‘e Hawai‘i Kalikiano, ‘a‘ole nō e like loa ana ka mana‘o o lākou a pau no nā mea a pau e pili ana i ka ho‘omana Kalikiano. He ‘oko‘a iki paha ka mana‘o o kēlā me kēia kanaka e pili ana i kēia māhele. No laila, ‘o ka ‘ike a me nā mana‘o i kākau ‘ia ihola i loko o kēia palapala, he hō‘ike wale nō ia i ka mana‘o o kekahi po‘e i huli i ka ho‘omana hou. ‘O ia ho‘i, ‘a‘ole paha e ‘ae loa ana ka po‘e Hawai‘i Kalikiano a pau i kēia mau mana‘o a pau, a ‘a‘ole paha e mana‘o ana kekahi o lākou ua lawa nā mea i hō‘ike ‘ia i loko nei no ka ho‘ākāka pono ‘ana i ke kuana‘ike o ka po‘e Hawai‘i i huli aku iā Kristo. ‘A‘ole loa e hiki ke hō‘ike ‘ia nā māhele a pau i hui ai nā loina Hawai‘i me nā loina Kalikiano i loko o ka palapala ho‘okahi. No‘u iho, he ho‘omaka wale nō kēia ma ka ‘imi ‘ana i ka ‘ike e pili ana i ka hui ‘ana o nā loina a me ke kuana‘ike o kēia mau ‘ao‘ao a ‘elua, a ‘o ka mea

ko'iko'i o kēia ke'ehina mua, 'o ia ka hō'ili'ili 'ana i ia mau 'āpana 'ike mai nā waihona mai o ka 'ōlelo 'ōiwi a mai ka po'e kūpuna Hawai'i mai, i mea e loa'a ai kahi 'ike mai loko mai o ia huina kanaka.

Ke mau nei ka ho'omana Kalikiano ma Hawai'i nei, a ke 'ike mau 'ia nei nō ka loli 'ana o ka mana'o a me ka lolina e pili ana i ka ho'omana. 'A'ole kēia loli 'ana he hō'ike no ka loli 'ana o ke Akua, he hō'ike na'e ia i ka loli 'ana o ka no'ono'o o ke kanaka. 'A'ole paha e 'ole ka 'oko'a iki ma waena o kēlā me kēia hanauna, no ka mea, na ke au o ka manawa e lawe mai i nā mea hou, a 'a'ole paha he wā e pau ai ka loli 'ana o ka nohona o kānaka.

Ua hiki aku i ka hopena o kēia palapala. Ua ho'ā'o kou mea kākau e hō'ike a e ho'ākāka i nā māhele i loko o kēia palapala e like me ka'u i mana'o ai he kūpono no kēia pepa kumumana'o. Inā paha he mana'o i loko nei i kūpono 'ole a pololei 'ole paha, e 'olu'olu e huikala mai ia'u i ka'u mea i hō'ike hewa ai a 'ōlelo hewa ai paha. Me ka mahalo iā 'oe, e ka mea heluhelu.

PAPA KUHIKUHI I NĀ KUMU ‘IKE I NOI‘I ‘IA

- Ah Nee, Esther K. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.69A), Kepakemapa 15, 1974, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Aiona, Darrow Lewis. “The Hawaiian Church of the Living God: An Episode in the Hawaiian's Quest for Social Identity.” Pepa kumumana‘o laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 1959.
- Akaka, Abraham K. *Aloha Ke Akua*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1959.
- Akana, Akaiko. *Light Upon the Mist: A Reflection of Wisdom for the Future Generations of Native Hawaiians*. Kailua-Kona: Mahina Productions, 1992.
- Akana, Dora. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui, Ianuali 19, 1962, helu kuhi HAW 116.2.3, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- Aki, Alice. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui, Malaki 29, 1960, helu kuhi HAW 84.5.3, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- Anderson, Rufus. “Ka Anesona Moolelo No Hawaii Nei: Ka Halawai Pule Ma Ka La Ua.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 9, 1865, 1.
- Arista, Denise N.M., "Davida Malo : Ke Kanaka O Ka Huliau." Pepa kumumana‘o laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 1998.
- Broad, John E. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale. Lā‘ie, Hawai‘i, Iune 13, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.
- Campbell, John. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale. Niuli‘i, Kohala, Hawai‘i, Iulai, 5, 1970, *Clinton Kanahale Collection* (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.
- Charlot, John. *Chanting the Universe: Hawaiian Religious Culture*. Honolulu: Emphasis International, 1983.
- . “Towards a Dialogue between Christianity and Polynesian Religions.” *Studies in Religion/Sciences Religieuses* 15, no. 4 (Automne/Fall 1986): 443.
- . “Two Early Hawaiian-Christian Chants.” *Anthropos* (2010): 29-30.

- Cook, Evelyn E. *100 Years of Healing: The Legacy of a Kauai Missionary Doctor*. Kōloa, Kaua‘i: Halewai Publishing, 2003.
- Eli, Paul. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale. Moloka‘i, Hawai‘i, June 27, 1970, Clinton Kanahale Collection (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.
- Emerson, J.S. In *Hawaiian Ethnographical Notes (HEN)*, Vol. 1, 605-06. Honolulu: Bishop Museum Archives.
- Enos Samuel. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui. ‘Apelila 29, 1961, helu kuhi HAW 108.3.2, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- Fitzpatrick, Gary L. *Early Mapping of Hawai‘i*. Honolulu: Editions Limited, 1986
- Frear, Walter. “A Century of Achievement.” Ma *The Centennial Book: One Hundred Years of Christian Civilization in Hawaii 1820-1920*. Honolulu: Central Committee of the Hawaiian Mission Centennial, 1920.
- Fornander, Abraham. *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-Lore*. Vol. IV. Honolulu: Bishop Museum Press, 1918.
- Gelina, J.S. *He Wahi Moolelo No Batimea Puaaiki, No Wailuku, Maui*. Honolulu: Papa Hawaii, 1865.
- Green, J.S. *Notices of the Life, Character and Labors of the Late Bartimeus Puaaiki, of Wailuku, Maui, Hawaii: a Memoir* Lahainaluna, Maui: Press of the Mission Seminary, 1844.
- Gutmanis, June. *Hawaiian Herbal Medicine: Kāhuna Lā‘au Lapa‘au*. Waipahu, Hawai‘i: Island Heritage Publishing, 1976.
- . *Na Pule Kahiko: Ancient Hawaiian Prayers*. Honolulu: Editions Limited, 1983.
- Hackler, Rhonda, E.A. “Alliance of Cession? Missing Letter from Kamehameha I to King George III of England Casts Light on 1794 Agreement.” *The Hawaiian Journal of History* 20 (1986): 4.
- Hale, Līlia. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.23), Malaki 20, 1973, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Handy, E.S. Craighill a me Mary Kawena Pukui. *The Polynesian Family System in Ka-‘u, Hawai‘i*. Japan: Charles E. Tuttle Co., 1972

- Handy, E.S. Craighill, Mary Kawena Pukui, a me Katherine Livermore. *Outline of Hawaiian Physical Therapeutics*. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum, 1934.
- Ho‘omana: The interface of Hawaiian Culture and Christianity*. Māhele 1-3. Kamehameha Schools, 2011, pa‘i wikiō ‘ia ma Kepakemapa 30, 2002, MPL <http://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kalalaola/lectures-and-panel-discussions>.
- Ho‘omana II: When Hawaiian Culture and Christianity Collide*. Kamehameha Schools, 2011, pa‘i wikiō ‘ia ma Pepeluali 10, 2003, MPL <http://apps.ksbe.edu/kaiwakiloumoku/kalalaola/lectures-and-panel-discussions>.
- Ka Manao o na Alii*. Utica, N.Y.: W. Williams, 1827
- Ii, John Papa. *Fragments of Hawaiian History*. Unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui. Ho‘oponopono ‘ia e Dorothy B. Barrère. Honolulu: Bishop Museum Press, 1959.
- Inaina, Charlotte. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.102A), ‘Okakopa 1, 1975, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Inouye, Akihiro. “An Ethnographical Study of the Construction of Hawaiian Christianity in the Past and the Present.” Pepa kumumana‘o lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2003.
- “Ka Moolole O Heneri Opukahaia: Helu 1.” *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 9, 1865.
- Kaleohano, Gus. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale. Lā‘ie, Hawai‘i, Iune 11, 1970, Clinton Kanahale Collection (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.
- Kamakau, Samuel M. *Ke Kumu Aupuni*. Honolulu: ‘Ahahui ‘Ōlelo Hawai‘i, 1996.
- Kamālani, Jonah. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.078B), Nowemapa 17, 1974, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Kamali, J.W. “Na Mea Hou O Ka Ua Loku.” *Ka Makaainana*, Malaki 19, 1894.
- Kaohi, Aletha, S. Lum, S. Matsuyama a me B. Matsuyama, ka po‘e ho‘oponopono. *Celebrating Advocacy: Past Present & Future*. Honolulu: State Council of Hawaiian Congregational Churches, 2008.
- Kawelo, Hilda H. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahale. Ka‘alaea, Hawai‘i, Kepakemapa 10, 1970, Clinton Kanahale Collection (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), transcript, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahale>.

- Keauokalani, Zephyrn ‘Kepelino’. *Kepelino’s Traditions of Hawaii*. Edited by Martha Warren Beckwith. Honolulu: Bishop Museum, 1932.
- “Kekahi Mau Olelo Hawaii Naauao,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Mei 18, 1922.
- Kenn Collection. Bishop Museum Archives, Honolulu, Hawai‘i.
- Kinolau, Luka. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahēle. Honolulu, O‘ahu, Iune 29, 1970, *Clinton Kanahēle Collection* (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahēle>.
- Leilehua. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.102A), ‘Okakopa 1, 1975, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Lindsay, Josephine K. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.376), ‘Okakopa 27, 1985, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Lucas, Paul F. N. “E Ola Mau Kākou I Ka ‘olelo Makuahine: Hawaiian Language Policy and the Courts.” *Hawaiian Journal of History* 34 (2000): 2, 8.
- Mahuiki, Rachel N. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.50A), Kekemapa 23, 1973, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- . Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.246B), Nowemapa 9, 1980, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Maka, Hanalē A. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.046A), Nowemapa 25, 1973, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Malo, David. *Hawaiian Antiquities*. Unuhi ‘ia e Nathaniel B. Emerson. Honolulu: Bishop Museum, 1951.
- Malo, Mary. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.20), Kekemapa 19, 1972, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- “Mai Molokai Mai,” *Ka Lahui Hawaii*, Kepakemapa 30, 1875.
- “Manomano ka mana o ka pule,” *Ka Nupepa Kuokoa*, ‘Aukake 8, 1874.
- Manu, Rose. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Clinton Kanahēle. Kāne‘ohe, Hawai‘i, Iulai 30, 1970, *Clinton Kanahēle Collection* (Brigham Young University – Hawai‘i, 2010), mp3, <http://library.byuh.edu/library/archives/kanahēle>.
- Mikasobe, Lucy. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.210B), ‘Apelila 30, 1979, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.

- Mitchell, Harry K. Papahana lekiō me Larry Kimura, *Ka Leo Hawai‘i* (HV.252A),
Pepeleuli 1, 1981, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Mulholland, John F. *Hawaii's Religions*. Rutland, Vt.: Charles E. Tuttle Company, Inc.,
1970.
- Nā Hīmeni O Ka ‘Ekalesia*. Honolulu: Hawaii Conference United Church of Christ,
1999.
- Nākoa, John. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.378), Nowemapa
10, 1985, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Nāmakelua, Alice. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.149A),
Malaki 20, 1977, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- “No Opukahaia.” *Ka Hae Hawaii*, Malaki 16, 1859.
- Paleka, Hinano M. “The Fusion of Hawaiian Traditional Religion and Missionary
Christianity.” Pepa kumumana‘o laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 1995.
- Pukui, Mary Kawena. Iune 21, 1959, helu kuhi HAW 40.3, Bishop Museum Archives
Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- . Ianuali 30, 1960, helu kuhi HAW 77.1.2, Bishop Museum Archives Audio
Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- . ‘Apelila 29, 1961, helu kuhi HAW 108.3.2, Bishop Museum Archives Audio
Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- . Iune 12, 1962, helu kuhi HAW 129.4.1, Bishop Museum Archives Audio
Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- . Iune 14, 1962, helu kuhi HAW 129.10.2, Bishop Museum Archives Audio
Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- . *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. Honolulu, Hawai‘i:
Bishop Museum Press, 1983.
- Pukui, Mary Kawena a me Samuel H. Elbert. *Hawaiian Dictionary Revised and Enlarged
Edition*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1986.
- Pukui, Mary Kawena, E.W. Haertig, M.D., a me Catherine A. Lee. *Nānā I Ke Kumu
(Look to the Source)* Vol. I and II. Honolulu: Hui Hānai, 1972.

- Punihaole, Lowell. Hālāwai nīnau a kama‘ilio me Mary Kawena Pukui, Iune 12, 1962, helu kuhi HAW 129.4.1, Bishop Museum Archives Audio Collection, Bishop Museum, Honolulu, HI.
- Rodrigues, Lucille K.K. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.260A), Malaki 29, 1981, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Schütz, Albert. *The Voices of Eden: A History of Hawaiian Language and Studies*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1994.
- Silva, Kalena. “The Adoption of Christian Prayer in Native Hawaiian Pule.” *Pacific Studies* 20, no. 1 (1997): 90, 95, 98.
- Thompson, Rod. “Poetic Hawaiian Bible to Be Recorded.” *Star Bulletin*, Kepakemapa 27, 2006.
- Victor, Lilian. Papahana lekiō me Larry Kimura. *Ka Leo Hawai‘i* (HV24.32), ‘Apelila 24, 1973, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI.
- Wong, Annette K. “Lā Mānaleo.” He papahana ‘ōlelo Hawai‘i, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, Honolulu, HI, Nowemapa 15, 2011.
- . “Pukaiki kula maniania no niihau, na ka niihau”. Pepa Kumumana‘o lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2010. In *Dissertations & Theses @ University of Hawaii* [database on-line]; available from [http://www/proquest.com.eres.library.manoa.hawaii.edu](http://www.proquest.com.eres.library.manoa.hawaii.edu)
- Zwiep, Mary. *Pilgrim Path: The First Company of Women Missionaries to Hawaii*. Madison: University of Wisconsin Press, 1991.